ANTHROPOLOGICAL PAPERS
OF
THE AMERICAN MUSEUM
OF NATURAL HISTORY

VOL. XXIV, PART IV

WHITE MOUNTAIN APACHE TEXTS

BY

PLINY EARLE GODDARD

NEW YORK
PUBLISHED BY ORDER OF THE TRUSTEES
1920
In 1906 the present series of Anthropological Papers was authorized by the Trustees of the Museum to record the results of research conducted by the Department of Anthropology. The series comprises octavo volumes of about 350 pages each, issued in parts at irregular intervals. Previous to 1906 articles devoted to anthropological subjects appeared as occasional papers in the Bulletin and also in the Memoir series of the Museum. A complete list of these publications with prices will be furnished when requested. All communications should be addressed to the Librarian of the Museum.

The recent issues are as follows:

**Volume XII.**


VI. (In preparation.)

**Volume XIII.**


**Volume XIV.**


III. (In preparation.)

**Volume XV.**


II. (In preparation.)

**Volume XVI.**


IV. (In preparation.)

(Continued on 5th p. of this.)
ANTHROPOLOGICAL PAPERS
OF
THE AMERICAN MUSEUM
OF NATURAL HISTORY

VOL. XXIV, PART IV

WHITE MOUNTAIN APACHE TEXTS

BY

PLINY EARLE GODDARD

NEW YORK
PUBLISHED BY ORDER OF THE TRUSTEES
1920
WHITE MOUNTAIN APACHE TEXTS.

By Pliny Earle Goddard.
INTRODUCTION.

The linguistic material here presented in the form of texts with accompanying literal translations was chiefly secured in 1910 on the San Carlos Reservation. A number of bands of Apache from the region of the White Mountains preferred to remain on the Gila River above its junction with the San Carlos River when others were permitted to return to their former homes. Under the circumstances existing at the time the texts could be secured in the neighborhood of San Carlos more advantageously than on the White Mountain Reservation. That first given, dictated by the father of Frank Crockett, is the better material, from the standpoint of phonetic transcription. In large part this was due to the fact that the work was done with father and son; but by that time also considerable familiarity with the language had been acquired by the recorder. The long narrative by Noze supplies a fairly abundant vocabulary with a wealth of grammatical forms. These texts taken together with those from the San Carlos given above will perhaps be sufficient for the Apache of Arizona except for the Tonto who live some distance west and whose dialect is rather different.

Pliny Earle Goddard.

September, 1919.
<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td>NAIVENEZGANI</td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td>THE GAMBLER who secured the WATER-CEREMONY</td>
<td>387</td>
</tr>
<tr>
<td>He who became a Snake</td>
<td>394</td>
</tr>
<tr>
<td>Releasing the Deer</td>
<td>400</td>
</tr>
<tr>
<td>Deer Woman</td>
<td>402</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hunter who secured the Bear Medicine</td>
<td>406</td>
</tr>
<tr>
<td>The Man who visited the Sky with the Eagles</td>
<td>408</td>
</tr>
<tr>
<td>The Migration of the Gans</td>
<td>418</td>
</tr>
<tr>
<td>The Adolescence Ceremony</td>
<td>426</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Apache Clans</td>
<td>428</td>
</tr>
<tr>
<td>Names of the Months</td>
<td>428</td>
</tr>
<tr>
<td>The Cannibal Owl</td>
<td>430</td>
</tr>
<tr>
<td>The Doings of Coyote</td>
<td>432</td>
</tr>
<tr>
<td>Creation Myth</td>
<td>434</td>
</tr>
<tr>
<td>A Captive of the Navajo</td>
<td>504</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gans</td>
<td>508</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer</td>
<td>516</td>
</tr>
<tr>
<td>The Placing of the Earth</td>
<td>516</td>
</tr>
</tbody>
</table>
10 a ko go djü ni te'ni di'ndjü n a ko go xas-
Long ago sun set they say, over there. Then old man water
tin hj an ba da ni si li' te'i ni di'ndjü' to xas ti' hj bi ts'i' yul n n da
he his father-in-law became they say. Old man water his daughter he married
tcn di'ndjü' a ko go djü na'ai bi'at' go li' te'i ni di'ndjü' a ko go
tcn di'ndjü' a ko go djü na'ai bi'at' go li' te'i ni di'ndjü' a ko go
ty they say. Then sun his wife he had they say. Then
djü na'ai bi'at' do leli ko wa a go le' te'i ni di'ndjü' a ko go xas yul-
sun his wife will be house she built they say. Then toward the east

5 ka yo go te'i go ti' go a go la te'i ni di'ndjü' a ko go djin go na'ai
the door she made they say. Then sun
xa gal a' yi te'ig nes da te'i ni di'ndjü' a ko go djin go na'ai bi tc'a-
rising toward she sat they say. Then sun from it
g'e' li tc'o go tc'in ne doz sul li' tcn ni di'ndjü' a ko go bi lij k' e yo ne'
red lines ran out they say. Then her pubes inside
be ni doz si li' te'i ni di'ndjü' a ko go sa'x'an na de sni li' tcn di'ndjü'
tc' di'ndjü' they happened it was they say. Then menses were to be it was they say.
go 'ai' ye hil ts'q sul li' tc'i ni di'ndjü'
Then that with she became pregnant it was they say.

10 a ko go goz li te'i ni di'ndjü' a ko di na di hez bal go goz li te'i-
Then it was born they say. Here these webbed it was born they say.
ndjü' bi k' e' ndi na di hez bal bi tsi yi do la da te'i ni di'ndjü' bi-
Its feet too were webbed, its hair not one they say. His nose
tci ni di'ndjü' te'cndjü' a ko ne y'a' tci ni di'ndjü' a ko go xa yo ca'
tc'i ni di'ndjü' a ko go xa yo ca'
tc'i ni di'ndjü' a ko go djin go na'ai n ta a de
tci ni di'ndjü' a ko go djin go na'ai n ta a de
His mother said it they say. Then, "Sun your father he is,"

15 yul ni tci ni di'ndjü' xa yo ca' go li' ndi tcn di'ndjü' djü na'ai xa na-
she told him they say. "Where does he live?" he said they say. "Sun where it-
da yo go li' tcn di'ndjü' do ba na da yo da ndi tcn di'ndjü' a ko go
djü na'ai xa na-
da yo go li' tcn di'ndjü' do ba na da yo da ndi tcn di'ndjü' a ko go
djü na'ai xa na-
da yo go li' tcn di'ndjü' do ba na da yo da ndi tcn di'ndjü' a ko go
djü na'ai xa na-
da yo go li' tcn di'ndjü' do ba na da yo da ndi tcn di'ndjü' a ko go
djü na'ai xa na-
da yo go li' tcn di'ndjü' do ba na da yo da ndi tcn di'ndjü' a ko go

de'se

de'se

de'se

de'se

de'se

The texts as far as and including "The Doings of Coyote," p. 432 were secured from
the father of Frank Crockett with the aid of Frank who assisted in the dictation and who
also supplied the first rough translation. A free translation of this narrative will be found
on p. 115.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko de ya ci ta bi tc'i yu n di tc'\n
There I go my father to him.” he said they say.

del tc'i ni dn’ a ko go go di tu na yo nan b'\n
There he started they say. Then cliff moving of itself in front of him moved-

n yu ge xo san tc’a di tco’ dzil i hi bun das na djii’ ti li’ tc'i ni dn’

Beyond that a cactus that mountain in front of him horizontally black was they-

5 a ko go xn tc'i' dl x\n
There whirlwind black for him twisted through them they say. There he passed-

tc'i ni dn’ a ko go yo ge na des ts'a go tsi ya ne dzil bun das na djii’

they say. Then over there when he was coming along mosquitoes mountain in-

na nas dl’ tcn di dn a ko go hui ts’a bi ‘at’\n
became again they say. Then rain female with him it began to rain they say.

ndi dn’ a ko go ts’i ya ne he bi ta’ (bi t’a) nan nes yo tc’i ndi dn’

Then mosquitoes their wings became damp they say.

ai da’ yi ts de ya tc’i ndi dn’ ai ge’ yo ge de ya go dzil xa-

Then over it he went they say. From there further over as he was going moun-

tain moving up and down

10 dl dl xol ze’ hi o yul sa’ tc’i ni dn’ bi tc’a ji’ nanl gał tc’i ni dn’

which is called he came to they say. From him it jumped away they say.

a ko go bi tc’i go do’ nanl gał tc’i ndi dn’ a ko go do a gon de yo-

Then toward him also it jumped they say. Then there was nothing anyone could do

gon li da tc’i ndi dn’ a ko go go nal ji ce tco’ dl xl i go di t’o’ be they say.

Then measuring worm black lightning with

bi gan ta go ni doz go bi ts b’\n
his back being stripped over it with him it danced they say. With that over it

d’e ye tc’i ndi dn’ a ko go go tco gał tc’i ndi dn’ dju na’ai bi ko-

he went they say. Then he was going along they say. Sun his house

15 wa ni bi tc’i’ tc’o gał tc’i ndi dn’

near it he came they say.

da k’o ja 'q i a yo tc’i ndi dn’ ko tc’o gał n t’e go nan l’u le

Nearly sunset they say. Here he was walking suddenly spider

bi l’ol ko k’iz zi ta yi nd kat tc’i ni dn’ a ko go n k’aj dez ka’ tc’i-
his thread below his knee tripped him up they say. Then he fell down they say.

ndi dn’ a ko go t’a ji’ da na tsa tsa go da a ko da naz di dza tcn-

Then back when he went again the same place he came again they say.

di dn’ a ko go n kn na nez ka’ tc’in di dn’ a ko go xati ye bi ga

Then he fell down again they say. Then what because of it
a go t'i tc'ùn zi' tc'ùn di dn' ai ge' na dži dza tc'i ndi dn' a ko go it happens he thought they say. From there he started again they say. Then
k'a t'e go o i'añ ge na lu le san xa nal a tc'i ndi dn' ci tcu ye this sort hole spider old woman had her head out, they say. "My grandchild."

kol n di tc'ùn di dn' xa yu la dn dja go an t'i gol n di tc'ùn di dn' she said to him they say. "Where you going are you?" she said they say.
dju na 'ai go li' yo ci ta go li yo de ya go ac t'i tc'i di di tc'i-
"Sun where he lives my father where he lives I going I am," he said they say.

5 ndi dn' do da ci tsø ye kol n di tc'i ndi dn na lu le san yuc te'
"No, my grandchild," she said they say, spider old woman. "Here
an da' gol n di tc'ùn di dn' i' an a gol ts'u's e bāl tc'i ndi tc'i ndi dn
come in," she said they say. "Hole is too small," he said they say.
go tc'a n de a te kol n di tc'i ndi dn na lu le san
"It is big enough," she said they say, spider old woman.
a ku n de' a tc'ùn ya tc'i ndi dn' ci tcu ye kol n di tcun di dn
Inside he went in they say. "My grandchild," she said they say.
dju na 'ai do ba na da i a t'e gol n di tc'i ndi dn' na lu le tcø ki'
"Sun where one cannot go it is," she said they say. Spider girls

10 bi la kal et di go bi le ssu n di et di go ko tcø ki il na l'a go l'a their dresses were none; their shirts too were none there girls were lying head to-

feet
tc'i ndi dn' a ko go xa a tc'ùn ya go ci tcu ye kol n di tcun di dn
they say. Then when he had gone in, "My grandchild," she said they say.
di ni i bes ti yi xa ti la a t'e kol n di tc'i ndi dn' na di ka' al de-
"This your shirt is tied on it what it is?" she said they say. Cloth made of
hi la ke ti tc'i ndi dn' a ko go ba tcø ne tc'i ndi dn' da t'e bi-
was tied on they say. Then he gave it to her they say. The same night that way
k'e' go na di ka' a dal ne' go yis ka la tc'i ndi dn' a ko go hs ka ni' cloth she worked on it was morning they say. Then the next day

15 tcø ki ni bi l'a kal da go li' bi le ssu n di tcun di dn a ko go an the girls their skirts they had, their shirts too they say. Then him
bi tc'a ge' na di k'a' goz li tc'i ndi dn' a ko go dju na 'ai xa yał from cloth came to be they say. Then sun was rising
tcun di dn' a ko go na lu le san da t'n ji' tcun na da' tcun di dn'
they say. Then spider old woman out-of-doors went out they say.
ci tsø ye ta do da a ko go ac lai bi k'e' n'a go an ni ta a ko
"My grandchild, not yet; then five after it when it is then there
da dn' ya tc'i ndi dn'
you go, they say."
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

da ten ya tc'm di dn' dju na 'ai bi ta ti' na ki dza ta go da-
by the door he came they say. Sun his doors twelve were shut;

du ten ni hi da do xa dn ba tc'm ta da a ko dju na 'ai bi'at' yan ya
without anybody for him they opened. There sun his wife he came to

tc'n di dn' dju na 'ai bi'at' da la do n de n li' n di tc'i ndi dn'
they say. Sun his wife, "What tribe are you?" she said they say.

dju na 'ai ci ta' ba ni ya go ac t'i n di tc'i ndi dn' ts'a do nai da-
"Sun my father I come to him I am," he said they say. "Here no one comes-
around;"

5 da le ni tc'n di dn' dju na 'ai bi'at' an di tc'in di dn'
she said they say. Sun his wife said it they say.

a ko go ts'i 'al ji' dju na 'ai bi'at' sa zuz xol ze' hi go'l uz ds
Then by the pillow sun his wife blanket that is called she rolled him in
tci ni di dn n go des i' tci ndi dn' ai de n go des i ge go di t'u k'i nl-
they say. She hid him they say. There where she hid him lightning she wound-
around it
t'i' tci ndi dn' a ko go q'i'a tc'n di dn a ko go dju na 'ai da na-
they say. Then sun set they say. Then sun his coming back
di ts'a' dn zi a ts'a' tc'm di dn' yu n de' yu n de' i an na ts'a
the noise he heard they say. Room Inside he went,

10 dju na 'ai bi ko wa yu n de' i an a ts'a tc'm di dn'
sun his house inside he went they say.

a ko go tc'a da na di tc'm di dn' tz'dl xa dl go'l 'e' ai ge la dn de
Then, "No one is here," he said they say. "Mountain where it goes up and-
down from there one man
o ts'iz tel n la k'e n di tc'un di dn' a ko go dju na 'ai bi'at' do
came along it seems," he said they say. Then sun his wife, "Not
ic djl a o nac da da cdl n di dn n di tc'm di dn 'a bi da' n ye ke'
I make love I go around' you tell me," she said they say. "Early this morning
your son
na ts'l tel 'n' n di tc'm di dn'
came to you," she said they say.

15 a ko go ko de tc'i al 'e' go di tu ke dznl t'i di' ai ye des tsont'
Then here pillow lightning where she had fastened around that with
she pulled
tc'm di dn' dju na 'ai bi ye' la yl ts'a tc'm di dn' na to na t'o ts'e'
they say. Sun it was his boy he saw they say. Tobacco pipe
na ki dza ta go bi yi' di di k'a hi dju na 'ai ye k'at t'o yl la tc'in-
twelve inside was burning sun he prepared a smoke they say.

di dn' ai na t'o hi dju na 'ai bi ye' do bi ye' da hi na t'o hi da-
That tobacco sun his boys those are not his sons tobacco when they smoke
yi t'o go na bdl ts'e tci ni dn ai yi ai da la dn tc'uz t'o go da bi ga
it kills them they say, that that once when he drew it all
n deñ k'á tc'i ndi dn' ya we k'a' t'o' na we dla dji ndi dn' na ki was consumed they say. Over there smoke he made again they say. Twice

n tc'iz t'o go da bi ga n deñ k'á tc'un di dn' a ko go k'at t'o na-
when he had drawn smoke all was consumed they say. Then smoke he made again
we dla tc'un di dn' ta dn tc'iz t'o go da bi ga n deñ k'á tc'un di dn'
they say. Three times when he had drawn smoke all was consumed they say.

dju na 'ai k'at do' na we dla tc'un di dn' di dn ts'iz t'o da bi ga Sun
smoke he made again they say. Four times he drew smoke all

5 n deñ k'á tc'un di dn'
was consumed they say.

a ko go xa yunl kaj go ya bec kó' dl xdi xa dn da tcun di dn'
Then where the sun rises sky iron fire black was blazing up they say.

a ko go ai kó' i bi yi yo ya dju na 'ai o konl t'e' tc'i ndi dn' a ko go
Then that fire inside sun threw him they say. Then
i ts'os na ts'is li go bi da ci n ke na tsunl sal tcun di dn' a deñ go-
soft feather when he turned into in front of him he alighted they say. "It is himself,"
hil le na di' di tc'i ndi dn n ko ji go ya bec kó' do l'i hi xa dn da'
he said again they say. Over here sky iron fire blue was blazing up

10 a ko ya dju na 'ai o konl t'e' tc'i ndi dn' a ko go i ts'os na ts'is dli
in it sun threw him in they say. Then soft feather he turned into
tc'i ndi dn' a ko go bi da ci n ke na tsunl sal tcun di dn n go hi le
they say. Then in front of him he alighted they say. "It is he(?)",

n di tcun di dn' n ko ji' go o' i 'a ji go ya bec kó' li tso ge xa dn da-
he said they say. Here where the sun sets sky iron fire yellow was blazing up
hi a ko ya dju na 'ai a ko ya o na konl te' tc'i ndi dn a ko go
inside sun inside he threw him again they say. Then
i ts'os na na ts'us dli' tc'un di dn' a ko go bi da ci' i ts'os na ts'us-
soft feather he became again they say. Then in front of him soft feather when he-
became

15 di go bi da ci' n ke na tsunl sal tcun di dn' an ni an nñ go hl le
in front of him he alighted again they say. "It is he (?),"

n di tcun di dn' ko ji go ya bec kó' li gai yi hi xa dn da' tcun-
he said they say. Here sky iron fire white was blazing up they say.
di dn' a ko ya dju na 'ai o na konl te' tc'un di dn' xa tcun ge li gai
Inside sun threw him again they say. Lightning white
coil nais get' 2 tc'un di dn' an di n go hi le n di tcun di dn'
staff he poked him down they say. "It is he (?)" he said they say.

1 The meaning of this phrase is not clear.

2 The narrator said this sentence with the proper change of color belongs with each of the preceding incidents of throwing the boy into the fire.
a ko go dju na 'ai bi 'at' ses cä' n di tcn di dn' da tce' a gon le
Then sun his wife. "My old woman," he said they say. "Sweatlodge prepare,"

n di tci ndi dn' a ko dju na 'ai bi 'at' da tce' a gon la tce' in di dn'
he said they say. There sun his wife sweatlodge prepared they say.

a ko go ta d'l xl tc'i di ye di i ye da tce' a gon la tce' in di dn'
Then black water blanket with four with sweatlodge she prepared they say.

dj de' n ke nl sos go a gon la tce' in di dn' a ko go dju na 'ai bi ye' ke'
On four sides spreading the blankets she prepared it they say. Then sun his boys

5 da bi ga yl ta tce' kai tci ndi dn' a ko go da tce' xa na kai tci-
all with them they went in they say. Then sweatlodge they came out they say.

ndi dn'

a ko go di bi gani ka di yl la tce' in di dn' bi ke' al do' ka di-
Then this his hand he did thus to they say. His feet also he did thus to

yi la tce' in di dn' a ko go ac la go di nes tsak' si li' tcn di dn'
they say. Then five having points it became they say.

a ko go di bi ts'i' a gon la tce' in di dn' a ko go bi tci' a gon la
Then this his hair he made they say. Then his nose he made

10 tce' in di dn' a ko go bi dja a da go la tce' in di dn' a ko go bi na tz-
they say. Then his ears he made they say. Then his eyebrows
i ga i a da gon la tce' in di dn' bi na doz a da gon la tce' in di dn' a ko-
he made they say. His eyelashes he made they say. Then

go i ga da naz kat go ai yn la tce' in di dn' a ko go bi la kan a da-
hair growing over him he made they say. Then his finger nails he made
gon la tce' in di dn' n ko bi ke' kan a da gon la tce' in di dn'
they say. Here his toe nails he made they say.

a ko go dju na 'ai bi ye' ke na ki dza ta yl his te' tce' in di dn'
Then sun his boys twelve he treated with him they say.

15 a ko go ku ye' yl des t'i' tce' in di dn' a ko go dju na 'ai xa na-
Then here with them he stood in line they say. Then sun he spoke again

na dzi tce' in di dn' ci ca' 1 n di tce' in di dn' xa gi la ci n di tce' in-
they say. "My old woman," he said they say. "Which one I?" he said they say.

di dn' a ko go xa dn ni ci n di tce' in di dn' da bi ga le no li n di
Then "I do not know which one," she said they say. "All you are alike," she said
tce' in di dn' da bi ga le no li ai ge tce' in di dn'
they say. All were alike there they say.

a ko go ai ge 1l ti' da hes taje tce' in di dn' ai ge n do tce' o k'a gel
Then there gun he put on a shelf they say. There panther quiver

20 da hes taje tce' in di gn' da xi di nl n jo ni na dn ne' dju na 'ai kol n di
he put on a shelf they say. "Whichever one pleases you, take it up," sun told him

1 For ci sa', my old woman, see san.
15 a ko go d' ti' di k'e' go bi k'e' na tci de t'i tcn di dn' they say. Then gun this way on it he sighted they say.

do k'lo n jo da tcn di dn' a ko go k'a i ta n do tco' k'a gel tci dj It did not please him they say. Then arrows and panther quiver he put over-

his head
tc'n di dn' k'a na ki xla tci la tcn di dn' be a di na tci di dn' ta' they say. Arrows two he drew out they say. With them he shot
tcn ndi dn' a ko go da' in di yu n de' da tc'id ka tci ndi dn' a ko go they say. Then just the center in he hit they say. Then

5 n do tc'o' k'a gel i di ci do lod tc'i n dn di tc'i ni dn' ya 'ai n dd-

"Panther quiver this mine, will be," he said they say. "That do you like?"

n jo k'lo n di tcn di dn' di c'ld n jo tc'i di tc'n di dn' k'a de he asked him they say. "This I like," he said they say. "Now
ga di k'lo n di tc'n di dn' a ko go dju na 'ai bi ye' d' ti' da-
as you say," he said they say. Then sun his sons guns all

bi g' d' ti' da y'id dn' t'cnt di dn' dju na 'ai bi ye' da la a k'a-
guns they took they say. Sun his son just one quiver
gel da y'i di dj tcn di dn' k'a de xla gonl k'at' n di tc'n di dn' he had they say. "Now fight," he said they say.

10 a ko go dju na 'ai bi ye' k'e' la ti djet' tcn di dn' d' ti' be da lol-

Then sun his sons fought one another they say. Guns with when they shot one-

another,
t'go la ge' da la a k'a be ni i d'ld t'o' go d' tc'i' na des san on one side just one arrows with when he was shooting, toward each other they-

advanced
tc'n di dn' da lol t'o' go dju na 'ai bi ye' n di da la a ai n di they say. When they were shooting one another sun his son it was just one that-
one it was
da ts' dd got tcin di dn' da ko go a go t'inn di a t'e' n di tcn di dn he ran off they say. "Just so much we are doing it for fun," he said they say,
djin go na 'ai

sun.

15 a ko go la ci' li' xa dd n de' tcn di dn' bun da ji go bj xa-

Then at one side horses they were making they say. On the other side deer they were making

dd de' tcn di dn' d' tca' na'x t'o h' xol z'e' hi sit da tcn di dn' they say. He smokes both ways the one named sat there they say.
am bi k'e' go li' xa dd n de' tcn di dn' da an bi k'e' go bi xa dd n de' He directing it horses they were making they say. The same one in charge deer they were making
tcn di dn' a ko go ts'd' de li ba xa he kan y'een'a tcn di dn' ka ca' they say. Then mountain light brown he placed for him they say. Something
di bi yi' ba ka ci go li la tcin di dn' ai bi yi' ga n l'ij e' go li la this inside of it cattle were living they say. That inside of it goats were living
tcn di dn' ai bi yi’ de be li' go li la tcn di dn' ai bi yi’ go tci' they say. That inside of it sheep were living they say. That inside of it hogs
go li la tc'n di dn’ ai bi yi’ li’ go li la tcn di dn’ ai bi yi’
were living they say. That inside of it horses were living they say. That inside-
of it
djan dez i go li la tcn di dn’ ai bi yi’ tin ne gol gai ye’ go li la
mules were living they say. That inside of it burros were living
tcn di dn’ di in da’ bi hi dan ne da bi ga go li la tcn di dn’ di tji’
they say. These white people their food all were living they say. Guns
5 di go li la tcn di dn’ tci’ n di’ go li la tcn di dn’ bec da bi ga
were there they say. Blankets too were there they say. Metal all kinds
n di’ go li la tcn di dn’ a ko go la ci go dz’d kan y’un’a tcn di dn’
too were there they say. Then on the other side mountain he put for them—
they say.
na da’ bi ka’ nun’a le’ tcn di dn’ i k’a zi tso da bi ba’ li tsok’
Agave on it he had put they say. Its stock yellow clear to the edge yellow
ayn la tcn di dn’ na le’ts’o do’ bi ka li tsok a yun la tcn di dn’
h made it they say. Sunflower on it yellow he made it they say.
na dn lik’ bi ka’ li tsok a yain la tcn di dn na dj’ec yoj ya bi ka’
Sunflower on it yellow he made it they say. A plant on it
10 li ts’ok a yun la tcn di dn’ xwoc bi ka’ a yun la tcn di dn’ na nes-
yellow he made it they say. Cactus on it he made they say. Being always ripe
t’an t’e’ go goc k’an da nes t’an t’e’ go o be’ da nes t’an t’e’ go
yucca being always ripe, piñon being always ripe
ayn la tcn di dn’ ci tc’il da nes t’an t’e’ go ai yun la tcn ni dn
he made it they say. Acorns being always ripe he made it they say.
dl’al e da nes t’an n’te’ go ai yun la tcn di dn’ na dji’ na djl-
Juniper berries being always ripe he made it they say. A plant brown seeds
bai ye’ da nes t’a n’ t’e’ go ai yun la tcn di dn’ na djs gtt’ da nes-
being always ripe he made it they say. A plant being always ripe
15 t’an t’e’ go a yun la tcn di dn’ ko do hwoc da nes t’an t’e’ go ai yun la
he made it they say. Kodohwoc being always ripe he made it
tc’n di dn’ tc’d tc’in da nes t’an t’e’ go a yun la tcn di dn’ tsi dai ba’
they say. Wild turpentine being always ripe he made it they say. Wild onion
da nes tan t’e’ go ai yun la tcn di dn’ dzil dai t tso n’ t’e’ go n dn a
being always ripe he made it they say. Mountain just always yellow he put
tcn di dn’
they say.

a ko go dju na’ai bi ye’ ai dzil na ki hi xa di xan t’i ni xa di
Then sun his son, “These mountains two which you want, which
20 dl’jo ne nad dn’ a’ kol n di tcn di dn dju na’a’ ad dn di tcn-
pleases you take,” he said they say. Sun said it they say.
di dn' a ko go a wai dzl hi tso i da bi ka'i nes t'an n te' hi naj-
Then that one mountain yellow just on it always in fruit he picked out
n'a' tcn di dn a wa jo dzl de li ba hi do go l n jo da tcn di dn' they say. This way mountain brown he did not like they say.
a wai dzl li tso gi ai ci dz'li do le' tc'un di dn dit tcn di dn a ko go
"That mountain yellow that my mountain will be," he said they say. Then,
a wai dzl i n l n jo la'n ke go l n di tcn di dn' dju na' ai go ai
"That mountain it seems you like," he said they say, sun. Then that

5 dzl' i no xi n de hi bi sd li tcn di dn
mountain we Indians theirs it came to belong to they say.

a ko go a wai dzl i li ba hi bi yi' de' kuc'i da di tcn ni tą
Then that mountain brown inside open door he placed
tcn di dn' ai ge' ba ka ci tcet da s'ot' tcn di dn ai ge' gan l'ıje they say. From there cattle they drove out they say. From there goats
tcet da nes so tcn di dn di de' li' tcet da nes sot' tc'un di dn' go tci'
they drove out they say. Horses they drove out they say. Swine
tcn da nes sot' tcn di dn' li' tci da nes sot' tcn di dn toł gai ye they drove out they say. Horses they drove out they say. Burros

10 tci da nes sot' tcn di dn' tsan de z i tcet da nes sot' tcn di dn' ai ye they drove out they say. Mules they drove out they say. These
in da' no li ni no xi ye si li' tcn di dn'
white people your tribes yours they became they say.

a ko go dju na' ai bi ye' li bi yo ket' tcn di dn' li la' canl te
Then sun his son horse he asked for they say. "Horses some give me,"
ni tcn di dn n lai ge' a dn de xa dl' li do le' go a a n di n di tcn-
he said they say. "Over there you said it something will be you said," he said they say,
di dn' xa' i' a yo go go n di ye n de' ba a la' a nai de' li' la
Where the sun comes up mirage people for him they drove together horses some

15 tcn di dn' a ko go lej li tci go le hi' a' la tcun di dn' li da di they say. Then dust red the ground was level with they say. "Horses are none,"
(da ti') n di tcn di dn' dju na' ai an di tcn di dn bi ye' aii ndi
he said they say. Sun said it they say. His son he said it to
tcun di dn' li la' canl te n di tcn di dn' n lai ye' a a n de' e n di
they say. "Horses some give me," he said they say. "Over there you said it," he said

tcn di dn' li da a ti' yo a a n di n di tcn di dn da gat ten di la li
they say. "Horses not asking for you said it," he said they say. "Any way some horses
canl te ni li c n di n di tcn di dn a ko go dju na' ai l'ol' da hi dn la
give me I say to you," he said they say. Then sun rope he picked up
tcn di dn’ a ko go xa ’i’a yo go o ya tcn di dn’ ai ge’ lo di li they say. Then where the sun rises he started they say. From there stallion

he t’ei hi da nai dn loz tcn di dn’ go ko de’ li bi nai lo hi o’qe he led back they say. Then here horse he tied it stood

tcn di dn ai yi yes l’on le tcn di dn a ko go xa go get’ tcn di dn they say. That he tied it to they say. Then he pawed the ground they say.

an di go xa go get’ tcn di dn go bi ye’ li yain ti tcn di dn’

Then horse he gave him they say.

5 a ko go bi ye i li bd nail te’ tcn di dn’ yi ka’ da nes da go

Then his horse he rode back they say. On it when he was sitting

’a ko ca’ to xas ti go li yo bi tco go li yo ba’ go li yo da la dji’

there water old man where he lived, his grandmother where she lived, his mother where she lived, just one day

li bd nal got’ tcn di dn’ a ko go li da tc’es lo’ a ko go la da tcn-
horse he rode back they say. Then horse he tied then they saw it

tsa’ tcn di dn’ a ko go li goz li tcn di dn’ a ko go li n di da n-
they say. Then horses came to be they say. Then horse that whinneying all the-
time di n t’e go da xa go ge dn de tcn di dn’ ai da’ do d’tc’oc da tc’n-
kept pawing the ground they say. Then it would not graze they say.

10 di dn’ a ko go do gol n jo da tc’n di dn’

Then he was not pleased with it they say.

a ko go ai ge’ li gol nail te’ tcn di dn da la dji’ dju na’ai

Then from there horse he rode back they say just one day. Sun

bi ko wa yo li kol nal got’ tcn di dn a ko go li l’ol ba tcn de’
his house horse he rode back they say. Then horse rope he took off

tcn di dn’ a ko go xa’ ai yo go o gol za tcn di dn an di go a ko go they say. Then where the sun rises he went kicking his heels they say, whinneying. Then

li’ dju na’ai bi ye’ ci ta’ li’ li n jo ni la’ can’te ai don jo da

horse sun his son, “My father horse, horse good some give me. That not good

15 lo d’i hi don jo da li n jo ni la can’te go ac t’i’ n’ yd n di tcn di-
stallion not good; horse good one give me, I am,” he said they say,

dn’ bi ta’ a ko go li yi k’a’ go na na ts’a tcn di dn’ ai ge’ lo n-
his father. Then horse after they went they say. From there stallion

di li a ge’ na ki nain loz tcn di dn’ di e ca’ al n di n di tcn di dn’
mare two he led back they say. “This I guess you mean,” he said they say.

l’ol ka un la tc’n di dn’ on ne ke dn an kai n’a tcn di dn’ ai ge’
Rope he gave him they say. Halter he gave him they say. From there

li bi tc’uk’ kai ni tsoz tcn di dn’ ai ge’ li bi gil kai n’a tcn di dn’
horse blanket he gave him they say. From there saddle he gave him, they say.
1920.] Goddard, White Mountain Apache Texts. 385

a ko go li na tci des loz tcn di dn’ to xas tį go li yo bi tcu
Then horses he led home they say. Water old man where he lived, his grand-
go li yo bą go li yo da la dįį li naz ts’un loz tcn di dn’ t’is
mother where she lived, his mother where she lived just one day horses he led back they-
na hwit l’o’ xol ze’ ge’ li’ na zun loz tcn di dn’ ai ge’ ko ci go t’is
say. Cottonwood limbs hanging down where it is called horses he led back they say. Then here
do l’įį go na hwit l’o’ sil li’ tcn di dn’ ko ji go t’is lt tso go na-
cottonwood blue limbs hanging became they say. Here cottonwood yellow limbs hanging
5 hwit l’o’ si li’ tcn di dn’ ko ji go t’is li cai go na hwit l’o’ si li
they say. Here cottonwood white limbs hanging became

k’i’n di dn’ ni’ di’ di’ di’ di’ gol ze’ ge’ a go t’e’ tcn di dn’
they say. Here saddle he placed for them they say. Here blanket he placed for them
tsoz tcn ni di’ ko ji go i ne ge’ di’ di’ di’ di’ di’ di’ di’ di’ di’ di’ di’
they say. Here halter he placed for them they say. Here
l’o’l ba dais za tcn di dn xa’a de’ go tsì ta tse bes sai et dįį’ sil li
rope he placed for them they say. Where the sun comes up burdocks, wash black

10 tcn di dn’ ko de’ go tsi da tse do l’įį be sai e l’įį sil li’ tcn di dn’
they say. Here burdocks blue, wash blue became they say.
ko de’ go tsi da tse lt tso gi be sai et tso si li’ tcn di dn’ ko de’ go
Here burdocks yellow, wash yellow became they say. Here
tsi da tse tc’o li cai ye’ be sai de’ cai si li’ tcn di dn
burdocks white, wash white became they say.

ko ji go li’ na ki i’ di ko ji iai nes it’ tcn di dn’ dju na’a
This way horses two those here he turned loose they say. Sun
bi ye’ ko go li iai nes it’ li’ o gol za tcn di dn’ dza naz n tel
his son here horses he turned loose horses they were playing they say. Here they-
came back;

15 ai de’ kon de’ o na gol za tcn di dn’ dza naz n tel ai de’ ku n de’
here in they were playing they say. Here they came back here in
o na gol za tcn di dn’ dza ai de’ ku n de’ o na gol za tcn di dn’
they were playing they say. Here this inside they were playing they say.
a i de’ ko go na nes t’t’ tcn di dn ai ni ta ku n de’ na nes t’o’t’
Then here he drove them up they say. Now inside he drove them up again
tcn di dn’
yes ka go ba na na ta do lel bi n di tcn di dn bi ta’ a bi n di
"Four when days are go to see them," he told him they say. His father told-

Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV, 

386

tc'\text{\`u}n\ di\ dn'\ di\ y\ s\ ka\ go\ ai\ ge.\ nat\ dza\ tc'\text{\`u}n\ di\ dn'\ di\ y\ s\ ka\ go\ they\ say.\ Four\ \ when\ \ days\ \ were\ \ from\ \ there\ \ he\ \ came\ back\ \ they\ \ say.\ Four\ \ when-

days\ were

li\ ja\ je\ bi\ ke'\ \ go\ la\ tc'\text{\`u}n\ di\ dn'\ di\ y\ s\ ka\ go\ ai\ ge'\ na\ ts'\text{\`u}n\ dza\ colts\ their\ tracks\ were\ there\ they\ say.\ Four\ \ when\ \ days\ \ were\ \ from\ \ there\ \ he\ \ came-

back

tc'\text{\`u}n\ di\ dn'\ n\ ko\ li\ ja\ je\ bi\ ke'\ \ go\ la\ tc\ di\ dn'\ di\ y\ s\ ka\ go\ they\ say.\ Here\ colts\ their\ tracks\ were\ there\ they\ say.\ Four\ \ when\ days\ were

dza\ ge'\ na\ na\ ts'\text{\`u}n\ ts'a\ tc'\text{\`u}n\ di\ dn'\ li\ ja\ je\ bi\ ke'\ \ go\ la'\ tc\ di\ dn\ from\ there\ he\ came\ back\ they\ say.\ Colts\ \ their\ tracks\ were\ there\ they\ say.

5\ \ a\ \ ko\ go\ di\ y\ s\ ka\ go\ dza\ na\ na\ ts'\text{\`u}n\ dza\ \ tc\ di\ dn\ li\ ja\ je\ bi-

Then\ four\ \ when\ \ days\ \ were\ \ here\ \ he\ \ came\ back\ \ they\ \ say.\ \ Colts\ \ their\ tracks

ke'\ \ go\ la\ tc\ di\ dn

were\ there\ they\ say.

a\ \ ko\ go\ t'\text{\`u}s\ n\ di\ na\ dn'\ a'\ tc\ di\ dn\ a\ \ ko\ go\ xai'\ a\ bi\ ya\ ge\ go

Then\ cottonwood\ that\ stood\ there\ they\ say.\ Then\ east\ under\ it

lo\ \ d\ \ hi\ \ dd\ xi\ i\ na\ hi\ y\ a\ tc\ di\ dn\ dza'\ lo\ \ d\ \ hi\ \ do\ l'\ ji\ \ na\ hi\ y\ a\ stallion\ black\ stood\ they\ say.\ Here\ stallion\ blue\ stood

tc\ di\ dn'\ dza'\ gi'\ lo\ \ d\ \ hi\ \ li\ tso\ gi\ \ na\ hi\ y\ a\ tc'\text{\`u}n\ di\ dn'\ dza\ ge'

they\ say.\ Here\ stallion\ yellow\ stood\ they\ say.\ Here

10\ \ lo\ \ d\ \ hi\ \ li\ gai\ hi\ \ na\ hi\ ga\ tc\ di\ dn\ n\ dza\ ge\ n\ ko\ li'\ na\ na\ dal\ tse'

stallion\ white\ stood\ they\ say.\ Here\ here\ horses\ were\ walking\ around

tc\ di\ dn\ n\ ko\ li'\ na\ na\ dal\ tse'\ tc\ di\ dn'\ n\ ko\ li'\ na\ na\ dal\ tse'

they\ say.\ Here\ horses\ were\ walking\ around\ they\ say.\ Here\ horses\ were\ walking-

around

tc\ di\ dn'\ a\ \ ko\ go\ dza\ ge'\ li'\ goz\ li\ tc\ di\ dn'\ dza\ ge'\ n\ gos-

they\ say.\ Then\ here\ horses\ came\ to\ be\ they\ say.\ Here\ earth

ts'\text{\`u}n\ bi\ ka'\ li\ goz\ li'\ tc\ di\ dn'

on\ it\ horses\ came\ to\ be\ they\ say.
THE GAMBLER who secured the Water-Ceremony.¹

That boy was playing hoop and pole game pole with. Then his arrows they won from him they say. His moccasins they won from him they say. His breechcloth they won from him they say. His shirt too they won from him they say. His headband too they won from him they say. His hair too they won from him they say. His eyebrows they won from him they say. His eyelashes they won from him they say. Then he started home they say, camp. Then his mother, "There somewhere you go," she said to him they say. "All it seems you have lost, where I shall not see you you go," she said to him they say, his mother.

Then he started they say. He being naked he went off they say. Ocean | water's edge he came they say. Then this wide water they say. Then there water's edge | right here he came they say. Then in the water in it he jumped in they say. Then | back water threw him out again they say. The same place he jumped in again they say. Water | threw him out again | they say. The same place he jumped in again they say. Water threw him out again | they say. The same place he jumped in again they say.

¹ A free translation will be found on p. 128 above.
² He used the word ko de' because he drew on the sand near where we were sitting a representation of the ocean and its shore.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

5 a ko go to be ko wa yo ni bu na de za dji ni a ko go ko ba' nagol n di do' bi dje yi yun de' set da le djin ni a ko go tu de yu 'at' n de yo da bi ya ni bu na da za dji ni tu xas ti hn' da a ko i ta dji ni a ko go tu snl ke yo i tc'os bi set t'au n a go n ko xa ga yo nal ts'oz ni be des n nil dji ni a ko go ta di xal xa be gos tel yo

10 a ko nal ts'oz m be des n di dji ni n la ge' tc'ol le' bl n di djin ni ai

an ni ta no tc'i na de za to snl ke yo no tcen ne de sa dji ni n la ge' nal zel tu tcenl ke yo nal sel n di dji ni tu bi da ce' na zel n di dji ni a ko go a' tsnl ke yo n la ge na sel n di dji ni a bi-

15 da ce' na zel n di dji ni tu de yu to na dhu' a hi bi tc'ec n de yu tu de yu no xa nano' sa n di dji ni to i ts'os i bi tc'os go no xana-
nl sa n di dji ni xa di'ul giz da yu lel go no xa nano' sa n di dji ni to n da es la ge no xa nano' sa n di dji ni at na dhu' a hi (n 'a hi) ci tc'ej n ne go no xa nano' sa n di dji ni at snl ke yo no xa nano' sa

20 n di dji ni a dhu' daz la ge no xa nano' za n di dji ni at i ts'os i bi ts'os go no xa nano' sa n di dji ni go di tu da yu lel go no xana-

nl sa n di dji ni

a ko go at to be ko wa ge yi ya ge' to nas dlu yi ga ge n ya dji ni xa yo la to be ko wa gol ze ni dji ni ts'a tu be ko wa

25 xol ze' dan di dji pi tu den de yu a dan di dji ni ai lel te' o dji ni do' n di dji ni a ko go to be ko wa yo te'n ya dji ni a ko xa yo la to be ko wa ba' djin di dji n di to na tan hnu' ba ji n ya le' dji ni di dza ge to be ko wa xol ze' n di dji ni a ko go dan do' n' dan di ai ge' tu be ko wa dan di n di dji n di kol na gos n di' dji ni

30 a ko go i sa' na ki tu be ka de de dol dal dji ni hi bej go a ko go la' i sa be da di djol go 'n l n de kol n di dji ni tu na-
t'an 'n' an ni dji ni a ko go la' da dt djol go te'n nes na dji ni a ko go bi na tel kwi dji ni ko go wa' wa' te'n di go bu na tel kwi
Then on the ground under the water he jumped they say. Then back he looked | this water through was white they say. There worms every kind all | he was eating he went they say. Then water on it floating something a green growth | he ate they say.

Then water its house they went with him they say. Then here it told him | fly his ear inside it sat they say. Then water people | fog people all went with him they say. Water old man over there was with them | they say. Then water youth soft feather on the crown of his head standing there down | a message they sent they say. Then dark cloud where it is spread down | there message they sent they say. “Over there he is running along,” he said they say, | that one.

“Now to you they are coming water youths to you are coming they say. | Over there they are come water youths they are coming,” he said they say. “Water in front of it they are coming,” | he said they say. Then “Fog youths over there are coming,” he said they say. “Fog right in front of it | they are coming,” he said they say. “Water people where the water stands up next to them people | water people are coming to you,” he said they say. “Water soft feathers their soft feathers they are coming to you,” | he said they say. “Lightning holding in their hands they are coming to you,” he said they say. | “Water where its end is they are coming to you,” he said they say. “Fog where it stands up | standing next to me they are coming to you,” he said they say. “Fog youths are coming to you,” | he said they say. “Fog where its end is they are coming to you,” he said they say. “Fog soft feathers | their soft feathers they are coming to you,” he said they say. “Lightning holding in their hands they are coming to you,” | he said they say.

Then where fog water house is under water became by it he came | they say. “Where water house is called?” he said they say. “Here water its house is called,” they said they say. Water people said it they say. They lied they say. | Fly spoke they say. Then water its house he came they say. “Here where | water its house?” he asked him they say. Water chief he had come to him they say. | “Here water its house is called,” he said they say. Then this fly “True | there water its house, true,” he said they say. He told him they say.

Then pots two water filled with stood by the fire they say, boiling. | Then, “One vessel with being full you drink,” he told him they say. Water chief | said it they say. Then one being full he drank they say. | Then he vomited they say. Then “Wa wa,”
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,  
dji ni a ko go tāl l'a t'oc n di da bi ga bi na t'cīl kwi djīn ni 'al  
bi na tsīz kwi djīn ni a ko go to n di là' n di ai be ta da go guz  
dji ni ta da koz guz djī ni  

a ko go n ke go djīn tal djī ni na ka za ta. l'e' da do nl xac e  
5 na ki za ta l'e' da djī go yd la do m dān lōl la go na dāl kōl n di  
djī ni a ko go nai ye nez ga ne ai ge' i ta go tāl djī ni tc'a la ta  
ihī gai bi tc'a djī ni ko go bi ga tīs döl ja go djī ni tu xas ti n'  
an do' ai ge i ta go tāl djī ni n ko ji go tu be ko wa djī ni  

dza de' to snīl ke yo go tc'i tāl ji' na da des za djī ni to i ts'os i  
10 bi ts'os go na da des za djī ni go tal ke jī' xa tc'īl gic da yo lel go  
djī ni at be ko wa ge' at snīl ke go na da des sa djī ni go tal ke jī'  
at i ts'os i bi ts'os djī ni go di tu da yo lel go djī ni tu snīl ke yo  
ke' xen la djī ni n jo go kē xen la djī ni to i ts'os i bi ts'os go ke-  
xen la djī ni xa t'cīl gic da da yo lel go da bi ga kē xen la djī ni  
15 at snīl ke yo ke' a be ko wa ge' na da des za djī ni a be go tc'i-  
tāl ji' at i ts'os i bi ts'os go djī ni go di tu da bi ga da yo lel go  
at be go tc'i tal go bił n ke go jūn tal djī ni to nas dlin bił n ke-  
go jūn tal djī ni  

a ko go ai ge na ye nes ga ne i ta hūl jīj djī ni a ko go ai ge'  
20 xa yo ci na tc'i dūt dic da' na ye nes ga ne me' na nat dē  
djī ni be nai l'o djī ni ts'āl be ai ge' be nai l'o djī ni a ko go xa yo ci  
nā da tc'i dūt dic dā' tu snīl ke yo i ta si zi go na da tc'd tc'e  
djī ni ai ge na ye nes ga ne go tc'i' al ta a na dōl 'nīl djī ni aī ge  
to bātes tem ne al do' be nai l'o djī ni a ko go n de na ki go tc'i'  
25 al ta a na dōl 'nīl djī ni  

a ko go ai ge na ki dāta yīs ka djī ni da do tśē xac e na ki za-  
ta yīs ka djī ni na ki za a li go to snīl ke yo bi gīj tc'i zi  
djī ni a ko go da n lā go n de le dīn t'i go go tc'i tāl djī ni tu dū-  
dē yo bū' go tc'i tāl djī ni at dūn de yo bū' go tc'i tāl djī ni aī ge
saying he vomited | they say. Then under water those worms all 
he vomited up they say. All | he vomited up they say. Then water 
that other that that with they bathed him | they say. They-
bathed him they say.

Then they began to dance they say. "Twelve nights without-
sleeping | twelve nights they were dancing it comes daylight without-
sleeping you may go home," | they told him | they say. Then Nai-
yenezgani there with them he danced they say. Hat its top | 
white his hat they say. So high over it it stood by itself they say. 
Water old man | he too there with them danced they say. On-
this side water its house they say.

Here water youths where they dance they came they say. 
Water soft feathers | their soft feathers they came they say. Where-
they were dancing lightning holding in their hands | they say. Where-
fog its house is fog youths they came they say. Where they were-
dancing | fog soft feathers their soft feathers they say. Lightning 
holding in their hands they say. Water youths | they were behind 
they say. Beautiful they were behind they say. Water soft feathers 
being their soft feathers they were behind | they say. Lightning holding 
in their hands all they were behind they say. | Fog youths where-
the house is made of fog they came they say. Fog with where-
they were dancing | fog soft feathers their soft feathers they say. 
Lightning all holding in their hands | fog with dancing with them 
they began dancing they say. Water became with him they began-
to dance | they say.

Then there Naiyenezgani with them danced\(^1\) they say. Then 
there | somewhere when they were looking Naiyenezgani baby he-born 
came again they say. | He was tied in they say. Baby basket with 
there he was tied in they say. Then somewhere | while they were-
looking water girls among them standing they saw him again they-
say. | There Naiyenezgani to them one thing after another he did-
to them they say. There Tobatc’isticini | too he was tied in they-
say. Then men two to them | one thing after another they did 
they say.

Then there twelve days were they say. Not having slept 
twelve | days were they say. Twelve when it was to be water-
maidens between them he stood | they say. Then far off men 
being in a circle they were dancing they say. Water people | with-
him were dancing they say. Fog people with him were dancing

---

\(^1\) Danced by himself.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

dju na 'ai bun dal djun di da q da ci da djo 'i dji ni ai da' bun dal
ko nel i da bun dal go tc'i tal dji ni 'e' na 'ai an ał do' bun dal
go tc'i tal dji ni

a ko go ai ge tc'n des lol dji ni na ke za da 'łe' uz li go a ko go
5 na ki za da yus ka tc'n di n za ge la' to sīl ke yo nai l'ın hi suz zi
dji ni ko de' to nas dln suz zi dji ni at snl ke yo na l'ın hi ko de'
suz zi dji ni na ki za da iz li go a ko go tc'n dez lol dji ni a ko go
dn n bi tc'n nes di dji ni bi tc'nł xaj go a ko go ka di goj xa kat
dji ni ni des lol da goł tc'i dn di dji ni a ko go i ke ge' suz zi
10 go ke' bū le deć tal n di dji ni a ko go dn bij des ka' dji ni
ai ge' go tc'i tal ge' bi l'ol isn xol ze' hi tc'a q da dji ni

na da' be xa t'a go jon yo hul k'e len k'e' a ko go 'at' tsnł ke yo
an nic kan ne tc'o be xa da goł jo yo bi l'ol isn i na da tc'o be xa da-
goz jo yo tc'o' ac le k'e' dji ni at snl ke yo i nes kan ne tc'o be xa-
15 da goł jon yo tc'o ac le k'e' dji ni bi l'ol is n na da tc'o be xa da go-
jo yo tsis ke lan k'e' dji ni at snł ke yo i nic kan ne tc'o be xa da go-
jo yo ts's is ke lan k'e' bi l'ol isn na da tc'o be xa da goł jo yo tc'c-
teł lan k'e' at snł ke yo i nic kan ne jo be xa da goł jo yo tc'c tej-
lań k'e' tc'n di n ko ji go ta đl xīl ai ge' na da' too bi dn ne gaj go
20 bi k'az n tsaz go ai ge' i ts'i ga' go tc'i dji ni ai ge na da' t'ą'
ndez dji ni ai ge' na da' bi zol di ni dji ni ai ge' na da' bi da t'o' go li
dji ni ai de' go i 'ą ji go ta li tso si ka dji ni ai de'
and cz kan ne tc'o bi dn ne gaj go q'a dji ndi bi kaj n dej dji ni ai ge'
bi t'a n tel dji ni ai bi la t'a go ts'o dji ni a ko ai ge' bi xa-
25 dn dn goz li dji ni

n di le anł na gon t'i' tu na ts's is dli ge' ko tså ge' naz des dja
dji ni n de tc'i li yo naz des dja dji ni a ko go ka n bi tsi ts'ın
hil jet dji ni ka i tećat dji ni da la dn lę go tså go da na ts'i di tsa
djum di a ko go go dj je hi da tın yo na gałe dji ni a ko go
30 ko dž je hi konl ts'ą dji ndi na djo dal go konl ts'ą dji ndi a ko go
ci ma' n di dji ndi ćk um hi a ko de' ci de' na dal n di dji ni
n t'į' bas tc'n ne da i đł n di he n di dji ni ćk i n a ko go ci ma
n di dji ni dan di a đc n di ko de' ci de' na dal yuc te' tc'n da
they say. There | sun before him they say. So high up he looked-at them they say. Then in his presence | while he was looking in-his presence they were dancing they say. Moon she too in her-presence | they were dancing they say.

Then there he fell asleep they say. Twelve nights when it-was becoming then | twelve days were they say. Far away one water youth a girl stood | they say. Here water became stood they say. Fog youth girl here | stood they say. Twelve were-about to be then he fell asleep they say. Then | this one he loved they say. When he was sleeping then they called to him (?) | they say. “You fell asleep,” they told him they say. Then behind him the-one standing | “His foot with I keep step,” she said they say. Then this one he fell against they say. | There where they were-dancing Bilolism one called went away they say.

Corn where the country is beautiful with it (?) then fog youth | large pumpkins where the country is beautiful with it, Bilolism large-corn where it is beautiful with | they two went away they say. Fog-youth large pumpkins where it is beautiful with | they two went away they say. Bilolism large corn where it is beautiful with | they two were-sitting down they say. Fog youth large pumpkins where it is-beautiful with | they two were sitting down. Bilolism large corn where-it is beautiful with they two were lying down. | Fog youth large-pumpkins where it is beautiful with they two were lying down | they-say. Here black cloud there large corn its stay-roots | its stalk large there its silk is red they say. There corn leaves | are long they say. There corn its tassel is spread out they say. There corn | its dew it has they say. There where the sun sets yellow-cloud lies they say. There | large pumpkin having tendrils stands they say. Its stalk is long they say. There | its leaves are wide they say. That its top is yellow they say. There its pollen | it has they say.

This all happened where the man turned to water then there he went back | they say. Man where he lived he came back they say. Then his mother her head | was shorn they say. She was crying-about him they say. Just one year he came back | they say. Then his younger brother out of doors was walking they say. Then his-brother | he saw they say. As he was coming back he saw him they-say. Then “My mother,” | he said they say, boy. “Over there my brother is coming back,” he said they say. | “Devil his mother, why do you say that?” she said they say. Boy then, “My mother,” | he said they say. “True I told you. Here my brother is coming.
HE WHO BECAME A SNAKE.1

1 The free translation is to be found on pp. 135–136 above.
Here come look. My mother here my brother truly is coming,” he said they say. Then she came to him they say. Then “Truly (?) my boy,” she said they say. “Somewhere you have been going-around, crying I have had a hard time,” she said they say. Then her son came back to her they say.

Then deer after he went hunting they say. This one his-brother with him he went hunting they say. Then “Over there you hunt in a circle,” he said to him they say. “Over here where the-land projects to me come back,” he said to him they say. Water it was thundering they say. Then away from him it seems he sat-down they say. Then yonder it was raining they say.

“Rain black here water stands up its top water I could-drink again, I wish,” he said they say. “There it stands up its top water I will drink again I think,” he said they say.

Here to him he came back they say. While he was singing to-him he came back they say. Before he saw him there to him he-came back they say. Then with him they two went back they say. Then with him they two went back they say. Camp with him they came back they say. “My brother was singing,” he said they say. Songs were not they say. “Telling an untruth you spoke,” she said they say. “My brother was singing truly,” he said they say.

Then, “Sweatlodge build,” he said they say. There sweatlodge she built they say. Inside they went they say. In there they were-singing they say. Water became in there water songs he began-to sing they say. Then room inside lightning woven together became they say. Then there songs came to be they say. Songs when they were not this by means of these people water from having medicine power became they say. Then they were singing it came to be they say.

He who became a Snake.

Alone man was they say. Then there wood he brought in they say. That he built a fire they say. There white man against-him rawhide on it he danced they say. Then from there he-started to war they say. Then white man he came to in war they say. Then white woman he killed they say. Then her skirt up he poked with a stick they say. Then they were parallel they-say. “That your name will be,” he said they say. Then lenellai it was called they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

ai ge i na γα de’ aj tcn di dn’ bi tcI l’e he i na γα ye aj tcn-
di dn’. ai ge’ tse te na’ a gol ze yo te he aj tcn di dn’ a ko l’j teo
xol ze’ hi yan aj tcn di dn’ da sn ne la’ ci na ac da sn ne ko
ci ti’ n di tcn di dn’ a ko go yl zε xj tcn di dn’ a ko go le yε bej
5 tcn di dn’ da l’ε’ us a go xa i zit’ tcn di dn’ a ko go na ye nez ga ne
do yi yα da a ko go na ye nez ga ne yd na ac n’ da an jα’ da la a
yi yα tcn di dn’ ci na ‘ac n di tcn di n tc’i hu sak’ n di dji ni
n na’ la’ ci na ac ni dji ni a ko go da’ ai bi l’ε’ naj nec tεc dji ni
a ko go i tc’nl xaj dji ni a ko go dun l’j i yα ’n’ yεs ka ne ko n de’
10 te yi’ yu n de’ o dol jo le’ k’e’ dji ni

ai ge na ze’z dza dji ni da go jo i’a go i di dez so go ta ta ko wa
gol ze yo na dzi dza dji ni tsi te na a ge’ a bi da’ na des dza n de-
di dji ni di da bi ga n de da’ dji ni a ko go xa ge la a gol ze’
dan di dji ni da bi ga n de da’ dji ni a ko go xa ge la a gol ze’
sad dn de yo a ko ge li tco xas ti ’n’ an ja n gos-
15 ts’an bi ka’ do onl tco je goc’n’ di le n dan di dji ni ge li tc’o
xas ti ’n’ ba go ni’ no’ a a ko go ge li tco xas ti ’n’ ba dji ni ta
dji ni a ko go ai ge’ ge le tco xas ti ’n’ sa gec da’ sat di di tsi dji ni
a ko go nez da dji ni ga le tco xas ti ’n’ · do onl tso ge’ n gos ts’an bi ka’
goc ’i’ n di le tsi te na’ a ge’ a bi da’ naj des dza n di da bi tci dn di
20 dji ni hi hi n di dji ni do n da go a go tsa le’ k’e’ ni di dji ni ai ge’
na dac t’a go tsi tan na a ge’ na dac t’a go a ko go na ki dza ta hu-
ka go ko n de’ da ci l’i’ a na di tsole n di dji ni

ai ge ni bdl kI ka dji ni l’e’ da’ a ko go xa di ni yi yα dji ni
a ko go l’j ni yα lε k’e’ n di dji ni a ko go ko n de’ te go dol joτ’
25 dji ni a ko go di i ts’ad dn de yo da bi ga nεl tc’j’ dal xIl an di
dji ni dju na ’ai n di dji ni l’e na ’ai n di dji ni da bi ga dji ni
gan n de yo n di dji ni ai ji’ tsi te na’ a ji na de’ za dji ni go
ai ge ba nan za dji ni tse ttn na a ge dji ni

a ko go ai ge dju na ’ai bun dal dji ni l’e na ’ai do’ bun dal
30 dji ni a ko go ganl dji ne do l’ij i bas te yunl bas dji ni a ko go
From there defeated they two started back they say. Bitcill’ehe defeated they two came back they say. | From there Tsitena’a place called they two came to water they say. There large snake it is called they two came to they say. Porcupine was there. “My-cousin, porcupine here | is lying,” he said they say. Then he killed it they say. Then he buried it | they say. The same night middle he uncovered it they say. Then Naiyenezgani | did not eat it. Then Naiyenezgani his cousin only he just one | ate it they say. “My-cousin,” he said they say. “Bitter it tastes,” he said they say. | “Try eating it, my cousin,” he said they say. Then the same night they two lay down again they say. | Then they went to sleep they say. Then this man snake he had eaten when it was day in here | in the water inside he had crawled along they say.

From there he started home they say. Just so when the sun was going down when it was yellow everywhere Tatakowa | where it is called he came back they say. “From Tsitena’a early this morning I came,” he said | they say. These all kinds people then they say. Then “What place is called?” | they said they say, eagle people. “Here Pelican (?) old man he only. Earth | on it everywhere I have seen, he is always saying,” they said they say. “Pelican | old man send word to.” Then Pelican old man they notified | they say. Then from there Pelican old man cane he walked with they say. Then | he sat down they say. “Pelican old man ‘Everywhere earth on it | I have seen’ you are always saying. ‘From Tsitena’a early today I started’ he says,” they told him | they say. “Hee hee,” he said they say. “Not near by it must have happened,” he said they say. “From there | when I was flying back from Tsitena’a, when I was flying back then twelve days | in here just with me sunset the earth was yellow,” he said they say.

There he spent the night with them they say. “Last night then something he ate they say. | Then snake he had eaten it,” he said they say. “Then in here he had crawled into the water,” | they say. Then these eagle people all, whirlwind black he too | they say. Sun too they say. Moon too they say. All they say. | Gan people too they say. There Tsitena’a, they started they say. Then | there they came they say, Tsitena’a, they say.

Then there sun in his presence they say. Moon too in her-presence | they say. Then black Gan turquoise hoop he rolled in the water they say. Then | water raised up they say so much.

1 In hot ashes.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

to da di yun dak' dji ni ko go a ko go kal bai ya ba cun ne bas
te yunl bas dji ni ko go to da di yun dak' dji ni a ko go ni kes-
tsoz n' tc'e tce bas te yunl bas dji ni ko go to da di yun da dji ni
a ko go ganl tci' yol gai bas te yunl bas dji ni a ko go da tsi zi go
5 to da di yun dak' dji ni
dzą ge' bi ke' na de za dji ni l'ic nas dli' le' e dji ni a ko go
ni bi ke' na de za dji ni a ko go ni bi nan za dji ni a ko go i t'us-
eg e ge l'ic si zi dji ni an di go k'a ca' n de 'n' an la dji ni
a ko go do l'ij i bas be ts'onl bas dji ni ko go bi k'e dol t'o'
10 dji ni a ko go n ko ji' n de na nos nt' dji ni ba ji ne bas be-
donl bas dji ni dak ko go be k'e dol t'o' dji ni tc'e tce bas
be na donl bas dji ni dak' ko go n de bi k'e donl to' dji ni yol-
gai bas be sonl bas dji ni a ko da di djol go be k'e dol t'o' dji ni
a ko go da di djol go n de nas dli dji ni a ko go be gan bu' djin del
15 dji ni
ai ge' bu'l na de za dji ni na ki dza da l'e' bu'l go tc'i tal dji ni
n de na dle go dji ni a ko go na ki dza da l'e' i do tc'in des lol da go
a ko go tcn dez lol dji ni
a ko go an 'n' l'ij nas dli' n' an 'n' xa d'na' a' dji ni n ko dak'
20 xa zi ya yo xa si ya yo ya t na xon dl yo xa si ya n di dji ni
a ko go da sz z ji' da 'a di' dji ni
a ko go bi la' go li' dji ni an xa na do t'a dji ni do an di yo
i ya' na gos ta yo i ya' le di dji gol ze yo de ya n di dji ni da sz-
ji' ji' i na na di' dji ni a ko go ko ci go na da k'ai yi bi 'a gi hi
25 bi l'a yo go li dji ni bi kac tel i ko dak' go li' dji ni
ko de' n de ye da di yi si li dji ni ai na ye nez ga ni da sa dn
bi bac k'a' go li dji ni da sa dn nail conc dji ni bac ka na ki da'
ai da' da sa dn nail conc dji ni
di k'e go ci gos k'an das dja
Then clown black stone hoop | he rolled in the water they say. So much water raised up they say. Then his face half covered | red stone hoop he rolled in the water they say. So much water raised up they say. | Then red Gan white shell hoop rolled in the water they say. Then high as a man stands | water raised up they say.

From there after him they went they say. Snake he had become they say. Then | after him they went they say. Then they overtook him they say. Then over beyond | snake was standing they say rattling. I guess that man had been it was they say.

Then turquoise hoop he threw on him they say. So far on him it jumped | they say. Then as far as here man he looked like they say. Black stone hoop he rolled | they say. So far on him it jumped they say. Red stone hoop he rolled again | they say. So far above man on it jumped they say. White shell hoop he rolled | they say. Here completely on him it jumped they say. Then | entirely man he became again they say. Then his hands with he took hold of | they say.

From there with him they started back they say. Twelve nights with him they danced they say. | A man he was becoming they say. Then twelve nights when no one had slept | then one fell asleep they say.

Then that one snake who had become he started to sing they say. "Up | where I am going where I am going sky where it comes together I am going up," he said they say. | Then where he had been standing he was not they say.

Then his sister he had they say. She started to sing they say. "Where one does not lie, | mesquite where it stands, mesquite where they come together black it is called I am going," she said they say. Where she had stood | she again was not they say. Then here summer time they crawl around female | under she lives they say. Male up here he lives they say.

From this Indians supernatural power became they say. That Naiyenezgani alone | najonc poles had they say. Alone he threw the poles they say. Poles two | then alone he played they say.

So many 1 my yucca fruits lie.

---

1 The narrator first made eight small piles of dirt in two rows of four each to represent these fruits which he said were on Turnbull Mountain.
RELEASING THE DEER.1

gan us k'i de da 'an jà bi bj go li dji ni ai yà' da bi ja bin n yi ge dji ni da biz ja al yal djan di ga ca' n de bic xa ge' naz tå djan di a ko go do ka dal dla da dji ni a ko go da dn de hi' a dan di dji ni ga ge li tc'a ne bi ja je an nol de a ko yol t'e' dan di 5 dji ni a ko go yo dais t'e' dji ni a ko go o na za dji ni ai da' li tc'an ne bi ja je hi da ku set tij' dji ni

a ko go gan us k'd de bi ja je a ko na kai li dji ni o na za yo a ko na kai dji ni a ko li tc'an ne bi ja je set tij' dji ni a ko go gan us k'ud de bi tca ga ce li tc'an ne bi ja je n di nad dai ni tij' dji ndi 10 ko wa yo nad dais tij' dji ni li tc'an ne bi ja je nad dn ni tij' dan di dji ni tca ga ce dan di dji ni a ko go li tc'an ne bi ja je n la xa yo-o'l te' dji ni gan us k'ud de an di dji ni a ko go li tc'an ne hi bn da ko' be de nol ta n di djin di a ko li tc'an ne ko' bn da be na d'l tå dji ni a ko go gai gai gai n di dji ni a ko go dan di 15 li tc'an ne la' n di dji ni tse da di t'a yo bë' na do ka ni dji ni a ko bj' i an na d'l gan us k'ud de bj an nai n d'l len k'e djin di a ko i bi yi' al gal go na do ka' n di go a ko yd na kai dji ni

bj an na d'l yo dji ni a ko go tse bi da dat t'a djen di a ko go n de na tc'is li dji ni a ko go di tse hi k'ce n dju a dji ni ai ge' 20 bi hñ di ai ge' xa ki dji ni da ti yo sa' n di dji ni n t'e' be bi de-tct' bi ni yo n di djin di a ko go bj da bi ga tce ki dju n di a ko bj al tç j' su li' dji ni ai da' bi tc'a' tca o na tc'ol wot' djin di li tc'an ne' da do' n di n' di djin di bi tca ga ce gan us k'ud de bi tca ga ce yi ka da dn dic dju n li tc'an ne da do' n di' n di 25 bj no tc'a tce n d'l n di dji ni a ko go bj n go s tc' an bi ka' n ke' nes te' dji ni

1 A free translation is given on p. 126 above.
Releasing the Deer.

Humped-back Gan just he only his deer were they say. Then just he only deer he brought they say. Just he only ate (meat) they say. Some people near him were living they say. Then he would not give them any they say. Then the people they said it they say. “Raven dog its little one let us make. There we will throw it away,” they said they say. Then they threw it away they say. Then they moved off they say. Then dog its little one there was lying they say.

Then Humped-back Gan his children there its seems they went they say. Where they had moved from there they came they say. There dog its little one was lying they say. Then Humped-back Gan his children dog its little one that one they took up they say. Camp they carried it back they say. “Dog its little one we picked up,” they said they say. Children said it they say. Then “Dog its little one over there throw it away,” they say. Humped-back Gan said it they say. Then “The dog his eyes fire with hold to,” he said they say. There dog fire his eyes with he held to they say. Then “gai gai gai,” he said they say. Then “Truly it is dog,” he said they say. “Stone at the door with him go back,” he said they say. 

There deer were corralled, Humped-back Gan deer had put in an enclosure they say. “There entrails he eating go back,” when he said there they went with him they say.

Deer where they were enclosed they say then stone was a door they say. Then man he became again they say. Then this stone he moved to oneside they say. From there those deer from there came out they say, outside. “Old woman,” he said they say. “Between your legs with touch their nostrils,” he said they say. Then deer all ran out they say. There deer they smell it became they say. Then from her they ran off they say. “‘Dog’ you said,” he said they say. His children Humped-back Gan his children at them he was mad they say. “‘Dog’ you said but deer from us he turned out,” he said they say. Then deer earth on began to scatter they say.
DEER WOMAN.¹

a ko go i tc’i’ xaz dez n da dji ndi dan te’en da yo i tc’i xaz dez-n da dji ni bi bi tc’i’ bi k’a’ tce dez n da djn di a ko go i tc’i’ ba te’en daj tc’en di a ko go n de hn’ ol je’ dji ni

ai dą’ us djan hi ai ge’ sat da djin di n la ge’ nac da’i ai ci do-5 le’ n di dji ni a wai ge’ xai a de’ gon da n ya do ci a do le’ n di dji ni ai ge’ xai ’a de’ la’n da n ya dji ni a ko go ganl ji ne’ an a t’i dji ni in ni’ da hi yi t’a dji ni a ko go n ko bi nan ti yo un ni’ da haz a dji ni ai dą’ kɔ’ ji’ nez da dji ni ko wa yo n de’ kɔ’ nez da dji ni

¹ A free translation is on pp. 127, 128 above.
DEER WOMAN.

Then meat he moved his camp for they say. After he got married meat he moved camp for they say. Deer its meat after it moved camp they say. Then meat they came to they say. Then the man went to hunt they say.

Then woman there sat they say. "Over there I come back that will be me," he said they say. "From that way, east, if he comes it will not be me," he said they say. From there east somebody was coming they say. Then Black Gan he it was they say. Deer head he held in his hand they say. Then here brush around deer head he put up they say. Then by the fire he sat down they say. House inside by the fire he sat down they say.

Deer head was eating they say. "Ts' ts'ε," it said they say. Then "This lying there you put on," he said they say, Black Gan. Then "Head one is afraid of," she said they say. Then "Put it on I will look at it," he said they say. "It is good so," she said to him they say. "Nevertheless put it on. Over there stand. When you put it on there I will see they are afraid of it why," he told her they say. Black Gan said it they say.

There she put it on they say. Woman deer head she put on they say. Then over there she stood with it they say. Like a deer she stood then there turquoise hoop on her he threw they say. Then so much deer she looked like they say. Black stone hoop on her he threw again they say. So much deer she was like they say. Then red stone hoop on her he threw again they say. Then white bead hoop on her he threw again they say. Then all over deer she was like they say. Then her tail when she wiggled over there she went they say. East urine it tastes mountain east mountains four one behind the other are in line they say. There woman used to be Black Gan they went together they say Black Gan it was woman it was he riding her it seems they went along they say. Then deer the tracks were they say. Here too deer the tracks were they say. Here man the tracks were they say. One side man the tracks were they say. Then this way he went along with her they say.

Then he returned they say. Here some man he saw had come
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

dji ni a ko go kog o yd on aj le dji ni ai dà naz nes dja dji ni
ko wà yo na nes dja dji ni bâ o aj 'n' bî hî k'i' go la ge' n de
hî k'i' go bî yd o aj leñ ke' n de dji ni

a ko go a ko n de na de sä dji ni ko wàñ ge n de nanl sa
5 dji ni a ko go ko bî hûn di' yi ke' des kai dji ni la ge' n de
hî k'î' be go da bi go zi' dji ni a ko go bi ke' na djî kai go a ko go
gò te'â' tse des tel dji ni ai ge' bi ke' n ke tse dînî tel dji ni bi ke'
a tseñ tel go hi ya dji ni bî dji nî tel dîn di

a ko go ba ci ne bas bi ke' dol bas dji ni a ko go ko go n de
10 nos ni djan di te'el tce bas bi ke' dol bas dji ni n de nos nit'
ko go si li djan di yol gâi bas bi k'e' dol bas djûn di a ko go
da dit djol go n de na nos ni dîj ni ai ge' bil nas des kai n de
nas dîj go bî' naz des kai dji ni ko wà yo bûl na dji kai dîn di 1

a ko go bi' ùl ta nî dje go bi na ts'is dîj dûn di is ts'an 'n'
15 bî' nas dîj n de nas dîj dju dîn de a ko go to des n di go a ko go
ko wa tseñ di dûn' a ko go i za je te'ù he' ni ka dal djît' tseñ di dûn'
a ko go i za te'ù je he' n bê del tseñ di dûn' a ko go an is djan 'n'
bî' nas dîj 'n' ts'ie te' k'e' tseñ di dûn' bî' yac ts'ie' tseñ di dûn ya'
te te' tseñ di dûn'

20 a ko go i za je te'ù he' n bê del o n kë del wot' tseñ di dûn' ko wa
ni bê ca yo bi ja je ña la le dji ni dûn a ko go i za je te'ù he' n de la
nai la le tseñ di dûn' a ko go da la nais tseñ' te' tseñ di dûn' a ko go
'ài ge' hûl got' bî' nas dîj 'n' bi ja je ña bûn de le le k'e' tseñ di dûn'
a ko go i za je te'ù he' de' ju ne hi bi ne k'e' da gol ts'og gi n bûn del
25 tseñ di dûn' a ko go ai ge' hûl got' tseñ di dûn' ja je te'ù he' bûn del ge
tseñ di dûn' ai ge' hûl got' bi ja je ña di n bûn del ge hûl got' tseñ di dûn'
a ko go te'â' kes djî tseñ di dûn'

a ko go xat dzî tseñ di dûn' i tun k'e' yo ci ja je bûl bûl oc kai le' k'e-
do lêt' ai ci ac t'î de let' n di tseñ di dûn' da ko k'a le ga n di tseñ-
30 di dûn' a ko go bi' nas dîj tseñ di dûn n den di bi' nas dîj' a ko
tse'n di dûn' an bi na li'n bi' nas dîj xol ze dji ni

da k'ê go ci goc k'an das dja'

1 The informant omitted do l'ij' bas, etc.
they say. Then here he saw two had gone they say. Then he went home they say. Camp he came back they say. "The one I went with deer tracks like, other side human tracks like deer with it seems two went," he said they say.

Then there people started they say. Camp people came they say. Then here deer where they went after them they started they say. One side human tracks were with they knew them they say. Then after them while they were going then from them they started to run they say. From there after them they began to chase them around they say. After them while they were chasing them she gave out they say. Deer they overtook they say.

Then black stone hoop on her he threw they say. Then so much person she was like they say. Red stone hoop on her they threw they say. Person she was like so much it became they say. White shell hoop on her they threw they say. Then completely person she was like again they say. From there with her they started, back human she having become again with her they started back they say. Camp with her they came back they say.

Then deer when it was running time deer she became again they say. Woman deer she became human she became again they say. Then when it was thundering then camp was they say. Then fawns they were hunting they say. Then fawns they were bringing in they say. Then that woman deer who became it seems gave birth they say. Deer she gave birth for they say. For it she gave birth they say.

Then fawns where they bring them in she started to run around they say. Camp at one side her fawns were lying they say. Then fawns Indian one had brought in they say. Then both it seems he had killed they say. Then from there she ran deer who had become her children it seems had been brought in they say. Then fawns pretty around their eyes yellow he had brought in they say. Then from there she ran they say. Fawns brought in they say, from there she ran her children they were from where they were brought in she ran they say. Then she began to cry they say.

Then she spoke they say. "Where the trail is my children with you will see we have gone that I it will be I," she said they say. "You must pray to me," she said they say. Then deer she became they say. Person was deer became there they say. She girl deer became is named they say.

This way my yucca fruits lie.
The Hunter who secured the Bear Ceremony.¹

tc'i dec ye' dji ni a ko go zas nal ta yo dji ni a ko go ya gon 'a-yo tc'o ga't dji ni a ko go ya ta tc'i kat dji ni a ko go n ko de cac bi ko wa le' dji ni a ko n de' o tc'in kat ca(c) bi ko wa yon de' tac di a ko go da bun na ts'a da bal a djin kat tac di a ko go 5 wau wau wau wau an di go na dil ke dji ni ci tc'u ye xa t'i la bi ga noc ka ndål xa a ka le la k'e bal tac di tac di a ko go da kon de ts'iz da go dj yis ka dji ni da do tac n de he dji yis ka dji ni

a ko go ya da kai i na' kol n di dji ni da kai ca n di xi ti da-dicin bal tac di tac ni n t'e go a des ta' dji ni hwoc teo nal tå 10 dji ni bi ka' ge' a ko i na' kol n di dji ni da ne ka dji ni a ko go ya da kai i na' na na goł do' dit' dji ni da kai ca' n di xa ti da di cinł bal tac di dji ni a ko go a des ta' dji ni a ko go dāl tē tc'o' nal ta dji ni bi kā ge' a ko go a ko i na' ga dn di na na kol do n dit' dji ni a ko tc'i yå' dji ni a ko go dj na ne ka 15 dji ni ya da kai i na' na goł do' dit' xa ti da di cinł da kai can di bal tac di dji ndi a ko go a a na des ta' dji ni cn te'il tc'o' bi ka ge' nal tå dji ni a ko i na' na na goł do' dit' dji ni a ko tc'i yå' dji ni dj na ne ka dji ni a ko go ya da kai i na' na koł do-n dit' dji ni din nos a des ta ge' na na nał ta dji ni a ko i na' 20 na na kol do n dit' dji ni a ko tc'i yå' dji ni

a ko go di xa na ge n de na ks si ke' yo k' a de t'aj kol ni dji ni cac an di a ko go go ye' i bi ta de t'aj kol n di dji ni ai ko wa ge n t'ac go cac bi ko wa ne la ail ni dji ni a ko bal tc'e des ac dji ni a ko cac go tc'i yał t'i dji ni ai ge' n t'ac go 25 ko wa ge' da ci tc'oc ta ge' ai ge' na go le' le ga goł n di dji ni a ko go cac bi ko wa yu n de' i a tc'i aj dji ni a ko go cac na ki

¹ For a free translation see p. 136.
THE HUNTER who secured the BEAR CEREMONY.

He went hunting they say. Then snow fell they say. Then along the hillside he was walking they say. Then he slipped off they say. Then here bear her house was they say. In it he fell, bear her house inside they say. Then before she saw him he fell in they say. Then "Wau, wau, wau, wau," saying she commenced jumping around they say. "My grandmother, what for? Please it seems I fell in with you," he said to her they say. Then in there while he stayed four days were they say. He had nothing to eat four days were they say.

Then "Do you wish you eat?" she asked him they say. "I wish I might eat but what can I eat?" he said to her they say. Immediately she shook herself they say. Large cactus fruit rained off they say from her skin. "Here eat," she told him they say. Four days passed again they say. Then "You wish you eat?" she asked again they say. "I wish I might eat but what can I eat?" he said to her they say. Then she shook herself they say. Then large juniper berries rained off they say from her skin. Then "Here eat if you wish," she said again they say. Then he ate it they say. Then four days passed again they say. "You wish you eat?" she said again. "What I eat I wish I might eat," he said to her they say. Then she shook herself again they say. Large white oak acorns from her skin rained down they say. "Here eat," she said to him again they say. Then he ate it they say. Four days passed again they say. Then "You wish you eat?" she asked him again they say. Manzanita, from her shaking herself rained down again they say. "Here eat," she told him again they say. There he ate it they say.

Then "Directly across people two where they live soon we will go," she said they say, bear she said it. Then "Dangerous place among we will go," she said to him they say, "that house we come to." Bear their house she meant they say. There with her they two started to go they say. There bear to him spoke they say. "There when we come house then between my legs there you must stay," she told him they say. Then bear their house inside they two went in they say. Then bear two those sitting to them they two came they say. Bear began jumping around they-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

si ke hi ba tc'\n aj dj ni cac na dl gek' dj ni wau wau wau dan-
di go na dl get' dj ni dza ge bi tc'oc ta ge go tei li' dj ni a ko go ai ge cac go n das da na dl tc'it bi gan be gon das da na-
dl tc'k' dj ni do a ni da' ni ca ya dn' n di dji ni an cac n
5 an di dji ni a ko go no' k'i' a t'e ko\l n di dji ni

a ko go di a na ge n de ta ge na xas ta ji' cac bi ko wa ni la
ai cac i ta gi na xas ta go ai ji' bi tc'j' yes kai dji ni a ko cac
bi ko wa ge ta gi nas ta gi tc'i kai dji ni a ko go cac n di na a-
dl ge dji ni wau wau wau wau n di go a ko go cac n di dza ge
10 bi tc'os ta ge na go te'il le' dji ni go n das da na dl tc'k' dju n ni
do ga da t'i da n di dji ni cac bi l tc'o ac n a ko go no' k'i' a t'e
ni dji ni

a ko go di xa na ge ni dj i na xas ta ji' ne dj i na na de kai
n di . dji ni ai ji' na na des kai dji ni cac i da bi ga bi\l tc'o kas
15 dji ni cac bi ko wa yo n de' o tc'o kai dji ni a ko go cac dj i
na da dl ge dji ni dz\a bi tc'os ta ge na go tc\l le' dji ni ai da'
go n das na da di
tc'it dji ni gon das a ko go an cac n bi\l na dji-
ac 'n' do go da t'i da ci k'i' n di dji ni no' k'i' a t'e n di dji ni
a ko go di go ko wa tc'in ya go a ko go bi ko wa n yo cac bi\l na-
20 tc'i ac n bi ko wan yo bi\l na te'i t'aj t\o n ni

da la dn le' go dza go na ts'\nt tsa dji ni n de ta yo na ts'\nt tsa
dji ni a ko go ai ge' cac bi yu\n goz li dji ni ai ge' n de cac ye
da di gin' si li dji ni

The Man who visited the Sky with the Eagles.¹

al ki daj' n de hi nan de dji ni bi tca ge ge na ki dji ni da ci-
25 ke ja' dji ni a ko go i ts'j' xas dez n da dji ni a ko go ba' bi\l
i ts'j' bi\l xaz dez n da dji ni a ko go i ts'j' ba n t\o n da t\o n di
a ko go yu\n ka go o djol je' dji ni . ai dan' ba' ai do' dai li' yo
ba' na ga lef\n k' e dji ni a ko go i ts'a to\c' bi ja je das ke ge yan-

¹ The free translation of this narrative is on pp. 132–135.
say. "Wau wau wau," they were saying | they jumped around they say. Here between her hind legs he stayed they say. Then | bear in front of him she reached around her forelegs with in-front of him she waved them around | they say. "Long ago this one came to me," she said they say. That one bear | said it they say. Then "Our friend he is," she said they say.

Then directly across people three where they live bear their-house is, | those bears three where they are living those toward-them they three went they say. There bears | their house three were sitting they came to they say. Then bears those jumped-around | they say. "Wau wau wau wau," they were saying. Then bear that one there | between her hind legs, he stayed they say. In front of him she waved around they say. | "Do not do it," she said they say, bears with him those two who came. Then "Our friend he is," | she said they say.

Then "Directly across people four where there are living people four we are going again," | she said they say. There they came again they say. The bears all with him came | they say. Bears their-house inside they went in they say. Then bears four | jumped-around they say. Here between her hind legs he sat they say. Then | in front of him she waved around they say. In front of him then those bears which had come with him, | "Do not do it, my-friend," she said they say. "Our friend he is," she said they-say. | Then four times houses when he had gone then her house bear they two had gone with him, | her house with him they two-went back they say.

One when it was a year he went back home they say. Among-the people he went back | they say. Then there bear his songs came to be they say. There people bears from | having power came to be they say.

THE MAN who visited the SKY with the Eagles.

Long ago a man was married they say. His children two they say. Only boys | they say. Then meat they camped for they-say. Then Coyote with him | meat with him went camping for they say. Then meat by it they camped they say. | Then when it was morning he went to hunt they say. Then Coyote too outside, | Coyote was walking about they say. Then eagle its-young where they sat he came | they say. Rock vertical being tall
410

Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

ya leñ k' e' dji ni ts'e' tcen nan t'i' hi n dez go dze 'a hi dail n di k' e' i ts a tec bi ja je das ke hi ya n ya le' e dji ni ba' i ts' a tec bi ja je das ke hi yan ya le' e dji ni ai dan' ko wa yo ba' na des dza dji ni ko wa yo na dza dji ni a ko go na te' d je' dji ni

5 a ko go ca n di dji ni ba' i ts'a bi ja je da naz ta ni ba ni ya n di dji ni ba' t'a n ju ni t'a a de Gil bi te' j' sat da tec ci dn lo' n di dji ni ba' a ko nad dn tac n di dji ni a ko i ts'a bi ko wa yo na te' i taj dji ni a ko go ca n 'ac sat da tec ni nos le n di dji ni ba' a ko n lai t'a hi ca bi go da 10 tecn kal a ko go t'a hi de n dic a ko go t'a hi be de t'al tan-jo ni hi be de tal n di dji ni ba' a ko go ba' sat da tec kon le' dji ni a ko go ca n na ac n di dji ni ya i ts'a bi ja je ya ban ya n di dji ni ba' da do da bil tecn di dji ni a ko go ya an ni ta i ts'a bi ja ji ban ya kol n di dji n di ba' a o bal tecn di dji ni 15 n t'e' go lo'ol go ke' go da te' i ym l kat dji ni a ko go ca n na ac n di dji ni ba' n'a dn di ci a do le l n di dji ni ba a ko go da 'ai ge' i ts'a bi ja je das ke ge' ba' da tecn nez bi dji ni a ko go i ts'a bi ja je na tec' o de l kat dji ni n ta' da la go-t'i go n ta' na dal e bil tecn di dji ni hunl ts'a bi ka' hunl tanl go 20 na dal le' ci ta ni dji ni a ko go hunl tc'a bi ka' da' n t' a dji ni ai bi yi ge' na dal e dji ni i ts'a tc'o' bi ja je da naz ta ge' ba' da na tsi xes t'a dji ni a ko i ts'a tc'o' na te' at' dji ni
da la don de' i n li' gol n di dji ni ku mba' ts'o se ts'i da tec cn le ba' tecn di djin di a ko go ko ni tca ga ce n da bal 25 da nac ta ba' tecn di djin di da ko bal da na n ta' ga dn di kol n di dji ni ai dan' o na te' at' dji ni a ko go nan da te' go na da la' da go t'i go hunl tsa bi at' hunl tanl go na da' n' n di dji ni n l tsa bi at' da n t' a dji ni ai bi yi ge' i te' a tc'o' bi at' bal na tanl le dji ni n ko ge' i ts'a bi ja je ba' da na tsi xes t'a n ge' ai ge' na na t'a 30 dji ni
da la don de hi n li' gol n di dji ni ma tc'os e si da tec n le'
projecting in the middle | eagle its young were sitting he came to they say, Coyote. Eagle its young | they were sitting he came to they say. Then camp Coyote started back they say. | Camp he came back to they say. Then he returned from hunting they-say.

Then, “Cousin,” he said they say, Coyote, “eagle its young where they are sitting | I came to,” he said they say Coyote. “Feathers good feathers I want to get. To it down | you will lower me,” he said they say, Coyote. “There we two will go,” he said they-say. There | eagle its house they two came they say. Then “Cousin, down | I will lower you,” he said they say, Coyote. “There those feathers for me with down | throw them then feathers I will pull out. Then feathers I will feather (arrows). Feathers-good | I will feather,” he said they say, Coyote. Then Coyote down he lowered him | they say. Then “Cousin,” he said they say, “(interrogative) eagle its young to them did you come to?” | he said they say, Coyote. “Not yet,” he said to him they say. Then “(interrogative) now eagle | its young did you come to?” he said they say, Coyote. “Yes,” he said to him they say. | Immediately rope after him down he threw they say. Then “Cousin,” | he said they say, Coyote, “your used to be wife will be mine,” he said they say, Coyote.

Then right there eagle its young where they sat with them they sat | they say. Then eagle its young he questioned they say. “Your father doing what | your father he comes back?” he said they say. “Rain male when it falls | he comes back my father,” he said they say. Then rain male fell they say. | That inside of it he came back they say. Eagle its young where they were sitting with them | he was sitting they say. There eagle flew back they say.

“Who are you?” he asked him they say. “Here slim coyote down | lowered me,” he said to him they say. Then “Here your-children for you with them | I am sitting,” he said they say. “Here with them you sit if you wish,” he said | they say. Then he flew-away again they say. Then, “Your mother under what circum-stances does she come back, | what is happening?” “Rain female when it falls she comes back,” he said they say. Rain | female fell they say. That in it eagle female with her it rained | they-say. Here eagle its young with where he was sitting from there she flew back | they say.

“Who are you?” she asked him they say. “Slim coyote down lowered me | then here your children for you with them I am stay-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

... go ku' n tca ga ce n da bâl na ac tâ bêl tcn di dji ni a ko' bêl da na n ta go l n di dji ni o na na t'at' dji ni

a ko go i tc'a tco bi kas tel i hi di ts'a' bi ka da na nd tâ dji ni ai de' i tca tco bi kac tel i hi ai ge' na dal ge' ni ts'a bi ka' da na-
5 nd tâ dji ni go ai ge' na na tsa dji ni a ko go do l'i j i tos tu be nan zit' dji ni n dlâ' gol n dit dji ni do l'i j i tus al tsâ' e dji ni di be te c'i t dlan di tu do et di da dji ni

uÎl tsâ bi 'at' da na nd tâ dji ni i tca tco bi 'at' ai ge' da na-
di tsa dji ni ku na nes da dji ni yol gai de' na da' ci be jî be sat-
10 dja go n ko ye neñi dja dji ni ai na' gol n di dji ni te' i ya' dji ni ai t de' ał tao' e le te' i yâ' di ni 1 do et di da dji ni ai o na-
ni' ni d' dji ni

dj i yus ka go i ts'a a d n de yo da bi ga yi ka nanl sa dji ni a ko go
i tsa' i la' ka da sos dji ni a ko go kan t'i da go l n di dji ni a ko go
15 i ts'a i la ka na da tsol dji ni a ko go da xan ko hi ke nad dn t'a
ai ge' nan tci des t'at' dji ni yu we i ts'a' i la ka na nal tsoz dji ni
da yu ge h i k'é nan n t'a ai ge' nan te' i dez t'at' dji ni i ts'a' i la
ka na nal tsoz dji ni n z a ge' nan n t'a a ko go n za ge' nan te' i-
dez t'at' dji ni a ko go n de te' i lan di i ts'a na te' i z li dji ni
20 a ko go xa ye ca de ya tcn dn dit' dji ni

yail n di k'é gon di ye dd xlê' be da goz a yo i ta xa si ya i t'a-
ts'ın' dl xl be te' o goz o yon de' i ta' ni ya tcn di dji ni
go n de ye do l' ie' yail n di ke be da goz a yo i ta xa si ya i t'a-
ts'ın do l' i e' b' tc' o s o yon de' i ta n di ya yail n di ke gon di ye
25 li tso gi be da na goz a yo i ta xa si ya i ta ts'ın li tso gi be tco-
go z o yon de' i ta' xa si ya tcn di dji ni yail n di ke gon de ye
li gai ye be da na goz a yo i t'a ts'ın li gai ye be tc'oc o yo i ta
n di ya n di dji ni ya di gai das ke yo bi k'uz xa si ya n di dji ni
ya d'l na xon di yo toec yi li gai ye be ya k'è xa tce gai yo i ta
30 xa si ya n di dji ni

i ts'a kî 2 dl xl i i te' i da dez la yo i ta ni ya n di dji ni i ts'a
kî do l' i j i te' i da dez la yo i ta xa si ya n di dji ni i ts'a kî
li tso gi te' i da dez la yo i ta xa si ya n di dji ni i ts'a li gai ye
te' i da dez la yo i ta xa si ya n di dji ni

35 a ko go da xa ko ga da ge' daiz li yo ni nes tî dji ni te' i ts'ı-

1 For n di.
2 Used of pueblos or other houses with vertical walls.
ing,” he said they say. “Here with them | you may sit,” she said they say. She flew away again they say.

Then eagle the male rain male flew back they say. | Then eagle the male there where he was coming back rain male fell | they say. Then there he came back they say. Then turquoise water-basket water with | he brought they say. “You drink,” he said to him they say. Turquoise water-basket was small they say. | This with he drank but water did not disappear they say.

Rain female fell again they say. Eagle female there came back again | they say. Here she sat again they say. White shell cup corn boiled being in it | here she put it they say. “This eat,” she said to him they say. He ate it | they say. That cup was small he ate but it did not disappear they say. That one flew away again | they say.

Four days eagle people all to him came they say. Then | eagle shirt one they gave him they say. Then “Do this way,” they told him they say. Then | eagle shirt another they gave him they say. Then “Here a little way fly around.” | There he started to fly around they say. Over there eagle shirt another they gave him they say. | “Here far away fly around.” There he started to fly around, they say. Eagle shirt another | they gave him they say. “Far away fly.” Then far he started to fly | they say. Then man he was but eagle he became they say. | Then “Where am I going?” he said they say.

“Center of the sky mirage black where it stops with it I am go up. His wing | black its shadow inside with it I come,” he said they say. | Mirage blue center of the sky where it rests among them I go up. Wing | blue its shadow inside among them I came. Center of the sky mirage | yellow where it rests among them I go up. His wing yellow its shadow | in among I go up,” he said they say. Center of the sky mirage | white where it rests, its wing white its shadow with them | I came,” he said they say. “Sky white where two are sitting between I go up,” he said they say. | “Skies where they come together (weeds) white with on the skies white all the way up among | I go up,” he said they say.

“Eagle houses black where they project among I went up,” he said they say. “Eagle | houses blue where they project among I went up,” he said they say. “Eagle houses | yellow where they project among I went up,” he said they say. “Eagle houses white | where they project among I went up,” he said they say. |

Then where there was no camp outside he lay down they say.
ye ga ni ai de' k'at' da di ga ku n de' yon de yon de' e an de' tc'e' da gol tc'n di tcn di do da da koc te' tcn di tcn di a ko go da ko nes ti dji ni a ko go l'e' go tsi ts' in ye ga ni da dn ya hi tsa dji ni dl hi tsat' dji ni a ko go tse naj n'a dji ni ko de gal 5 dji ni n tc'd dn'l de' dji ni a ko go tsi ts' in ye ga ni tc'i yes xi dji ni
tc'ic nas tc'o ts'a da b'i cie go ts'a nan de' dji ni ai xa dji a dji ni te'i nas tco hi da bi ga na tsa ts'et' dji ni tc'ic n da xa i ts'a' da b'i cie go nan de' le' e' dji ni ai ts'is da hi da bi ga na tc'ic set' dji ni a ko go tc'ic nas tsa ga i ts'a' da yl cie go na dan de' le' e' 10 dji ni tci nas tsu ge hi da bi ga na tc'c set' dji ni
a ko go na giz ze' i ts'a' b'i le da gaz go nan de' le' dji ni ai
dan' da bi ga bi ta djic'ic dji ni
a ko go i ts'a' san hi da tco dl ki dji ni xa yl xa t'i da go li' b'i tc'n di dji ni da ku dloc te'o' bi ko wa go la dji ni a ko 15 nail da ge' dloc te'o' na da da dji dja' kol n di dji ni a ko te'i de ya dji ni a ko hwoc gon li ya tc'n ya dji ni a ko go l'e' goz li dji ni a ko go da ko te'i nes ti' dji ni a ko go n ko t'a' ge yo go n de da djl goz hi sat' dji ni a ko ya ge' dan di hi sa ti dji ni a ko go a get dloc e la i na ya da dan ya dji ni a ko go a ge' li' e ni b'i 20 te'n l n de' dji ni n ko de' ts'ic son se n de la k'ar' il la sits dl tel dji ni a ko go ai ge' ic' e ni yi ts yail got' dji ni bi ke de go yil-gol' n' bi ke da go na nol gol' n yi ts ya nail got' dji ni bi ke de go hil gol' n' a ko go i ke de go hil gol' n' yi ts yail get' n t'e' go t'a' ji' go da tc'n na'n ka djin di
25 a ko go n dail' a' na go di ts'a a ko n dais' a' dji ni a ko go ka' des la dji ni ka' dais l'o dji ni a ko go gon da dez a dji ni t'a ji' a non del' a' da gol n dit' dji ni ai ge' 'i tci de' yl dji ni ko wa yo bi te'i yu bi gai ge' t'a ji' a na ts't tsa dji ni xa t'i ye-bi ya n de a dan da la' a' san zi' dji ni t'aj n de tcn nes dji' 30 dji ni a ko go i ts'a' bi ko wa yo na ts'i dja dji ni n ko di bi ga yo ci gi' si' a tcn di dji ni
a ko go a ku' xe' na des kai dji ni a ko xe' ni ya' kai dji ni a ko go a ko xe' n be hi del dji ni la' go i ts'i' la' go ya da hi da-hi la' n de ail n di dan di dji ni i t'sa dn de yo a dan di dji ni 35 i ts'i' da ben del go 9' i' dji ni

1 There should be a final t. It probably was not heard because of the following dj.
“Skull who kills | here soon he comes. Inside room inside come-
in,” | in vain they told him they say. “No, I will lie here,” he said 
they say. Then | there he lay down they say. Then at night skull-
who kills coming he heard | they say. “Dil,” he heard they say. 
Then stone he took up they say. Here he was walking | they say. 
He hit him they say. Then skull who kills he killed they say. 

Hornets eagles when they sting eagles they all die they say. 
Those he took out | they say. Those hornets all he killed they say. 
Wasps eagles | when they sting they all die they say. Those wasps 
all he killed | they say. Then yellow-jackets eagles when they sting 
they all die | they say. Those yellow-jackets all he killed they say. 

Then tumble weeds eagles with them roll on them they kill them 
they say. Then | all among them he beat they say. 

Then eagle old women he questioned they say. “Where some-
thing is living?” | he said to her they say. “Here wood-rats their-
houses are,” they say. “There | where they go out | wood-rats they-
bring back with them,” she said they say. There he started out | 
they say. There cactus where it is to it he came they say. Then 
night it was | they say. Then there he lay down they say. Then 
toward the east | people were shouting he heard they say. “Down-
here,” they said he heard they say. Then | (insect) fleeing it was-
going they say. Then (insect) he killed | they say. Then stars 
were people arrows they were carrying | they say. Then (insect) 
over it one jumped they say. After him one running | after him 
one running across over him he jumped again they say. After it | 
one was running then the last one was running over it he jumped 
then backward | down he fell they say. 

Then skinning it they began then they finished skinning it 
they say. Then | him they gave some they say. For him they tied-
it up they say. Then they put it on him they say. | “Backward you-
must not look,” they said to him they say. From there he started-
carrying it they say. | The camp toward on the hill backward 
he looked they say. “Why | people did they say that?” he thought 
they say. Backward he sat down | they say. Then eagle its camp 
he went back they say. “Here this | on top my load is lying,” he-
said they say. 

Then there load they started after they say. There load 
they came to they say. | Then there load they brought back they-
say. “Much meat much was piled up | man he was talking about,” 
they said they say. Eagle people said it they say. | Meat when-
they brought it it was sunset they say. |
Then "Man he is helpful," they said they say. "Those who-used to kill us | all he killed for us, those all he killed for us," he-said they say.

Then "I am going home," he said they say. "Go home if you-wish," they said to him they say. Eagle people said it to him they-say. "Then skies where they come together | from down down where one flies four times if you are afraid you cannot go down," | they told him they say. Four times he was afraid they say. Then back | he came back they say. Then four days were they say. "I-am going home," he told them again | they say. Then there with-him they went they say. Where a trail comes up | with him they-went they say. Then three times he was afraid they say. Then | four when it was to be then down he flew they say.

Then center of the sky mirage white where it rests shadow | inside he rested they say. Center of the sky house yellow where-it rests | shadow inside resting inside he sat down again | they say. Center of the sky house blue where it rests its shadow inside | resting he sat down again they say. Center of the sky house black | where it rests its shadow inside resting he sat down again | they say.

Then from there down he flew again they say. Then earth on | he alighted they say. Then tree on it he sat they say. Then | Coyote down one who had lowered him then "Eagle its feather to put on good | sits there," he said they say. Then "With I am-going to shoot it (?)", he said | they say. Then toward it he tried-to step they say. Nearly under him way over he flew away | they say.

Then to his house he flew back they say. There man he be-came again | they say. Then his children used to be raised on throat-meat their names them he had given | they say. Then awl called with his children used to be with | their eyes he had punched out they say. Then he came back from hunting they say. His children | two were they say. Those only were all right they say. Then he carrying a load he heard | they say. He heard him speak they say. "Raised on throat meat, meet me," he told him he heard | they say. "Do not go over there," he told him they say. Then he kept shouting along | they say. There he brought his load they say. Then he threw it down they say over there.

Then "My cousin, good you have come back (?) cousin," | he said they say, Coyote. "Your children I have taken good care-of," he said they say, | Coyote. Then "Cooking stones four put in-the fire," he told her they say. His former wife | then cooking stones
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV, 

30 a ko go ts'ë dza' lâ' ni tâ' dji ni dza'nd do'. tse ni tâ' dji ni a ko go tse na ki hi a za dll ni a na' di yi bi ke ndl di' ni bi a do' dLt' dji ni bi da'nd n'1 tse na ki a zo dlä' a na' di yi yîl dol tct' dji ni t e go 5 na nal got dji ni 'da n da yo ni bi tse xa kez 'dji ni ai da' go a dtn da ba' bi ñj go tci' dji ni ba' bi ja je ndi bi ta tci lâ' dji ni a ko go do' go do da' to da' yo n da' di da' ten de' da t'a' go 15 te'i ni dtn' a ko go n dî go ts'ân bi ka' n ke na da' te'i ni dtn' a ko go nd te'i' es di' te'i ni dtn' a ko go na' go tî' ni ni es di te'i ni dtn' a ko go dlo' di za go la ni nac t'a le' nan di te'i ni dtn' di na lî gi nac t'a le' ni te'i ni dtn' na tan bi na te'i ce le n di te'i ni dtn' a ko na lî gi ba go n te'it' te'i ni dtn' a ko go di nd-20 te'i' i n ko ya yîl on ya te'i ni dtn' n di na go' tî' ni al do' yîl o ya te'i ni dtn' a ko go da' t'i yîl' ni go ts'ân bi ka' yo te' nano da' te'i ni dtn' a ko go n ko ge na' lî gi ge xan dîl le' te'i ni dtn' a ko n de' da t'i yîl on ya te'i ni dtn' a ko go gan gon li yo n ya lê' te'i ni dtn' a ko go 25 na da' lâ' yo n ya lê' te'i ni dtn' a ko go . da nas tan de yon ya te'i ni dtn' na go tî' n de yon ya lê' te'cin ni dtn' a ko go ai ge' da t'i yîl' na dza' te'i ni dtn' a ko go dan nes tan de yon ya n di te'in di dtn' a ko go dan na go tî' nde yon ya n di te'i ndi dtn' do da' to da' yo ni ya n di te'cin di dtn'30 a ko go gan na des sa te'i ni dtn' dzl' na ki nau o dîl zol zî ge' i nanl sa te'i ni dtn' ts'ë li cai ñta a no ln ne di dldak ne dôz

The Migration of the Gans.2

tse bi l'a yo al n dîl te'i ni dtn' a ko go do da' te'a yo n dai dle dan di te'i ni dtn a ko go ya te'n n zat ni jî do' n zat a ko go dza ge' gon diz yel ali' a nai t'a te'i ni dtn' a ko go da ai ge' nan de' 15 te'i ni dtn' a ko go n dî go ts'ân bi ka' n ke na dî te'i ni dtn'

a ko go nd te'i' es di' te'i ni dtn' a ko go na' go tî' ni ni es di te'i ni dtn' a ko go dlo' di za go la ni nac t'a le' nan di te'i ni dtn' di na lî gi nac t'a le' ni te'i ni dtn' na tan bi na te'i ce le n di te'i ni dtn' a ko na lî gi ba go n te'it' te'i ni dtn' a ko go di nd-20 te'i' i n ko ya yîl on ya te'i ni dtn' n di na go' tî' ni al do' yîl o ya te'i ni dtn' a ko go da' t'i yîl' ni go ts'ân bi ka' yo te' nano da' te'i ni dtn' a ko go n ko ge na' lî gi ge xan dîl le' te'i ni dtn' a ko n de' da t'i yîl on ya te'i ni dtn' a ko go gan gon li yo n ya lê' te'i ni dtn' a ko go 25 na da' lâ' yo n ya lê' te'i ni dtn' a ko go . da nas tan de yon ya te'i ni dtn' na go tî' n de yon ya lê' te'cin ni dtn' a ko go ai ge' da t'i yîl' na dza' te'i ni dtn' a ko go dan nes tan de yon ya n di te'in di dtn' a ko go dan na go tî' nde yon ya n di te'i ndi dtn' do da' te'a yo ni ya n di te'cin di dtn'

1 Probably bi'a dtn 'ns' 'his former wife.'
2 See p. 124, above, for a free translation.
stones four she put on the fire they say. Then stone here one she put they say. Here too stone she put they say. "Then stones two put in your mouth others these his foot put them on," he told him they say. Coyote used to be stones two he put in his mouth others these he put on his foot they say. Immediately he ran around they say. Near by his tail fell out they say. Then his former wife just Coyote his urine smelled like they say. Coyote his children used to be among them he beat they say.

Then he did not like it they say. Then eagle their feathers he stuck in a row they say. Then these all multiplied they say. Then eagle feathers man became again they say. From there man eagle became they say. Here eagle people with having power they became they say. Man had been eagle became on top here man he was eagle he is here above.

**The Migration of the Gans.**

Rock under it they moved from place to place they say. Then "Where we will not die we will move," they said they say. Then sky far earth too far then there mirage they alighted with it they say. Then that place they died they say. Then earth on it they came back they say.

Then wind ceased to be they say. Then rain ceased to be they say. Then bird mocking "I want to be chief," he said they say. This gopher "I want to be chief," he said they say. "Chief his eye is small," he said they say. Then gopher became angry they say. Then this wind down he went with it they say. This rain too he went with it they say.

Then hummingbird earth on in vain he flew around they say. Then here gopher had dug a hole out they say. In there hummingbird went they say. Then Gans where they lived he came to they say. Then corn where is much he came to they say. Then where fruits are he came they say. Then where it rains all the time he came they say. Then there hummingbird came back they say. Then "Where there are many ripe fruits I came," he said they say. Then "Where it rains all the time I came," he said they say. "Where they do not die I came," he said they say.

Then Gans started to move they say. Mountains two where they go around each other where it is called they came they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,
t'e ni di dn a ko go n de n dl ni ai ge ni hi kai te'indi dn' gan
bi ko wa ge hi kai n de te'un di dn'

a ko go xai d ka ji go dns' bi ja je si 'a te'ini dn' ai bi la-
t'a yo gan il ci ne nan t'a go d ka' te'ini dn' di l' e nan t'a
5 te'ini dn' a ko go gan il ci ne xa t' i i bi ga n di da bul te'ini di
t'e'ini dn' a ko go gan da bi ga gan il ci ne da bi ga a la' ai yi la
t'e'ini dn' a ko go gan da bi ga yi te'iyal ti' te'ini dn'

no tca ga ce la' da ko sit da le' n di te'un di dn' a ko go gan
da bi ga do do n di te'un di dn' a ko go ci tca ga ce da bi ga bu
10 dec kai dan di te'i ni dn' a ko go gan il ci ne da ci do le' n di
t'e'indi dn

a ko go it t'en da k'e ge da ku ntes ta te'ini dn' do l' i ji tus
tci 'al bi yi' yu n de' ya n o yu n 'a te'ini dn' a j' ye go xe zit
t'e'ini dn' a ko go na dez za te'ini dn' do dai te'a yo na dez za
15 te'ini dn' a ko go bi ja je da ko tus ya ni'a yo o na dza' te'i-
ni dn' n ku na dza da' bi ja je yi te'a' o na sa te'in di dn' a ko go
me n di tc'a'l n ke dl yot' te'ini dn'

a ko go la' n de hi nai dn' ti te'indi dn' it'en hi te'indi dn'
a ko go ai yi hnl n da' te'ini dn' a ko go n da te'indi dn' a ko go
20 go ja je goz li' te'indi dn' uc ki hi a ko go gan li ci ne ba ne goz-
li' ne te'ini dn' a ko go gan d ci ne ba da ni gan da bi ga' yd-
ya nani sa te'i ni dn' k'a te he yu n de' yu n de' yd' a nal sa te'ini-
di dn' yu ge'he go dns' sat' dail n di te'indi dn' do nail di hi yu ge-
go dls'at' da yu ge xol tc'da' gan a la a n dil te'indi dn' a na-
25 ko wa da yo ge go ts'onl te'indi dn' gan il ci ne ba da ni go li go
sat t'i' te'i ni dn' bi djat' il ka' das nd go sat t'i' te'ini dn'

ai la' me' yoc de' nol te' ni te'indi dn' bi tcu hi bail ti te'i-
ni dn' a ko ku yi yd cic te'indi dn' gon go go go, gon go go go
ni te'indi dn' a ko ku yl cic te'indi dn' a ko me' na nol te' ni
30 tecin di dn'

a ko go la' me' na na gos li te'indi dn' uc ki n hi na na gos li
 te'indi dn' a ko go da la n ya' te'indi dn' a ko go dlo' xau o nal-
Stone white mixed all different colors four one above the other horizontal lines they say. Then men we are there they went they say. Gans their camp they came people they say.

Then where it dawns mountain small stands they say. That on its top Black Gan talks as chief every night they say. Four nights he talked as chief they say. Then “Black Gan what because does he talk?” about him they asked they say. Then Gans all Black Gan all together he made come they say. Then Gans all to them he talked they say.

“Your children one here let it stay,” he said they say. Then Gans all “No,” they said they say. Then “My children all with them I am going,” they said they say. Then Black Gan “Just I will be,” he said they say.

Then little girl youngest here he left they say. Turquoise water-vessel pillow under in for her he put it they say. On it he spread-dirt they say. Then they started to move they say. Where one does not die they started to move they say. Then his child here water vessel where he had put it she went back they say. There when she came back his child from her they moved away they say. Then that baby crying began to run about they say.

Then one Indian took her up they say. A little girl they say. Then that one he raised her they say. Then she married they say. Then her child she had they say, a boy. Then Black Gan his son-in-law he had they say. Then Black Gan his son-in-law Gans all they came to visit they say. Like this room in they came they say. “Over there move a little,” they told him they say. “Eats long and never satisfied, over there move.” Further over he kept moving Gans kept coming in they say. That house over it stretched they say. Black Gan his son-in-law because he was he lay down they say. His legs one above the other were lying he lay they say.

“That baby here bring,” he said they say. Her grandchild she brought to him they say. Then here he made it dance they say. “Gon go go go gon go go,” he said they say. Then he made it dance they say. “Here baby take it back,” he said they say.

Then another baby again was born they say. Boy again was born they say. Then both were grown they say. Then birds

1 The narrator pointed to himself as he said this.
2 On his breast as he was lying stretched out.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

ja te'i ni dn' gan go li yo o na t'ac le' te'i ndi dn' a ko go te'e bi te'i n da' te'i ka te'i ni dn' ai ge' na t'ac go te'e te'i n da te'i ka te'i ndi dn' do ya da te'i n di dn' gan go li yo i ya le te'i ndi dn'

a ko go la' n de ka nez ti' te'cn di dn' ban da da dn ni gez 5 te'i ndi dn' bi je' n di da go di ni gez te'ci ndi dn' bi gan di da dun'-ni gez te'i ni dn' bigan n di' da da dn ni gez te'i ndi dn' bi djat n di da dn ni gez te'cn di dn' a ko go xa we' a gon de' da te'cndi te'i ndi dn' go ba ni ya na gol n di' le' e' te'i ndi dn' biji ka go de tce' an da hi do i'ji bi t' a bes l'q go i ts'os bi gan t'i go bi t'a 10 bes l'q go al' e ni te'ci ndi dn' bais dji ne i ts'os i gan t'i go al'le i ban bi t'a t'i ge' be dol te' el do' ni te'i ndi dn' te'el tce' i ts'os bi gan t'i go al' de' be dol te' ndi te'cn di dn' yol gai i ts'os bis gan t'i go al' de' be dol te' ndi te'i ndi dn' a ko go a wai tea ga ce bi ke ta' da sol sos n di te'ci ndi dn'

15 bi ke' da dais s'oz te'ci ni dn' a ko go a wa co ne' o nai 'a' te'ci ndi dn' bi ke' ye q' nai 'a' te'ci ndi dn' a wan bi ke ye yuc de' o nai 'a' te'ci ndi dn' di dn' iz li te'ci ni dn'

a ko go te'ci bel del n di te'ci ni dn' a ko go n ni bi ki' go tal ka si ti ni bi ki' go tal n di te'cn di dn' a ko go da no hi ga 20 a la a n de n di te'cn di dn' a ko go n de bi k'e' go tal n di te'cndi dn' a ko go te'ci ni nas t'a te'ci ndi dn' a ko go n de da bi ga a la at za te'ci ndi dn' a ko go n ku ka si ti ni ko no' te n di te'i ni dn' za hi ko' te'ci ni dn' a ko go da bi ga n de a la at dza te'ci ndi dn'

25 ku xa di t'a yo da no hi ga a la a n de' n di te'cn di dn' a ko go da bi ga n de a la at ts'a te'ci di dn a ko go xa do t'a te'ci ndi dn a ko gan tci ne bi teu n di na ki bi k'e' go n ke go te'cn tal te'cndi dn

a ko go hi zi' te'ci ndi dn' no te'ci xas dzi n di te'cn di dn' la' 30 da ts'id dol yeg he la' n di te'ci ndi dn' a ko go go ye go no' tei' go di ga' n di te'ci ndi dn' a ko di i si' xa do t'a te'ci ndi dn'

a ko go ku xa i' a yo go le n da din di' n ku le nai n di' te'i'ndi dn' ku go i' q' yo go a na do dit te'cn di dn' k'a ku go a na do n dit te'ci ndi dn' a ko go gan k'os del te'ci n di dn' da le dn t'i go 35 ko naj t'i' te'cn di dn' a ko go tal ke ge gan nani sa te'ci ndi dn'
they hunted for they say. Gans where they lived they two went it seems they say. Then in vain to them they gave food they say. From there when they two came back in vain they gave them food they say. They would not eat it they say. Gans where they lived it seemed they had eaten they say.

Then one Indian became ill they say. His eyes were crooked they say. His mouth too was crooked they say. His arms were crooked they say. His hands too were crooked they say. His legs too were crooked they say. His legs were crooked they say. His hands too were crooked they say. His arms were crooked they say. Then "What shall we do?" they said they say. Their mother it seems they told her they say. "Deer its hide without a hole in it, turquoise its forehead tied on, soft feather tied through it its forehead tied on make," she said they say. "Black stone soft feathers through it make | buckskin between its eyes tie on it also," she said they say. "Red stone soft feathers through it also tie on," she said they say. "White-shell soft feathers through it also tie on," she said they say. Then "Those children top of their foot put it," she said they say.

His foot they put it on they say. Then over there (?) he threw it they say. His foot with he threw it they say. That one his foot with here he kicked it they say. Four times it was they say.

Then "Wood bring in," he said they say. Then "This one on him let us dance | sick man on him let us dance," he said they say. Then "All of you | come together," he said they say. Then "Man on let there be a dance," he said they say. Then "he notified them," they say. Then people all | came together they say. Then "Here sick man here bring him," he said | they say. Here he built a fire they say. Then all people came together, | they say.

"Here where we are going to sing all of you come together," he said they say. Then all people came together they say. Then they began to sing they say. | Then Black Gan his grandchildren these two being leaders they began to dance they say.

Then he stood up they say. "To you I will speak," he said they say. "One shall not go away," he said they say. Then "Dangerous thing to you will happen," he said they say. Then four songs they sang they say.

Then here east bull roarer made a noise, here bull roarer made a noise they say. | Here west a noise was made again they say. Now this way it made a noise again they say. Then Gans ran to them they say. Entirely around them they made a line they say. Here where the dance ground was Gans came they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

10

a ko go gan d\ji ne n de ka si ti ni yi te'ji o dol diz tci ndi dn'

a ko go n ka si ti ni yd nai di got' n la yo o yml te' tcn di dn

a ko go canl bai ye ni ka ci ti ni n di yi te'i o dol diz tc'i ndi-

dn' a ko go ni k'ec ts'oz n ni ka ci ti ni yi te'ji o dol diz tc'i ndi dn'

5 a ko go n ka ci ti ni n lo o yld te' tci ndi dn' a ko go gan l tci'

ko de go o na dol diz tc'i ndi dn' a ko ni ka ci ti ni d na dil got'

15 tc'i ni dn' a ko go n lo o na yml te' tci ndi dn'

a ko go gan d\ji ne a ji' a nas dza tc'i ndi dn' ni ka ci ti ni

bi tc'ji da na nas dza tc'i ndi dn' a ko go bin da n jo go a na yi dla

10 te'ni di dn' a ko go kaal bai ye ai ji' na nas tsa te'i ndi dn' bi gan

n jo go an na yi dla tein di dn' ko de go bi ni k'ej ts'oz n a ko go

n de bi gan n jo go an nai yi dla tci di dn' ko de gan l tci' ai ji'

da na na ts'a tci ndi dn' a ko go ni bi djat n jo go a nai yi dla

tc'i ndi dn' a ko go ni ka ci ti ni dza bai nas te' dza na dze tc'i-

15 ndi dn' a ko go an ka ci ti n na dze i ta' n ke dl jij te'i ndi dn'

a ko go dji l'e' go tc'i tal go yus ka go n de hi gan bil n djet'

tc'i ndi dn ko go b\l n djet tc'i ndi dn a ko go n di gan di dn de go

di gan di dn de di gan di dn de di gan di dn de' di k'e go

ndi jij n zi te'i ni dn' a ko go n le dn t'i' tc'i ndi dn a ko go di-

20 k'e go da bi ga lil ts'ot tc'i ndi dn a ko go go tc'i tal go yus ka

tc'i ni dn'.

a ko go ko xa i'a yo go go tal go di xez na te'i ni di dn' a ko go

n wa yo san nas djol tc'i ndi dn xas ti yo n di nas djol tcn di dn'

a ko go ko go n go des tal tc'i ndi dn' a ko go ku san ni xas ti yo

25 n di a ko os tel tc'i ndi dn' a ko go ko ni yo no go tal ni ai ni

ko go go tal go di xes na te'i ndi dn' a ko go n de os del go a ko

n de go tal n ni xas da go go tal b\l da go dn ya te'i ndi dn ko da go

goo tal go yl da ya tc'i ndi dn' a ko do da ko go tc'i tal hil tsak'

tc'i ndi dn' a ko go da ko go te'i tal go hi ts'at tc'i ndi dn da ko

30 da tc'i do al hi ts'ak' tcn di dn' a ko dju na' ai ba nan za tc'en-

di dn' a ko \an ba go den'a a ko go da da tc'a yo n di si li'

tcn di dn' a ko ca' da nden li' do da ts'a yo n de si li' tc'i ni dn'
Then Black Gan man sick toward him shook himself they say. Then sick man he picked up over there he threw him they say. Then Brown Gan sick man that one to him shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw him they say. Then Red Gan here he shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw him they say. Then Brown Gan sick man that one to him shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw him they say. Then Red Gan here he shook himself they say. There the sick man he took up again they say. Then over there he threw him they say. Then Black Gan there went again they say. Then Brown Gan sick man that one to him shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw him they say. Then Red Gan here he shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw him they say. Then Brown Gan there went again they say. Then Red Gan here he shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw him they say. Then Red Gan here he shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw them they say. Then Black Gan there went again they say. Then Red Gan here he shook himself they say. Then his face half covered the sick man toward him shook himself they say. Then sick man over there he threw him they say. Then four nights when they had danced when it was dawning man Gan interlocked fingers with they say. Here they interlocked fingers with they say. Then this Gan this man this Gan this man this Gan this man this Gan this fashion one between the other stood they say. Then they were in a circle they say. Then in this fashion all held each other they say. Then while they were dancing day broke they say. Then here toward the sunrise dance began to move they say. Then over there old woman was lying coiled up they say. Old man too was lying coiled up they say. Then here the dance moved they say. Then here the old woman the old man too there ran after them they say. Then here on the ground they had been dancing higher here the dance began to move they say. Then people were running after them there people who had been dancing up dance moved up with them they say. Up dance went they say. Then here dancing was heard they say. Then here where they were dancing it was heard they say. Then people singing was heard they say. Then sun they moved to him they say. Then where people do not die there came to be they say. Then people came to be they say.
THE ADOLESCENCE CEREMONY.¹

ai na lin hi tc’el go ga di di dju na ‘ai go dez ’a tc’en di dn’
a ko go k’at t’e go dju na ‘ai yi tc’e go bi k’e go nes da tc’en di dn’
a ko go dju na ‘ai bi tc’a ge’. lt tc’u i tc’on ne doz sl’i tc’en di dn’
a ko go ko n de’ o no doz sl’i tc’en di dn’

5 a ko go ai be są hn’ n da tc’én di dn’ ai tes’i got n dail n di
tcen di a ko ai ge nai ’ai es go lze’ an tc’el go dn’ na be’es gol ze’
a ko go n ne n di t’i da do’al go n sa’ an di go a ko go gotc-
tal go di ul ka a ko go dlec be da tc’ent dlec tc’e hi ai bi tc’i’
i’a ne ga dju di n ko bi tsi’ bai cal djindi

10 di t’el go di ka t’e go tc’i’ ba o ts’i gaj ci ja xa’ a ko go n ko bu n da ge na dl go’ ai da’ ko na t’o si ka te’a be’ ko hi na da’ si ka a ko go xa na na ti go ko na ts’i’ a ko go ko na na-
dl go’ ko na nal go’ ai dan’ ko na da’ na nas k’a go ko go na-
nal go’ o wa yo na nal go’ ni ba’ i do tal yo a ko il jic i ts’os
15 bi tsi t’a de’ bes l’on go’ a ko il jic n ko ts’i’ o na na ts’i’ na na ka
a ko go na da’ na nas ka a ko go ko na’ n le ge’ na dl go’ n ko
na nal go’ ‘ai ge’ i do tal yo na nal go’ ai da’ ko ts’i’ o na na ts’i’
a ko go ko na da’ na k’a a ko ko na na dl go’ ai ge’ n lai yo
o na nal go’ a ko go di dju na ‘ai bi gac n di na ta’ gaj dj ni
20 a ko go di ani

a ko go na da’ bi tsi t’a ji’ ya da tci ka a ko go n de da bi ga
yal ta o dja na da’ i a ko go bi k’e ge go hi te’k’ da t’i dza yo yul ke’
a ko n de yul ta xo dja a ko go ko tc’et’ la’ ten di dan di go a da-
t’i len’ ai da’ na da’ i yul ke’ da dl le’ a ko go la’ go na da’ bij ni’ta
25 dan di go a da t’i le hn’

a ko go gan al ‘i a ko go gan dj l’e’ go tal’ da do ai da ci
dj l’e’ go tc’et tal

an is ts’an na dle hn’ i ban la kal bi la kal go i ban le sus
bi le sus go le sus is ts’ak’ xol ze’ ai yi lai la la kal hus sak’ xol ze’
30 a ko go nai lin hi gan go tal’ yi k’e de’ il jic go dj i yul ka da do
d xac e di yul ka

¹ A free translation is on p. 123 above.
This maiden running as you say this sun began it they say. Then in this fashion sun toward this way she sat they say. Then sun from it red shone in rays it was they say. Then in here it shone it became they say.

Then that with alone she lives they say. That one running they call it they say. Then there they knead her it is called she running they knead her it is called. Then people stand in line they singing drum beating then they dance four nights then white earth they whiten her with it stone that to it long life they say. Here her hair becomes white they say.

This running one this way stick for her they put in the ground cane bent over. Then here around it she runs then here tobacco is in a vessel. Basket tray with here corn is in a vessel. Then they take it up again over here they stick it up. Then there she runs around it again. Here she runs back. Then here corn when it stands in a vessel again here she runs around it again. Over there she runs back for her where they sing there she dances soft feather at the crown of her head being tied there she dances. Here stick they stand up again. Baskets stands again. Then corn stands in a vessel again. Then here there when she runs around again, here she runs back again. There where they are singing she runs back again. Then here stick is stuck up again. Then here corn stands in a basket again then here she runs around again. From there over here she runs back. Then this sun his cane that is a chief's cane they say. Then this all.

Then corn over the crown of her head they pour. Then people all get hands full that corn. Then after that blankets every direction she throws there Indians they pick them up. Then "Her blankets many," they say. All saying it they are. Then that corn they plant with it then much corn they raise they saying they always do.

Then Gans they make. Then Gans four nights they dance. No one must sleep. Four nights they dance.

That one Ists’annadle buckskin skirt her skirt buckskin shirt her shirt. Shirt has strings it is called that another one shirt has strings it is called. Then maiden Gan, the dance behind them when she dances. Four nights not yet she sleeps four nights.
a ko go da kq wa ko tc'ci go jo da kq wa tcen di ai ge' dju na-
'ai bi yun nan t'a si ai ge' be go tcet ta̱l go a gol za djin di a ko go
dj yu̱l ka go da tcen dlec te' li gai ye be ts'a be dlec te ka go
a ko sê kq aĩ dâ' an n na ln̂ n' tecl go dn^n' ko de sız zi a ko go
5 is djan 'n' hi es djan n jo ni bi li' lăn i bi li yag ge lăn ne us djan
kad dn̂'izi ai yi tc'i bi jo n di ai n di dlec to bl si ka n di
'ai n di ye nai 'a' tci bl jo' a ko ko kail i ko yai da 'a' a ko go
da tcen nes dlec gol ze' a ko go n de da bi ya di yi dlec n di
tci bl jo be ai tu hi da bi ga n de yi tail kat' di dan la go n de
10 le dn'ti' tcga ci n di is djan ne n di me' n di da bi ga yi tail-
kak' a ko go bi tc'ui go jo djan ni a ko go dlec i n ko n de' la' n de bi ke ka' da ko bi tsi i li gai go xa hun dl bi le hi ga

LIST OF APACHE CLANS.

bas za xa ai ge' xol ze' n de ci dja dji ni a ko go na do ts'os¹
gol ze yo a ko ki ya na go la na dol ts'oz xol ze yo ki ya a gon la
15 dji ni a ko go na dol ts'os' n' sul li dji ni yu ge' lu ka gai yu la'
ki ya na go la dji ni a ko go to xa g'ai 'n' sul li dji ni te na dol-
djag ge yo a ko la' ki ya na gol la dji ni a ko go. te na dol djag ge
si li dji ni 'i ya' 'ai yo la' ni ke' n la dji ni a ko go i ya' ai si li
dji ni na go dez goj yu la ni ke' n la dji ni a ko go na go dez gij 'n'
20 si li dji ni t's lem t'i yu la' ni ke' n la dji ni a ko go t's lem-
t'i n sul li dji ni a ko go tui k'ij xa i kan yu la' n de sul li
dji ni a ko go k'e dn la dji ni a ko go ts e t'an sul li dji ni

Names of the Months.

c'a'c ke' bi ni i ts'ij' dd dzat bi ni di tc'e he dza ge hi² bi ni
dan ts'os e dza de hi bi ni dan tc'o' dza de he ga ji' dza de he
25 kon ba nal k'as dza de hi za' n l t'es dza hi i tc'a bi ja ji n dza hi
boj tc' int' dza ge hi da na tc'il dza ge hi t'a na tc'o'

¹ There should be an 'l at the end of the middle syllable.
² The adverbs of place are due to informant's drawing circles to which he referred the
months as he named them.
Then around here in front of her good luck around here they-say. Then sun | his songs chief's songs, then with dancing they-make it they say. Then | four when days are they whiten her stone white with basket tray white earth put in water | here it stands-in a vessel. Then that maiden one who runs here she stands. Then | this woman woman handsome, her horses many, her property much woman | rich that one hairbrush that that it is white earth water with stands in a vessel that | that it is he stirs it with hairbrush. Then here she puts it on here he brushes it down; then | all are-whitened it is called. Then people all this white earth it is | hairbrush with that water all people he sprinkles. This to the-end men | form a circle, children too women too babies too, all he sprinkles. | Then in front of them good luck they say. Then white earth here some | persons drops on so much his hair white grows out that is why.

List of Apache Clans.

Clay bank there where it is called Indians lived they say. Then narrow ridge | where it is called there farm they made, slen-der hill where it is called farm they made | they say. Then Nadol-ts'osn became they say. Beyond where white reeds are others | farm they made they say. Then Toxak'ain¹ became they say. Where a-point runs into water | there others farm made they say. Then Tenadoldjagge | became they say. Where wormwood grows others planted they say. Then Iya'ai became | they say. Where there is-gap in a ridge others planted they say. Then Nagodezijn | became they say. Where rows of cottonwood come together others planted they say. Then T'is lent'in | became they say. Then spotted water where comes out other Indians became | they say. Then they-planted they say. Then Tsetean became they say.

Names of the Months.

Sunshine fights its month, meat spoils its month, becomes red,² here its month | food ³ small, here its month, food much, here cold, here | fire by cold again, here snow stormy, here hawk their-little ones, here | owls chatter, here leaves appear, here leaves large.

¹ Said to be the same as lukagain but both clans are recognized. They are related clans, not identical.
² Corn silks appear.
³ Corn.
THE CANNIBAL OWL.¹

bo’ n de te’i ni dn’ a ko go n de’ yi yą’ te’i ni dn’ tca ga ce nal tsę̱ tca o yi ge te’i ni dn’ ta tsa’ n tca hi bi tat tsa’ te’i ni dn’ a ko go bi ’a go li te’i ni dn’ a ko go tće ga ce yi ge te’i ni dn’ a ko go bai sa’ n dja te’i ni dn’ a ko go a ko yi l yał te’i ni dn’ a ko go hwoc cai be ko wa a na gol djil i te’i ni dn’ ko wa gon- te’a go a na gol djil i te’i ni dn’ a ko go gon ka tsą̱ get te’i ni dn’ a ko go gẕ̇ bil da djon tą’ te’i ni dn’ a ko go t’a ji yi l set t’j te’i ni dn’ a ko go n de’ al do’ ks da o tą’ te’i ni dn’ a ko gẕ̇ bi na da tći di tći te’i ni dn’ a ko go t’a ji go bo tće ko ci na ka’

10 te’i ni dn’ a’ xi nad de di te’i ni dn’

a ko go tće ga ce na ki yi gi te’i ni dn’ yi des gi te’i ni dn’ ko wa yo a ko go ko ta tsa’ gol nin’a’ te’i ni dn’ da wa yo d l j o o ya te’i ni dn’ a ko go tşe n tca hi ba’ i tses xiz te’i ni dn’ ai de bi ka’ tće tca te’i ni dn’ a ko go ko des gi te’i ni dn’ a ko go 15 di k’e go tsį̱ tsį na tca’ n’ a’ te’i ni dn’ bi l’a yu n de’ o ko gi te’i ni dn’ a ko go tći n di be da tći dį̱ teal te’i ni dn’ i ts’os na te’is li’ te’i ni dn’ a ko go i ts’os bil go tći’ te’i ni dn’ a ko go cíc ki te’i ni dn’ n la yo i ts’os bil go tći’ ni te’i ni dn’ ka’ ca’ n de la- n n’ an la i ts’os te’i ni dn’

20 a ko go bi ko wa yo n y gi gi te’i ni dn’ bi’a ba n y gi gi te’i ni dn’ a ko go ic tś’an ya’ n y gi te’i ni dn’ a ko go tće bec ye nin gc te’i ni dn’ tće la an li ni te’i ni dn’ is tćan ha n a ko go bai da ni’ go li’ te’i ni dn’ n la tśe he ka no’ xe ni te’i ni dn’ a ko ba a ni yai n gi te’i ni dn’ a ko go ko da ko tće la ni te’i ni dn’ n ko 25 bi ka’ tća ni te’i ni dn’ bi l’i ja t’e ni te’i ni dn’ m bo’ ol je te’i ni dn’ a ko go t’a ji bo bi ’at’ ya n ya te’i ni dn’

¹ See p. 137 for a free translation.
THE CANNIBAL OWL.

Owls people they say. Then people they ate they say. Children small he used to carry off they say. Burden-basket large his burden-basket they say. Then his wife he had they say. Then children he brings they say. Then she put them to cook for him they say. Then there he eats them they say. Then white cactus a house made of they live in they say. House being large they live in they say. Then he poke a stick after them they say. Then the pole with they held on to they say. Then backward he pulled on it they say. Then people also held on to it they say. Then pole they all let go of they say. Then backward owl this way fell they say. "Ouch," he said they say.

Then children two he took on his back they say. He was carrying them along they say, to the camp. Then here burden-basket he put down with them they say. Over there where he would urinate he went they say. Then large stone for him he rolled in the basket they say. Then on it he defecated they say. Then here he started carrying they say. Then this way tree projected they say. In under it he carried them they say. Then tree that they caught hold of they say. Soft feathers they became they say. Then the soft feathers were blown in the wind, they say. Then "My boys," they say "over there soft feathers are blown in the wind," he said they say. Well, had been people it was soft feathers they say.

Then to his house he brought them they say. His wife to her he brought them they say. Then woman to her he brought them they say. Then in vain knife with she cut across they say. "Stone it is," she said they say, woman. Then his son-in-law he had they say. "That stone carry it to them," he said they say. Then his relation-in-law to them she carried it they say. Then "This is a stone," he said they say. "Here on it manure," he said they say. "Its gall," he said they say. Owl he is named they say. Then back owl his wife came to him they say.
10 ka dą' ba' na' n del' n' bał i di di te'i ni dn' a ko go di tci-bł jo' di bel dzi' da ten ne a ko go yd li des ti go n' da' hil de do lel di xa na el yo go' ja' te' ci ni dn a ko go dą' q el n de te' ci ni dn' a ko go q' el bi ga do na hil de da te' ci ni dn

5 a ko go jarc na nal ti te' ci ni dn ai i k'an go na nal ti' te' ci ni dn a ko go dam ba' i ti' ci xac n di te' ci ni dn ti' si li te' ci ni dn

a ko go bi' bi de el do' i k'a' te' ci ni dn a ko go dam ba i i ts'i' ci xac na don de' te' ci ni dn

ba el do' ka nes t'ı' te' ci ni dn bi ts'i' 2 ni te go te' ci ni dn ba' 10 ka nes t'ı' go a ko go yu o cuł t'ę' bi'at ail n di' te' ci ni dn a ko go na dai jone do lel ni te' ci ni dn a ko go n do teo k'a' yel da' yo del n an ba no tel le ga ni te' ci ni dn 'i' da yon an da' ni te' ci ni dn

a ko go na di n joc ge si zın ba go nö töl le ga ni te' ci ni dn' a ko go ai ge suz zi go ba go ł t'ı' te' ci ni dn a ko go bi ts'i' yil-15 nan da te' ci ni dn' a ko go ni bi ts'i ni yd na da' ya' ya' xa des i te' ci ni dn a ko go bi ts'i ya ge kęś te' ci ni dn a ko go da ts'a ge ya' go lił e ni te' ci ni dn a ko go ni bi ts'i ni ya' m ba ka des i te' ci ni dn a ko go ba n di inl xaj te' ci ni dn' a ko go xa ti ye' bi ga an di la te' in zi te' ci ni dn a ki' bi ts'i ya xęś te' ci ni dn a ko go bə' li-20 xoł dą' bi l'a xə wł tsat' te' ci ni dn'

a ko go bą yd na gos n di' te' ci ni dn a ko go ci ta n di la bi te' ci ya xęś ni te' ci ni dn a ko go tse n tea hi nai dn a te' ci ni a ko go ai ji' yd həl te' ci ni dn bi ts'i t'a yo tse da yo 'al go tə ci ni go yil ə ts'ıł n di n t'e go bi te' ca go o yunł ts'ą te' ci ni dn a ko go yi ya-25 xal got' te' ci ni dn

a ko go dec dloj te' ci ni dn di xą i a yo go te' ci ni dn a ko go ko wa ji' da də dloj te' ci ni dn a ko bi ts'i' bi a ge həl dloj da-30 bał te' ci ni dn de' te' ci ni dn a ko go ci ci ci ci ci həl tsək' bi-te' ci jı a ko go ba' as ka' ben te' ci ni l'i'j te' ci ni dn a ko wai
THE DOINGS OF COYOTE.

Long ago Coyote "They are all dying," they told him they say. Then this hair brush | this skin dresser muller then having tied-them together "They will come back | these if they float only," he said. Then they sank they say. | Then they sank because they-did not come back they say.

Then snow fell they say. This being flour it snowed they say. Then the same Coyote "Ice | I am chewing," he said they say. Then ice it became they say.

Then deer their horns too tallow they say. Then the same Coyote "Bone | I chew," he said again they say. Coyote also felt sick they say. His daughter was pretty they-say. Coyote | when he got sick then "Throw me away," his wife he told they say. Then | "They will be playing hoop-and-pole," he-said they say. Then "Panther quiver the one who has | him give-our daughter for a wife," he said they say. "Prairie dogs he will-have in his hand," he said they say.

Then "Where they were playing the one standing | give her to him," he said they say. | Then there when he was standing she gave her to him they say. Then his daughter | he married they say. Then his own daughter he married, lice for she looked | they say. Then back of his head wart they say. Then "Here lice | usually stay," he said. Then his daughter lice for him she looked they say. | Then Coyote he was asleep they say. "Then why because does-he say it," she thought they say. Here back of his head wart they say. Then Coyote when he was asleep under him she slipped-out they say.

Then her mother she told they say. Then "My father it is the back of his head | wart," she said they say. Then stone large-one she picked up they say. Then | there she was going to hit-him with it they say. The crown of his head stone she was holding then | as she was going to hit him with it | her shadow he saw they say. Then he ran out from under | they say.

Then he trotted off they say, here toward the east they say. Then | where a camp was he trotted they say. "There his daughter his wife is is trotting along," they all said | they say. Then "Cici cici cici," they heard his anus. | Then Coyote scabby they hit they say. Then "Wai," | he said they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko go ba' n de n di ba' nas dli dj i ni a ko go m ba' i no-
yol' te'i ni dn djan dez i no yol te'i ni dn' a ko go ac dla' tca xes-
li gi ai hi ts'an des i ac dla'i dzą a ga gol ze do lel n di te'i ni dn'
xa wa ti' na' te'an dez de' ac la' te'an dez de' xa ca' bi zoł na-
5 bi ki' da ol gj n dt' te'i ni dn' ai hi ba' bi to' bi ja xol ze do lel
ni dji ni dn'

a ko go ba' n de te' i ni dn' a ko go ba' n de go to dn tci'
tc'i ni dn' dai nes na te'i ni dn' a ko go ba n di go to dn tci'
dai nes na 'l te' a go da gec gaj te'i ni dn' a ko go daz li yo o da-
10 dec gaj te'i ni dn'
da ts'a ge ci goc k'an das dj'a' al

CREATION Myth.¹

a ko go ła go ko ta ai ge' n lin a ko go ai na lin hi o na da
dzd n de zi bi gai yo a ko go ai dzə n de zi yi ka' xa na da xo
dju na 'ai da'i ts'e' n ke na die e a ko go dju na 'ai hi bi ji hi but l'e
15 o no dzę ła la ki' xa dat san dl na' a ko go di dn xai ya djin ne
a ko go di dn bi ji hi bi l'ę na dzę sa li dji ni
a ko go hd tsą sal li' là dji ni na lin hi da do nan de he da ka-
dł tci' n da bol ni dji ni a ko di' yis ka go dan' o na dañ go
ai ge' na tsą yo di' i be nais ka a ko go tse' bi yis ka go us teçin'
20 dji ni a ko go di' yis ka da goz li' go na di dza djin ni
a ko go bi ga ni bi la joj bi k'j jo na des bal bi ke ye do' bi-
ke koj ye do' bi na tj do' et di bi na doz do' et di bi tsiz i li ²
da ła a be da dn t'i djin ni di bi djia al do da di djol djin ni
da ga t'en di da 'ai ge' bi dję yi' o dai 'an' djin ni do n de no ln ne-
25 ga de da djin ne a ko go di' yis ka da ai da' nai di tsą go n jo go
na ya djin ni a ko go tca ga ce yil na da wolu ne hi djin ni
tca na na da' na djin ni i ba ni hi a ko go ba ni dja na da' na
djin ni dju na 'ai bi ya yo go a ko tu nai kat la djin ni a ko go
tu na ka gi bi l'a ge bi k'ai si 'a na djin ni a ko go bi l'ya
30 yu ne' tu ni o hi kat' djin ni a ko go di djį a di la djin ni a ko go
dlat' na t'i i ba' tu na lin ni bi l'a ya o hi kat la djin ni
a ko go hd tsą si li la djin ni a ko go di' yis ka ne da da bi djį'

¹ Told by Noze but redictated by Frank Crockett who also furnished a rough rendering
of the Indian phrases. For a free translation see p. 93, above.
² So recorded but usually spoken as, bi tsį sįl.
Then Coyote was a person Coyote he turned into they say. Then Coyote drove them in | they say, mules he drove in they say. Then five he smothered, | “Those mules five here they will call it,” he said they say. | “I wonder what smothered them five he-smothered?” | “Why their throats he skinned?” | he said they say. | “These Coyote his water, his springs it will be named,” | he said they say.

Then coyotes people they say. Then coyotes when were persons whiskey | they say they all drank they say. Then coyotes when they were people whiskey | they drank everywhere they went shouting they say. Then outside they barked | they say.

Here my yucca fruit lies. All.

**Creation Myth.**

Then many were living together there, maiden. Then that maiden went away, | mountain high its top. Then that mountain-high on it she went up. | Sun first it strikes. Then sun his breath between her legs | it shines in. Her skirt up she pulled. Then four times she went up they say. | Then fourth time his breath between her legs shone in it became they say.

Then pregnant she became they say. “The girl is not married she is with child,” | everybody was saying they say. There four days then when she had gone | from there she came back four days. Then eight when days were she had a baby | they say. Then four days after it was born it stood up they say.

Then his hands fingers between were webbed. His feet too between his toes | too. His eyebrows too were none. His eyelashes too were none. His hair | one in a place formed a line they say. This his ears too were round they say. | Nevertheless just this his meatus hole was they say. “He doesn’t look like a person,” | they all said. Then four days then when he stood up well | he walked they say. Then children with he played they say.

She went away again they say, his mother. Then his mother went away again | they say. Sun under there water was dripping they say. Then | water dripping under her thighs she placed they say. Then her hips | in water dripped they say. Then four days she did it they say. Then | algae hanging down from it water flowing under that it dripped they say.

Then pregnant she became they say. Then four days were
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

bi bat’ n tca go na zd’ ts’a la djun ni dj yas ka na 'a t'i go a ko go
na na us tej dji ni tse bi bi dji’ na na us tej dji ni a ko go dj
yas ka ni bi dji na na di tsa dji ni a ko go n jo go na ya na nas li'
dji ni a ko go da bi tse da’ n de k’e hwo an na n te’ dji ni bi gan
5 na de hes bal djun ni bi ke yoj do’ bi na doz e di djun ni bi si zil
et di bi dje’ yi da go di djol dji ni n di’ da ’ai ge an’ dji ni

a ko go n jo go na ‘ac dji ni la’ bi tsi zan i ga dn’ a hi dji ni
a ko go di da la don de no’ ta n ac da ni dji ni do bis tei ne
xolun ni na dan di dji ni n de hi a dan di dji ni a ko go di na ki hi
10 be dn de na le hi no’ ta n ac ni dji ni us san hi bi ja je go li ni
a ko go xa yo ca’ bi k’i go lun ni hi no’ tan n ac ni dji ni bi la
xolun ni xa go lan a da do’ ni di yi da ’a’la bi ta go li na de n za yo

a ko go an ni ta ci k’ni ni di dja si li dji ni tse’ bi be hi dji go
di dja’ djun ni go ya si li dji ni a ko go c ma xa yo no’ ta
15 go li’ ni dji ni a ko go ci tca je n t’el la be ga a do’ ni a co ba
do ac go ni dji ni a ko go c ma xa wul la a dn ni no’ ta’ xa di bi-
ga’ no ts’a’ nał i’ da ni dji ni a ko go ya’ no’ ta go li da a ko
do ac xa ti b’l ni dji ni a ko go no’ ta’ go li yo n t’ac hi ga
ed dn di b’l ni dji ni a ko go n la yo n za yo no’ ta go li’ djo-
20 ba yo a do’ ni a co ba do ac go b’l ni dji ni ba a b’l ni dji ni
a ko go da ga den di no’ ta go li yo de t’aj no hił n go li’ ni
dji ni a co da ko hi do ac no’ ta go li yo b’l ni dji ni a ko go
c’ no’ ta et di go n ken taj b’l ni dji ni ga dn ni a ko go ci-
tca ga ce doñ ka ga dn ni dzul n tca si ’a ni bi k’a yo do’ ka
25 i ts’i’ k’en goj djun ni di a ko go di l’e’ da hel de wo n ka’ b’l ni
dji ni

a ko go go dji go ai ge’ hał ka hi a go xan ne go goz li go a ko go
des kai dji ni a ko go djil n tca hi yi k’al xas kai go his ka djun ni
a ko go da hi zi dji ni dju na ’ai bi dji yo go a ko go us ts’an hi
30 i k’oj siz zi dji ni da yo ta go a ko go dju na ’ai xa γαl dji ni
n dla’ no ta xa gal bil ni dji ni n jo go nel ’i b’l ni dji ni bi ji hi
day by day | her abdomen was large they saw again they say. Four
days when it was then | she had a baby again they say. Eight days
she had a baby again they say. Then four | days were its day he-
stood up they say. Then well he walked he became | they say.
Then just as before like a person he was the same way they say.
His hands | were webbed they say. His feet too. His eyebrows
were none they say. His hair | was none they say. His ears were-
round they say. But there were holes they say.

Then well they two walked they say. One his head was higher
they say. | Then, “These what people among us two go about?”
they said they say. “Not their parents | they have,” they said they-
say. The people said it they say. Then, “These two | people make
among us they go around,” he said they say. Woman her-
children who had | then, “Where her kindred they live among us
they two go around?” he said they say. Her sister | she had, “Why
do you say that? These both their father they have far away.”

Then now boys they ran they became they say. Eight when-
days were | they ran they say. Wise they became they say. Then,
“My mother where our father | he lives?” he said they say. Then,
“My children, why do you say that? Impossible to him | you go,”
she said they say. Then, “My mother why do you say that?
Our father why | from us do you hide?” they said they say. Then,
“(Inter.) your father where he lives there | do you want to go?” she-
asked they say. Then, “Our father where he lives we go for that-
reason | tell us,” he said | they say. Then, “There far your father
lives. Poor way | you speak. Impossible to him you go,” .she said
they say. Their mother said it they say. | Then, “Nevertheless,
our father where he lives we are going. Tell us,” he said | they say.
“Impossible over there you go your father where he lives,” she said
they say. Then, “Well, our father being none we go,” he said
they say. “As you say then my children | let us go as you say.
Mountain large it stands on top let us go.” | Meat she cut they-
say, four. Then, “Tonight the middle we will go,” she said | they-
say.

Then when it got dark there daylight close to it when it was
then | they started they say. Then mountain large on top when-
they came up it was daylight they say. | Then they stood there
they say, sun facing. Then woman | between them stood they say,
holding each of them by the hand. Then sun came up they say. | “Look, your father comes up,” she said they say. “Well look,”
she said they say. His breath | each side streamed out they say.
da du' ge' ke ne doj djin ni bi ji ne doz i da bi dji' do ac bûni djin ni xa ya hi da bi dji' go ye yo go li' xa di be ba no ac go a do ni ci

a ko go do' li ba hi bi ye la dji ni ts ts'an hi a ko go yai ni dji ni 5 doj ni bû na go li go bi dje yi' i ba de' dai nes da dji ni a ko go ahi doj bû na go nol nd le ga go ye ga dû ni bi ko wa ni bi dji' bû ni dji ni a ko go djin go na' ai hi de ya go ts' a a no' k' e ge' n ya go ja do' ac bûni dji ni a ko go d' ts' a le on sa a ko go na zi dji ni ts' i ga dû ni go di dû i le di kai dji ni
da ko go bi hi yi ts' a' da nas ts' a da ko go ci ku hi da yegi dji ni xa da go a ko go hi' ac dji ni dju na' ai hi xai ya hi bi tei'-yo djin go na' ai hi ko' wi ga a' a ko go nez ke dji ni ni tcag go

a ko go kwi de' ga ge' n ka go nes da dji ni bi ya ci xa tel la bi ga xo tca go o ke' 1 bû ni dji ni a ko go n la yo no' ta go li' 15 dji ni djin go na' ai no' ta dji ni a ko de t' aj bi dji yu bû ni dji ni a ko go hi xa di na' ne' a ki' bû ni dji ni a ko go i ts' ts' ya' 2 nai hi dja' bû ni dji ni a ko go i ts' i' na' djal leh ke' ga dû ni ko' ci k' a' da no' ke' bû ni dji ni ga ge' no bui duc te a a ko go d' i da ni bi ka no' ke' bû ni dji ni dai n dji go i' bû ni dji ni 20 a ko go aî ge' go i' ni hi go li' bû ni dji ni a ko go ci ka' da no' ke' ga dû ni a ko go i ts' i' no d' la go si za o' xo nd do le' na ki de ci k' e ci bû ni dji ni da' ai be n si le a ko o no' ic xe' bû ni dji ni a ko go da aî yi ge' go ci' n gon t' i

a ko go da ni i yo ko' dës' t' at dji ni ka' di ge' yo da yo u n na-25 ni go go d' dji ni kë yin dîc dji ni a ko go tu st do ge' ke' nal tie dji ni a ko go ga 'a ge' bi t' a' i ko' lal ni i ts' i' bi za dji- xîn dîl go d' dji ni a ko go da ga xol in di ya k'os i bû de yo i ts' a teo go li la' dji ni a ko go i ts' i' na ki hi al bi za dës hes- dûl go a ko bu dji ka' dji ni ka' di a ko n dûn do dë xe go' i' 30 bû ni djin ni ne' go' san' bi k' a' do dë xe' go' i' bû ni dji ni ci hi ne des tsà bû ni dji ni

a ko go i tca teo hi na bad dîl kât dji ni xa yo de co aj bû ni dji ni go ye' yo go sîl' ni dji ni a ko go di xa yo no' ta go li' djin ni yu de' t' aj hn' bû ni dji ni a ko go da' a ki' ko no' ta

1 So heard but should be divided xo tca go so ke.
2 Read i ts' ja.
"His breath streams out toward it go," she said | they say. "Where-it rises toward it dangerous place is. What with it to him you-will go | do you say that?"

Then fly brown she has they say, woman then she gave it-to them | they say. Telling them everything by their ears it sits they say. Then, "That | fly will tell you the way dangerous as it-is called his house to him," she said | they say. Then, "Sun when-it starts here right above when it comes | only you go," she said they say. Then center hole then it stood they say. | Trees on top when it was four times they went around in a circle they say.

Then she from them started back then the boys they two-started | they say. Up then they two went they say. The sun it-comes up toward. | The sun was going this way, then they two sat-down they say, crying.

Then over here Raven spreading his wings alighted they say. "Underneath what | because are you sitting crying?" it said they say. Then, "Over there our father lives | they say. Sun our-father, they say. There we two are going to him," he said | they-say. Then "This what are you carrying?" he said they say. Then, "Meat | we are carrying," he said they say. Then, "Meat if you are carrying as you say, here | on me you two sit," he said they say, Raven. "With you, I will fly." Then fly, | "Sure, on-him you two sit," he said they say. "Half way he knows," he said they say. | Then, "From there one who knows lives," he said they-say. Then, "On me you two sit | if you please, then meat crumbling it up my mouth put in. Two | will be enough," he said they-say. "That with being strong there I will carry you," | he said they say. Then, "That far I know reaches it is."

Then close to the ground he began to fly with them they say. Now higher in a circle | he kept going they say. He flew in a circle they say. Then water hot rained on them | they say. Then Raven his wings bent over them they say. Meat his mouth they kept-putting in | they say. Then they kept doing that; cloud beyond | eagle was living they say. Then meat' two all his mouth putting-it in | there he came with them they say. "Soon there we come all the places he knows," | he said they say. "World on it all over he knows," he said they say. "I | I go back," he said they say.

Then eagle questioned them they say. "Where are you two-going?" he said | they say. "Dangerous place I live," he said they-say. Then, "This somewhere our father lives | where they say we are going," he said they say. Then, "Over here here our-
Le 30 ako go

Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

go li' djän di ya ba ko no si ne ko wa ni bəl ni dji ni a ko go ku
no' ta go li yo de t'aj n yəl ni dji ni a ko go no' man ku no' ta
go li no hul ni go ku ne t'a jn yəl ni dji ni djän go na 'ai no hi ta de
no hil ni dn yəl ni dji ni a ko go xa ti yi be ba no ac go a t'ii
5 bəl ni djän nin a ko go da cin di bi dji' cił go ye' bəl ni dji nin'

a ko go do' hi bi dje yi ge ba da sta hi o in di dji ni a ko go
do hi o in di go da do da wil to ge na n di dji ni bi dje yi' da xan-
na sta dji ni a ko go dan ni go ye' lañ bəl ni dji ni a ko go i tea-
teo yəl da nas ta ni da 'an bi k' e na de yu go sm na de na bi
10 go ye i a ko go dju na 'ai bi ko wa ni bi teča on yi' d'kan na dji-
dji ni

a ko go i tea teo hi bi tc'j' xa ts'i' dji ni a ko go ni gos tsan
bi k'a yo go lni la' na nec 'i bəl ni dji ni i ts'i' la ait ni dji ni
a ko go ha au bi gon dj'j a ko go la' bi t'a ge' xa yi ne' dji ni
15 ec km lai i do' bi t'a ge yəl ni ne' dji ni a ko go la' ca na'a ni
dji ni a ko go ba djän' a dji ni a ko go ya ya' dji ni a ko go
no bi dji' de kai goc 'i i tn ne a ko go di i ts'i'i se za di hun dl'
ko go a i da bi k' e i tn dji bəl ni dji ni a ko go ci ka' da na ke
gol ni dji ni

20 a ko go bi ka' da tc'ún nes ke dji ni a ko go kol ko da tcän go'
dji ne xai ya yo ya go a ko go ai ge' na ni go kol on di dji ni
a ko go i lo teo ta na ki yo xa' a hi ke na ti dji ni a ko go i tea teo
bi t'a i gol nae yi die djän ne a ko go bi ga go ya yo a ko go
i ts'i' si za xo' nic yəl ni dji ni a ko go bi za tei hi ni də ni
25 a ko go kol i des ni dji ni a ko go kol on di dji ni a ko go
ba djä 'an goz li dji ni a ko kol dje t'ak' dji ni a ko go ko'
da ti n 1 djän ni a ko go kol nez t'a dji ni a ko i tn ko a i
dju na 'ai bi ko ga ni bi tc'j' i tn i 'a de gol ni dji ni ci hi no ts'ə'
na des tsa gol ni dji ni

30 a ko go tci dej aj dji ni yu n das so djo ac dji ni a ko go na-
won tel dji ni yu we hwu tei des 'i dji ni a ko ki sn dəl dji ni
a ko go ki ni dji yu si de tsak' dji ni a ko go ko wa dji yu ts'i de-
tsad dn ni na tci nil kol na i na na din dji ni a ko go k'a na dji-
di ge ko wa na wil t'o' dji ni dji dən is li go n jo go n go hel t'o'

1 As used below the word means door.
father lives they say. (Inter.) did you ever hear about his house?” he said they say. Then, “Here our father where he lives we two-are going,” he said they say. Then, “Our mother, ‘Here your-father lives’ she telling us here we two came,” he said they say. “‘Sun your father’ she told us,” he said they say. Then, “What with it to him you going is it?” he said they say. Then, “Just I to him it is dangerous with me,” he said they say.

Then the fly by his ear that one sitting flew off they say. Then the fly having gone there in a little while came back they say. His ear it lit by it they say. Then, “Truly dangerous place it is,” he said they say. Then eagle with them the one sitting just he is the leader he knows it he the dangerous places. Then sun his-house toward it ice interlocked they say.

Then eagle to them spoke they say. Then, “Earth on it that belongs some have you got?” he said they say. Meat he-meant they say. Then, “Yes, we have some,” then one from his-pocket he took it out they say. Boy the other too from his pocket took some out they say. Then, “Some give me,” he said they say. Then they gave it to him they say. Then he ate it they say. Then, | “Well, to him we will start. I know the trail. Then this meat my mouth you put in. | Then that enough for the trail,” he said they say. Then, “On me sit,” he said they say.

Then on him they two sat they say. Then with them down he slid they say. Down then from there in a circle with them he flew they say. | Then hail thirty-two having points fell on them they say. Then eagle his wings with them he rolled up they say. Then where he went through then, | “Meat my mouth put in,” he said they say. Then his mouth they put in they say. | Then with them he flew off they say. Then with them he flew they say. Then | hole through for him there is they say. There with them he flew they say. Then there the trail was they say. Then with-them he alighted they say. “Here trail here this sun his house toward it the trail leads,” he said they say. “I from you I go-back,” he said they say.

Then they two started they say. Way forward they two went they say. Then valley was they say, beyond it they looked they-say. There houses stood they say. | Then house four directions it pointed they say. Then houses four directions which had-points | when they shut their eyes it went out of sight they say. Then when they opened their eyes house dropped down again they say. Four times when it did it well it settled down they say. Then
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

dji ni a ko go ko wa ni bi dji' djo 'ac dji ni da tun ge' sus zi'
dji ni

a ko go san hi sat da dji ni a ko go djun go na 'ai yd nan-
de' hi la djin ne a ko go xai yo 'ac yo da xau ac bi ni dji ni
5 de be go ts'id di k'at na dal ni dji ni us ts'an nil t'e hl la an
dji ni san k'e a t'e go sat da dji ni a ko go ko' no' ta go li
djin di yu de t'aj n yd ni dji ni a ko go da bi da' de t'aj n yd ni
dji ni a ko go xa di no ta ji do be gon sd da bi ni dji ni a ko go
i ci ke hi djun go na 'ai no' ta bi tci yo ne t'aj n yd ni dji ni
10 a ko go xa an an' no' ta no hl ni yd ni dji ni a ko go no' ma
no hl na gol di' djun go na 'ai no' ta de no hl ni go a ko go djun go-
na 'ai no' ta le' k'ad na da' a wai bi ka es da hi bi ka' da no ke
b{ ni dji ni a ko go bi ka das ta hi yi ka' da nes ke go a ko go
bi nal gol na go di tsan dji ni a ko go bi da' dd t'Q dji ni a ko go
15 us ts'an i bi xa ya a yin la dji ni a ko go bi na xal to' dji ni
a ko go bi ka' das ta xa bi na xal to' go us ts'an hi as do ja
no-xo sus dlat' bi ni dji ni

a ko go ko de' na xan ne ge' na dal bi ni dji ni k'at na dal
bi ni dji ni a ko go mas ka go tcok' has lo li dj yu xa hun dl li
20 bi xiz dic djun ni a ko go la' go ki yon de go o bi del dji ni
a ko go na dal hi ts'ak' dji ni yal ti i ts'ak' dji ni

a ko go san kwi de' n de na ki o'aj lañ ke 'xa yu la si ke'
i dji ni a ko go us ts'an hi do xa n de i da ni dji ni da do la'
nde is ts'e da ni dji ni a ko go do la' da i ku de' an ni n de
25 o 'ac lañ ke kwi de' bi ke' a ku go la' n de bi' na n t'i na kai leñ ge
a ko go la' n de bi' na n t'i na kai leñ ke bi ni dji ni a ko go di
ni gos tsan n tel si' a ni bi ka' o nac da ni bi ni dji ni bi' a
an di a ko go do nan t'i na ca da ci n din le il tco le' e' a ko go
do nan t'i no na ca yo o nac da da ni bi ai ge' bi ke' xe dal ci hi n ja
30 n dli' da nil n di hi ko n'ac bi ni dji ni

a ko go xa yu la o 'ac yuc de' ni del bi ni dji ni a ko go us-
ts'an hi da di tin ke ci' yi nd te' dji ni a ko go te'it de bi nas ti go
tc'i yon dli dji ni a ko go te'it' na yi a xi ke xo at ts'a dji ni
house toward it they two went they say. By the door she stood they say.

Then an old woman was sitting there they say. Then sun she was married to it was they say. Then, “Wherever you two are going keep going,” she said they say. “A frightful man soon is coming,” she said they say. Woman handsome said it they say. Like an old woman being she sat they say. Then, “Here our father lives where they say we two came,” he said they say. Then, “Early this morning we started,” he said they say. “Who your-father I do not know,” she said they say. Then, “Sun is your father, soon he is coming back, over there seat on it you two sit,” he said they say. Then the chair on it they two sat then with them it kept whirling around they say. Then with them it jumped off the ground they say. Then | woman with them go down she caused it they say. Then with them it came down again they say. Then the chair with them when it came down woman, “Nearly I believe you,” | she said they say.

Then, “Here close by he is coming back,” she said they say. “Now he is coming,” | she said they say. Then silk blankets sewed together four ways projecting with them she rolled up they say. Then many rooms in she carried them they say | then he came back they heard they say. They heard talking they say.

Then, “Old woman, where men two it seems they came where are they sitting?” | he said they say. Then woman, “I have seen no one,” she said they say. “Not one man I saw,” she said they say. Then, “No one, here a while ago men it seems two came. Here their tracks. Then another man with it seems you have been. | Then another man with it seems you have been,” he said they say. Then, “‘This earth wide which stands over it I travel,’ you say,” she said they say. His wife said it. Then, “‘I never lie with anyone,’ you tell me. It must be you were lying,” Then, “‘Where I never lie with anyone I go,’ you say, from there their trails seem to come. ‘Your children we are,’ they say here they two come,” she said they say.

Then, “Where did they go? Here bring them,” he said they say. Then the woman door she opened they say. Then blankets being rolled up in | she brought them out they say. Then blankets where she threw them down he looked at them they say. | Then sun
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko go djin go na 'ai tc'i dn di yiz ga' dji ni a ko go n de na ki ts'i den t'i dji ni a ko go xec ni dji ni di ca' ci tca ce do lel ya' do na cil da a ko go si zi dji ni ci kun hi di ca' ci tca ce do lel ni dji ni a ko go bi ga ni na des bal dji ni bi ke' do' bi dje yi do' 5 da go di djol dji ne a ko go ya' dan di ci tca ga ce no li bål ni dji ni

a ko go xa dn djiñ go na 'ai xol je ci ga dn ni a ko go i ke' ge- go na ga hi xat dzi' dji ni a ko go bi na ge' tu nal ge' dji ni a ko go n jo ga dn ni ci tca ga ce no' li' lei ki a ko no ke' n tse' bål ni dji ni 10 a ko go ni but do'i nan ta dji ni da 'an no' ta de bål ni dji ni do'i yun de e' nan ta dji ni da di ti yun di o na da gos'la yon di bi ka go dan ne da di t'i' yon di a ko go k'at' go ye go no teq' go di ga' bål ni dji ni a ko go do'i kol na gol ni' dji ni a ko go k'at' ya' ts'ai dis so ya o no hi' del gol ni dji ni di eñ no hile' 15 gol ni dji ni a ko go do'i nan ta dji ni a ko go ts'ai st ts'os i xol ze hi yi kan ta la dji ni a ko go nai dn la dji ni a ko go ai t'a hi ca'i la dji ni a ko go djuñ go na 'ai bi ja je ne li' n di hi da kwi ya o yul del dji ni

a ko go i yan' la dji ni a ko go ko de' de a go de' dji ni a ku i ya 20 o konl del dji ne a ko go xa tel gie bi yoc go ln ne gol nais ge dji ni a ko go tsa st ts'os na dis li dji ni a ko go bi ya ci na ts'tet- den t'i dji ni a ko go dan di go hi le ni dji ni da ko go da ko- i ya on na xonl del dji ni a ko go da 'ai na ts'is dli dji ni a ko go bi dac ci na ts'tet den t'i dji ni a ko go da ni a ko go hi le ci k'i hi 25 ni dji ni da ko i ya o na konl del dji ne a ko go da 'ai gol na- nai s ke dji ni a ko go da 'ai na ts'is dli dji ni bi ya ci na ts'tet- den t'i dji ni a ko go dj i le go a ko go da 'a ko ya o na konl del dji ni a ko go ko ts'a yo go na ya djuñ ni a ko go da 'ai na ts'is- dli dji ni bi da xe go na dji den t'i dji ni a ko go da n di la ci tea-

30 ga ce la ni dji ni

a ko go be' a hi di tc'i xa tsi dji ni a ko go ni tca ga ce n dli na tc'un ni da t'i bi go yul i yul ni dji ni a ko go dan di la ci tca ga-
blankets he shook they say. Then men two | stood side by side they say. Then, “Xec,” he said they say, “These will be my-children? “(Inter.)1 | do not look at me.” Then he stood up | they say. “Boys these will be my children?” he said | they say. Then their- hands were webbed they say. Their feet too their ears too | were-round they say. Then, “(Inter.) truly my children you are?” he said | they say.

Then, “Who Sun is called I wonder, anyway,” then the younger one | spoke they say. Then from his eyes water dripped they say. Then, | “Well, as you say my children it seems you are. Here sit wait,” he said they say. | Then their fly looked around they say. “Just that one is your father,” he said they say. | Fly in the room | looked around they say. Door inside corner in | windows door inside. Then, “Soon something dangerous to you | he is going to do,” he said they say. Then the fly told them they-say. Then, | “Soon sky where it is blazing up he is going to throw-you in,” he said they say. “This he is going to do to you,” | he said they say. Then fly looked around they say. Then old soft feathers2 | that are called he was looking for they say. Then he found them they say. Then those | the feathers he gave them they say. Then, “Sun his son I am,” who say | in there he throws them they say. Then he finished eating they say. Then here dangerous place- was they say, in there | he threw them they say. Then lightning which has its claws he shoved them down with | they say. Then old soft feathers they became they say. Then before him they stood-again | they say. Then, “Truly it is so,” he said they say. Then in there | he threw them again they say. Then the same thing they-became again they say. Then | in front of him they stood again they say. Then, “Truly it is my kin,” | he said they say. In the-same place he threw them again they say. Then the same he- pushed them down with | they say. Then the same they became they-say. In front of him they stood again | they say. Then four when- it will be then in the same place he threw them again | they say. Then back the other way he turned they say. Then just the same they became | they say. Facing him they stood again they say. Then, “It is true. My children they are,” | he said they say.

Then his wife she spoke to him they say. Then, “‘Your children we are’ | they told you you treated them badly,” she said they-say. Then, “It is true they are my children | but yet I didn’t-

---

1 The Interrogative particle belongs with the sentence beginning the following line.
2 The adjective "old" implies sacredness.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

celadi tadoce dla da ni dji ni k’adi gon san di dan ni
do da’ ni dji ni k’adi tata tceca a go le’ ni dji ni

akogo do da hwol toge tata te’ a go za djun ne a kogo la ge'
ta docij dai nel t sos dji ni la gai ta del xal dji ni la gai ta
5 li gai t dji ni la gai la let tsok’ dai dnut t sos dji ni a kogo bi a gi

t’se li tco gobe hi tecole hi ke’a t’ego a kogo a kon de’ bi'
odojokai dji ne a kogo da bieja xana da dji ne a kogo di

azli go tecj be ji ke’ a dzat za djun ne a kogo a kon de’ da xana tsa
dji ni

10 a kogo bi gan ni ya n dai to la dji ni na da de hes bal ni
bi ke’ do’ bi ga nin di bi dja do’ bi tecoc do’ bi go das an ne
dodo’ bi t sos k’i do’ bi lo geda’ bi kan i ya ga das tani do’ bi ts’i-
t’sin do’ bi tsi zal do’ bi l’aka yo ki yun t’ot bi dja’ do ai yun la
dji ni bi na doz do’ bin da do’ bi na tij do’ bi tci’ do’ bi ze do’
15 bi ni do’ ai yun la dji ni da bega njo go aiyun la dji ni a kogo
tata tecge yi1tce na kai dji

a kogo dju na’ai yi1nan del hi bi ka da sta xayin del la dji ni
a kogo ai bi ka’ da tan nes bi dji ni a kogo da bi ga dal’ e a
da no le dji ni a kogo xana daje djun go na’ai do bi go sad da djun ne
20 a kogo ai dje dgu go na’ai yi1 nan del hi o wa ge’ suzi dji ni a kogo
xat di la b’del nac le la ni dji ni a kogo njo go yi nel’i dji ni
a kogo cac ti ye na di hil na ni dji ni a kogo i k’ij ge’. das dan

dji ni a kogo na di hil na dji ni

a kogo do nan’ i na da cal’ndi na teca le1n ke b’d ni dji
25 a kogo ai n tca a ce hi b’d nan ka a kogo a kono nan del le1n ke a ko
b’d nad dnn ka’ nan del yo b’d ni dji ni a kogo dje dgu go na’ai bi t’ad
yi tci’ xat dzu dji ni a kogo di ci tca ga ce hi bi1 nac ka y e go
a coko kon jo dlel ni gos tsan bi ka yo na des ts’a yo go da dij ya
2
2
3
3
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2
2

For, da dij ja.

1 Probably incorrectly recorded; do daj, “let us eat,” would make sense.
believe it," he said they say. "Soon (?) old woman this food not," he said they say. "Soon sweatlodge for me make," he said they say.

Then not long time sweatbath she made they say. Then one side cloud blue she spread they say. Another side cloud black they say. Another side cloud white they say. Another side cloud yellow she spread they say. Then his wife stone red like red hot iron. Then in there with them he went they say. Then he alone came out they say. Then four times when it is to be like they were boiled they became they say. Then in there he went again they say.

Then their hands for them he pushed down the skin they say, which was between their fingers. Their feet too their arms their legs too their calves too their knees too their thighs too their biceps too their forearms elbow joints too their skulls too their hair too to their hips he twisted it off. Their ears too he made they say. Their eyelashes too their eyes too their eyebrows too their noses too their mouths too their faces too he made they say. Everything well he made they say. Then sweatlodge with them he came out they say.

Then sun his wife chair stood outside they say. Then that on it they sat they say. Then all just alike they had become they say. Then who sun she did not know they say. Then that sun his wife over there stood they say. Then "Which is my husband?" she said they say. Then well she looked at them they say. Then, "My old man move yourself," she said they say. Then between who was sitting they say, then he moved himself they say.

Then, "'I did not lie with anyone you told me you must have lied to me," she said they say. Then "These your children go home with them. Then there you must have a wife there go with them where your wife is," she said they say. Then sun his wife to her he spoke they say. Then, "These my children if I go with them impossible you live well. Earth on if I go just today good the sun sets," he said they say. Then, "Just now 'No' when you told me your eye winked," he said they say. Then, "Far I am jealous I said it," she said they say. "'Not there I go,' you said," he said they say.

"Now as you say soon my children I will question," he said they say. Then, "My children your names to you I will give," he said they say. Then, "Yes, my name not being is not good,"
et di go do go jo da y'l ni dji ni bi ta a ko go da ne hi dan de
n ji' na goc le hhn ne y'l ni dji ni a ko go n ts'ne na ga hi yi ji'
a go la dji ni a ko go ci ye' nai ye nes ga ne n ji do lel y'l ni dji ni a ko go n jo go a dji de' y'l ni dji ni a ko go ka la n ta' a zì
5 na na ts'a dji ni ni hi tu ba tecs teci ne xon ze do lel y'l ni dji ni a ko go ni gos tsan bi ka yo ke nan t'aj yo n de ye dan no xo ji-dol lel a ko go no' ta no hi ji' no xa' a go la da bil do' ni do lel a kogo ci nai ye nes ga ne ci ji' ca' ai yi la da bû n di do lel a ko go ni do' to ba tecs teci ne ci ji' ca' al za. bû n di do lel y'l ni dji ni

10 a ko go na yun na dol kat' djin ni ci tca ga ce xa di la xa no' aj la y'l ni dji ni a ko go dan ni li'i xan t'aj n nd li bi gd do' uz za' a
do' i ni ge nan do' l'o lel do' n li bi djit' do' aí xan t'aj n bû ni dji ni a ko go xat dan'la bi di ya ge go li ci'li ni a ko go n ts'e-na ga hi xat dzi dji ni no' ma no' hû na go li' da wa xa go li'
15 no hû ni dn yl ni dji ni a ko go nan o ne yo go ne gos tsan bi ka yo a ko go ciit go jo do a de bi yel do' bû' go go da de no hû ni dn ni dji ni

xe ci xe ci da wa xa et di ci li' et di li wd et di i za' a et di in ne ge nan et di l'o lel et di li bi tc'i'k' do' et di y'l ni dji ni
20 a ko go do' hi n bû na go li' dji ni go li na ni n bû ni dji ni a ko go do' i nan ta dji ni 'a xan ne yo go li' na an ni ni bû ni dji ni

a ko go i la hi ko do ka n bû n ni dji ni a ko go nan es lo yo
bû dji kai dji ni a ko go djent a dji ni yun de yu ne' a djo kai dji-
25 ni a ko go bil a djo kai go ya da tca' go te' e a cm nd dji ni li nel-a go bi gan ni le k'ac un ne a ko go di xa di ci li ci gol ni dji ni a ko go be go ts'i ga de yl ni dji ni a ko go ci hi da di ci li a de
n bû ni dji ni a ko go la' yi ka' da' nal dji' dji ni a ko go bû-
a nal gol dji ni a ko go ni bi dô i yi da jó an di ni bû ni dji ni
30 bi yen di hi

a ko go he ci he ci bû ni dji ni a ko go xa la ko ge na dô ti
ni bû ni dji ni a ko go la yo ne' yîl o na na kai dji ni a ko go tse' i
bi nal de' di be teo' do' dji ni a sn nd dji ni a ko go ci tca ga ce
di ci li a de bû ni dji ni a ko go da xa di xa di ni xol ts'ot'
35 gol ni dji ni da xa dû n tca hi gol ni dji ni a ko go do li ya de da

448 Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,
he said they say. His father then, "Just you truly | your name you I will give," he said they say. Then the older his name | he made they say. Then, "My son Naiyenezgani your name will-be," he said they say. Then, "Well you behave," he said they-say. Then the other one there | he went to they say. "You Tubatc'istcini you will be called," he said they say. Then, "Earth on it where you come back people will name you that. | Then 'Our-father our names for us he made,' you will tell them. Then, | 'I Naiyenezgani my name for me he made,' you will tell them. Then, | you too 'Tubatc'istcini my name for me he made' you will tell-them," he said they say.

Then he questioned them again they say. "My children, what did you come for?" | he said they say. Then "Just your horse we-came for, your saddle too bridle | too halter too rope too your-saddle blanket too these we came for," he said | they say. Then, "Who property is you ask me?" Then the older | spoke they say. "Our mother told us property is | she told us about," he said they-say. Then "'If you bring back earth on | then I will be happy; he too will be happy,' she told us," he said | they say.

"Xeci xeci, property is not, my horse is not | saddle is not | bridle is not | halter is not rope is not saddle blanket too is not," he said they say. | Then the fly told them they say. "He has some across (?)," he said they say. | Then fly looked around they say. "Very close he has it across(?)," he said | they say.

Then, "Over there here let us go," he said they say. Then where the enclosure was he went with them | they say. Then he-opened the gate they say. Inside they went they say. Then | when they went in with them bears bears were in the enclosure they say. Being entirely filled | their backs were working up and down. Then, "These which is my horse?" he said they say. | Then, "Things to-be afraid of," he told him they say. Then, "I, just these my-horses are," | he said they say. Then another on it he jumped they say. Then it ran around with him | they say. Then their fly, "Pretending he does it," he told them they say, | his property.

Then, "Heci heci," he said they say. Then, "Well over here let us look," | he said they say. Then another room with them he-went in they say. Then white-tail deer | elk mountain sheep too they say. Enclosure they say then, "My children | these my horses are," he said they say. Then, "What one you want catch it," | he said they say. "Which is the largest?" he said they say. Then, "Not horses they are. | Deer they are called. Your horses we were-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

ai bin xol ze ni li' n di go j yl ni dji ni a ko go xe ci xe ci
gol ni dji ni da di ci le a de n za yo ci o nal dloc gol ni dji ni

da ko go xe c xec na cn no tal a ya' da ci na no hic t'a n cin-
ni ge de no xi ta na cn no' tal a gol ni dji ni a ko go la ga dn ni
5 a ko go i k'e go na ga hi xat dzi dji ni xa di la bi ga no ts'a nal i
bd ni dji ni ci hi na dic ni l a de bul ni dji ni a ko go ci ja je
do a ga dn ni da bul ni dji ni n da bul ni dji ni a ko go ko na da-
do t'i' bul ni dji ni ci l'i ya xa hi a c i dja' yl ni dji ni

a ko go bul na na tci des kai djan ne a ko go ko ge' na na nes l'o
10 dji ne a ko n de' a djo kai dji ne dja ge di be li g an 1 iz e go tei'
bul 'a cn dl djan i a ko go ai da xat di xa di ni xol tsot' gol ni
dji ni a ko go da ga de a ko go san ba nan da n yl ni dji ni
ai da' ni bi tea' tecn na da j1 djan ni a ko go yi k'e ge' te' n na ts'a
dji ni a ko go ko wa yl na kai dji ni a ko go n dan hi ya
15 dji ni a ko go ni bi dq hi ko de' dji go da den ta yo bi li' go li'
n bul ni dji ni bi te' i yu go de ya bul ni dji ni a ko go n da i ya
dji ni a ko go ku i ya hi li' a ci dja bul ni dji ni da te' h e ta
du li no xl d c n di n bul ni dji ni

xa la a ko n de' da don t'i' gol ni dji ni a ko go da ko de' da-
20 di t'j i dji ni a ko go te' en ta dji ni yu we ge' da na di tj dji ni
yu we xe ge' da na di t'i dji ni yu we xe ge' da na di tj dji ni da yu-
ge xe ge da na di tj dji ni a ko go an ni ta li a s s n dl dji ni
a ko go g o da xa ge bi te'i' q wa ti da dji ni a ko go ki ni bi ka ge
do zi li hi kwe de' tsj bec k'e a de hi xa a hi da nail i go da de k'os
25 onl tec ge' go dl xl na go dle bi ga e go za go dal za dji ni ai
be h t t'i dji ni a ko go da ts' n zi' dji ni a ko go do bi k'i j
ol djo' ya' a go t'e ni d l te' a' dol k'ac dji ni a ko go xa di ci li' ci
xol tsot gol ni dji ni djan go na 'ai a ni dji ni

a ko go dq' ko dje' da ye das da hi xa de' l' ol i be xol ts'ot'
30 gol ni dji ni a ko go bi l' u li no xa yo le gol ni dji ni a ko go
da gos te' in xol tsot gol ni dji ni a ko go xa di k'e xo ca' hal tsot
yl ni dji ni bi tsi zil ca hal tsot' sant zis no gam 2 be da' dil te ca ki'

1 te' in na t'ac.
2 The final sound n has been assimilated to the position of the following 5.
saying,” he said they say. Then, “Xeci xeci,” | he said they say. “These my horses are; far with me they trot,” he said they say. Then, “Xec xec, you were pretending to me⁴ (?) just I would pretend to you | but you outpretend me,” he said they say. Then, “As you say.” | Then youngest spoke they say. “What because of it from us do you conceal it?” | he said they say. “I I can find it,” he said they say. Then, “My boy | do not say that,” he said they say. He told them they say. Then, “Here let us look again,” | he said they say. “My horses few are in an enclosure,” he said they say. Then with him they went they say. Then here was another enclosure | they say. In that they went they say. Antelope sheep goats swine | with were in the enclosure together they say. Then, “Those which ever one you want catch it,” he said | they say. Then, “Never mind, there alone you tend them,” he said they say. Then from him they went out they say. Then after them he went out | they say. Then house he went with them they say. Then they ate a meal | they say. Then their fly, “Here fourth where is door his horse lives,” | he said they say. “Toward it he went,” he said they say. Then they finished eating | they say. Then, “In here horses are enclosed,” he said they say. “In vain | I look for them | I told you,” he said they say. “Well, in there let us look,” he said they say. Then right here was a door | they say. Then he opened it they say. Beyond another door was they say. | Beyond another door was they say. Beyond another door was they say. Just beyond | another door was they say. Then now horses were enclosed they say. | Then there was no way to go into them they say. Then house its roof | were holes, here sticks like iron which were those stuck up working them shut it | everywhere, dark became again. Through the top hole one could see they say. That | with one could see they say. Then they stood on it they say. Then not between | one could go it was. Both ways they were spread out they say. Then, “Which one my horse | you catch,” he said they say. Sun said it they say. Then fly one side of his ear which sat, “Some rope with you catch it,” | he said they say. Then, “His rope make him give you,” he said they say. Then, “Quickly catch it,” he said they say. Then, “What way is it caught?” | he said they say. “His foretop catch it lead it, our hands with shall we carry it out?” | he said

⁴ The card-playing term “out bluff” was given as the rendering.
yel ni dji ni a ko go djəŋ go na 'ai n da hi ya dji ni da kon de' da di t'i' yun de djen ta dji ni a ko go l'ol li k'i j̣ e dai xin dd dji ni a ko go la' yai n dd dji ni lac kan hi do' yai n dd dji ni a ko go xa di ci li ci hi xol tsot' bd ni dji ni

5 a ko go li hi a cen dd li da nan li de dji ni u n di ge ja do nai na da dji ni a ko go ai ge' li ht tso ge bi ta' da sl sai ye. i yo xo go a ko go bi tsi zd hi ni yo nel a dji ni a ko go li' xan li di hi bi te'i tši de ya dji ni a ko go li ni d tša' hil do' dji ni a ko go l'ol bi tši' o djial del dji ni a ko go iz lo dji ni a ko go ko tši'
10 da sot' dji ni a ko go ka dn ni ta' li' tai d tšo it' gol ni dji ni a ko go xa dn la no xɔl na gol dí' gol ni dji ni a ko go lo d i hi bun da ge' ke hul ge' djun ne a ko go do be gon dle go da dji ni bi tsi ga' ni yu n ke di xin dd li' dji ni
da ko go ni bi dò hi ai bi li a de ni bi ni dji ni a ko go do be 15 gon dle da n zan di do da tün ni a de da a ko go bi li da la bi tč'a xə le' ni bd ni dji ni bi dò'

a ko go l'ol n da huz la dji ni a kon de' a ko go li o d li hi i ba ge' lel get dji ni a ko go ni bi tč'i' hil wolg dji ni a ko go da ko je' bi tsa go da nes džet' dji ni a ko go t'a ji na nal got' dji ni 20 a ko go ni iz lo dji ni a ko go ni iz lo' hi da bi gol ni go ni bi tč'i' dac dloj dji ni a ko go bi gan yo bd n da dji ni dal teč'jin ne a ko go li li tso gun ni ba yo i yin loz dji ni a ko go ht tso gi hi li a gd lag dji ni

a ko go dju na 'ai a ko go da ko ci tča je' gol na'l ac le gol ni 25 dji ni a ko go ne gos tsan bi ka yo no xol na'l ac na de gol ni dji ni a ko go xa di li bi kš'ul la ci ni bi kan taj n bd dji ni dji ni ci kən a dan di dji ni a ko go xa di al do' ni ci li bi ki xul la hi gol ni dji ni do be go sd da gol ni dji ni a ko go i k'e ge go na ga hi bi teč'i' xə di zı dji ni a ko go li bi k'sul la hi do be go sd da le' di li 30 as sən dd li la' bi ke na o dle la yel ni dji ni a ko go djəŋ go na 'ai xat dži dji ni t'so la' go no sə ct tšo go xa dn la han di no xa a go yel ni dji ni a ko go xa dn i ni' no xi ni no xa gon la no ya ti do' gon tša go an no han la a be go go gən də xə yel n ni dji ni

a ko go o wai li ni bi za 'a bi ne ge dn an bi tč'ig gi bi gi li 35 no xan ne' yel ni dji ni a ko go gə tč'a ye go na xa ya dji ni
Then sun started to go, they say. Just in here, door inside he opened, they say. Then ropes spotted he had in his hand, they say. Then one him he gave, they say. Other boy too him he gave, they say. Then, “Which one my horses catch?” he said they say.

Then horses those inclosed were running around, they say. In the center only one did not move, they say. Then, “Now you horse another you catch,” he said they say. Then, “Who told you?” he said they say. Then stallion around the edge was running around, they say. Then, “Not gentle you think, not wild he is,” he said they say. Then, “His horses both from him take out,” he said to them they say, their fly.

Then rope he carried in, they say in there. Then stallion the edge was running around, they say. Then toward him it was running they say. Then close, when he saw him he stopped they say. Then back he ran again, they say. Then he lassoed it they say. Then the one lassoed whinneying toward him trotted they say. Then his arm it nosed they say, both sides. Then horse yellow by him he led up they say. Then the yellow one a mare they say.

Then sun then, “Just so my children you ride them about,” he said they say. Then, “Earth on with you ride them back,” he said they say. Then, “What horse that which lies on we came for it,” he said they say. Boys said that they say. Then, “What do you mean horse on it lies?” he said they say. “I do not know,” he said they say. Then the younger to him spoke they say. Then, “Horse on it which lies you do not know this horse in the inclosure any on it not put again,” he said they say. Then sun spoke they say. “You are smart beyond me; who is it you think you makes?” he said they say. Then, “What you us makes us our talk too smart because you made us we are smart,” he told him they say.

Then, “Those horses bridles halters blankets saddles give us,” he said they say. Then away from them he turned they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

454

yo o djøn ta' dji ni a kon de' o' ac gol ni dji ni a ko go a kon de' a dji ac dji ni li bi gl na del kø' dji ni bi te'c'j a' a iz'a' a bi a dji di xøn dul dji ni da bi ga bi la yo i i ne ge n an da del kø' dji ni

a ko go ta do xa xa o dji ac da' don ni a kon de' o t'at le dji ni 5 a ko go li bi gl li da bi ga bi ka' li bi te'c' t' da soz dji ni na ki ja da do dji ni la' dju na 'ai bi lai yu das 'a dji ni lai i djøn go-na 'ai o na da hi bi la yo das 'a dji ni. la' do l'j dji ni lai i xøt tsok' dji ni a ko go got dø i al ki da' go dje y'i' da xa ne s dji da' dju na 'ai hi xat dži dji ni di li bi gl li da xat di xa di ni na do le 10 gol ni dji ni

a ko go got dø i a gol ni dji ni ai li bi gl li njo no san di do li bi gl a de da a ko go a wai li bi gl do l'j i a wai li bi gl li tso gi ai li bi gl da de gol ni dji ni a ko go a wai li bi gl li tso gi das a ni bi li bi gl a de da 'ai ba sa yo li bi te'c' t' li tø tso gi 15 na ki das la hi bi ya de' da 'ai ba sa yo i ne ge dn an das 'a ni bi ye-del do' o wa yo li bi gl das 'a ni bi li bi gl do l'j i hi da 'ai ba yo li bi te'c' t' do l'j i das la hi bi ya de da 'ai ba sa yo i ne ge dn an das 'a ni bi ye de a a go a wa ci na te'c' t'ac dji ni

a ko go da xa li bi gl na do le gol ni dji ni djøn go na 'ai 20 a ko go la' a wac i' da ya dji ni lai i a wa ci' da ya dji ni a ko go li bi gl da bun ni ge go da de ya dji ni li bi te'c' t' do' a ko go li bi gl bi ka ge da xøz n da dji ni un ge dn an do' bi ka' da xe tø' dji ni li bi gl go da de ya dju ni al do' li bi te'c' t' al do' dji ni a ko go li bi gl bi ka' da xøz n da dji ni un ni ge dn an 25 al do' bi ka ga das tø' dji ni a ko go li bi gl na hut' na na go-di ts'a dji ni da a la a ko go gej ni djøn ni ti-sø l hi tsat' dji ni

a ko go dju na 'ai go ts'a ye go na xa ya dji ni a ko go bi got-sø ge mas ka go dd xø i na ki go bi ga ba lex di gai xa yøl tsoz dji ni a ko go bun da to hi ye' k'ø yol de' dji ni a ko go da 'ai 30 bi ga no xøc il tøn yl ni dji ni a ko go djøn go na 'ai da hi ya dji ni li bi ta hi a ko go li bi gl i do tøl tso da dji ni .

cot do i do da gol ni dji ni djøn go na 'ai da bi d tø l en na de gol ni dji ni no xi yen na de gol ni dji ni a ko go ai da bi ya hun da he' a de gol ni dji ni a wai li be dn t'i do' ai do' hun da 35 a de gol ni dji ni a ko go da bi ya na ga le gol ni dji ni a ko go ai li bi gl li hi da bun ne ke bi ka' dal tø' na de a yai li ni gol ni dji ni do hi a gol ni dji ni

a ko go i ne ke an i da di dji ni li bi gl bi ka' das a ni a ko go i za' a ni da di dji ni al do' li bi gl bi ka' das 'a ni a ko go li bi-
He opened the door they say. "Inside go," he said they say. Then inside they went they say. Saddles were piled up they say. Its horn bridle over it hung they say. All under it halters were piled up they say.

Then not yet when they had gone in they say. Then saddles all on horse blankets lay they say. Two only none they say. The other sun where it sets under was sitting they say. One blue they say. The other yellow they say. Then their fly already by their ear when had lighted again, sun spoke they say. "These saddles which ever one you want take," he said they say.

Then their fly told them they say. "This saddle good you think but it is not a saddle. Then that saddle blue, that saddle yellow, those his saddles are," he said they say. Then, "Those saddle yellow sits his saddle is just by it blanket yellow two which lie are his right by them halter which lies is his also, over there saddle which sits is his saddle the blue one, just by it blanket blue which lies is his, just by it halter which lies is his." Then over there they went they say.

Then, "Hurry saddle pick out," he said they say, sun. Then over there went they say. The other over there went they say. Then saddle by itself down came they say. Blanket too then saddle on it it dropped they say. Halter also on it jumped they say. Saddle down went they say. Also blanket also they say. Then saddle on it dropped they say. Halter too on it jumped they say. Then saddle move began they say, both. Then, "Gej," said they say. "Tsil," he heard they say.

Then sun from them moved they say. Then from his pocket silk black two times its border white goes around he took out they say. Then his eyes water with he wiped off they say. Then, "Just that for I reared you," he said they say. Then sun walked they say. Horse near then saddle did not take hold of they say.

Then their fly, "No," he said they say. "Sun just himself will fix it," he said they say. "It belongs to you," he said they say. Then, "Those all alive are," he said they say. "Over there horse those on too those too alive are," he said they say. Then "Just his only he handles them," he said they say. Then, "Those saddles by themselves on jump those horses," he said they say. Fly said it they say.

Then halter is not they say, saddle on which was lying. Then bridle was not they say, also saddle on which was lying. Then
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

10 a ko go li bi gl ni da di
dji ni a ko go li bi gl do l'ij i si 'a ni bi ka ge an ne ge dn an da di
dji ni a ko go i za 'a hi da i na da di dji ni la i li bi te'ct' di do
da i na da di dji ni li bi gl i ta' i na na di dji ni a ko go dju na 'ai
5 siz zi yo a dn dit' dji ni si ya k'e yuc de' no ac ool n ni dji ni
a ko go tc'n na tco t'ac dji ni a ko go da di t'i hi da la bi gan di sa
dji ni li bi gl bi da den ta γe' li bi da den ta γε' al do' a ko go djini-
go na 'ai bi tc'i' da tc'ij ac dji ni sz i ni bi tc'i' a ko go li' bi k'ij-
ge sz zi dji ni la cn ne li bi ni tec' a dji ni la cn ne al do'
10 a ko go yo ta go sz zi dji ni a ko go ai ge' da nas kai dji ni

a ko go djini go na 'ai ti cad dn yl ni dji ni a ko go ba dn
ac da' ke ge' li yo lo cn ne a ko go dj da di ti bi ba dji go ya
dji ni a ko go djini go na 'ai bi ko wa ni da t'ui ge' ts'i' na dn 'a
15 dji ni lai a de' djiin ne a ko go do l'ol be dn t'i da dji ni dan jo go
na zi dji ni

a ko go bi ko wa yon ne' bi ka das da' dji yi yunt dja dji ni
a ko go da la a hi san ygo yun a dji ni a ko go bi yi ge' bi teca-
ge ce ka das ta ha ya ka' da dn nes bi dji ni lai i be 'a' yi ka'
20 da nez da dji ni a ko go ci tea ga ce go ye no' ac e ko a ko go
no xac ni e ko bu' ni dji ni n jo go no xac ni bu' ni dji ni a ko go
di li ni yu gon sun di go ye' na de co dai yo yl ni dji ni a ko go
25 bu' nac n de hi bu' go jo n jo go a no hi la hi bi ga ai li ni la bi li'
a de lai i ci bu' ni dji ni li bi gl i i za 'a hi ni ge dn an ni li bi-
da xad da dji ni la' xa di no xac ne' yl ni dji ni

a ko go dju na' 'ai da di tsa dji ni a ko go yun de da hwoz a yo
30 di des ni' dji ni a ko go bec na dn ta dji ni dl l'ec k'exa t'e dji ni
a ko go ko go na xa ya dji ni a ko go ka' a dji yl yl nai dn ne'
dji ni bec go ln ne 1 djin ne ka na kiz dji ni di no xac ne' bu' ni
dji ni a ko go da di ja ca' no xac ne' yl ni dji ni no' ma do xa di
yo go si' da le' do la no xai ne da bu' ni dji ni

1 This was recorded bec go ln go ln ne, which is perhaps correct.
saddle blanket was gone they say, saddle on which was lying. Then saddle was gone they say. Then saddle blue which was lying on it halter was gone they say. Then bridle was gone again they say. The other' saddle blanket that too was gone again they say. Saddle was gone again they say. Then sun where he stood he spoke they say. “My sons, here come,” he said they say. Then they two went out again they say. Then saddle blue which was lying on it halter was gone they say. Then saddle blue which was lying on it halter was gone they say. Then two went out again they say. Then the doors both were shut they say, saddles their gate, horses their gate too. Then sun toward him they two started they say, ‘he was standing toward him. Then horses between he stood they say. The other side horses their faces projected they say, the other side also. Then holding them he stood they say. Then from there they started to go they say.

Then the sun, “Here in front of me,” he said they say. Then in front of him when they walked behind horses he led; then four doors they went by they say. Then sun his house in front of post stood up they say. Then sun horses he was leading one toward it he led they say. The other also they say. Then no rope was on them they say. Nicely they stood they say.

Then his house in chairs four were standing they say. Then just one by itself stood they say. Then inside his children chairs on them they sat they say. One his wife on it she sat they say. Then, “My boys, dangerous place you will come.” Then, “I am going to teach you,” he said they say. “Well, I will teach you,” he said they say. Then, “These horses know dangers where you go back,” he said they say. Then, “My wife, is pleased; well she treats you because of it. This horse one her horse is. The other mine,” he said they say. “Saddle, bridle, halter, saddle blanket also,” he said they say. “Mine saddle, bridle, halter, saddle blanket, rope, also mine too,” he said they say. Then, “Your kinsfolk among you will go back,” he said they say. Then, “Near it is; hurry,” they say. “One something I will give you,” he said they say.

Then sun stood up they say. Then inside on a shelf he began to reach they say. Then knife he picked up they say. It was like a sword they say. Then so much he turned around they say. Then arrows bow with he picked them up they say. Arrow-head it had they say. Arrows two they say. “These I give you,” he said they say. Then, “Just only these are you giving us?” he said they say. “Our mother nothing does she know? Nothing she gives us?” he said they say.
a ko go djûn go na 'ai yû na de hi i ya xa go no ts'i xas ts'i
bû n ni dji ni a ko go no xa ni no hi ci k'a yo no hi go le
no ma hi si k'sn do lel bû ni dji ni a ko go da ce neî t'e do lel
n joy go an no hus sla hi bi ga bû ni dji ni a ko go da ci ac t'in-
5 ni ge xo' a t'in do lel san na nac dle la ge hi na ki dn be le go ts'a hi
ai k'e n na nac t'i a ko go no' ma hi a ya na na t'i go lel a ko go
da do e di a xa no' ma bû na gol n di na de bû ni dji ni ci n no-
xl dûc ni bû ni dji ni do an an no xl ni da bû ni dji ni a ko go
is ts'an ci siak'is n hi bi ji' ba' a goc le bû ni dji ni ai dû no xi-
10 hi yi no' ta no xi ji' no xa go la bû ni dji ni a ko go djûn go na 'ai
nai dn ne n di da yo ne' dji ni ta a ko go no xl na goc n di' n ts'e
a ko go bi ke' ge go no xa yi ne na de bû ni dji ni

a ko go ni gos tsan bi ka yo bi ji ba goc le si k'sn bû ni dji ni
a ko go ni gos tsan bi ka yo be da djo ji go a ko go cai hi ga-
15 na de no xi al do' ca no' ac na de al do' bû ni dji ni a ko go
no' ma hi bi ji' ba' goc le ko a ko go us tsan na dle he xo ze go lel
no tcon di do lel bû ni dji ni us tsan na dle he bi ji' ba' ac la aî
be no' tcon ni do lel bû ni dji ni a ko go ts'a ge' na nait te'il go
us ts'an ne na ki yi dol teû bû ni dji ni a ko go di us ts'an ne hi
20 n de bû do lel a ko go n de go do lel a ko go yi tcon di do lel a ko go
ci al do' bi tceoc ni do lel ko can ya go ko can ya go ko de'
al do' yi tcon di do lel bi tea ga ce bû ni dji ni a ko go ai bi ga
a no xl dûc n ni yûl ni dji ni n jo go bi go no si bû ni dji ni a ko go
ci k'ad di bû ni dji ni a ko go no' ta no xa yi ne' i no xl yol tak'
25 bû ni dji ni

a ko go i te'î jî na ga hi do l'î jî xaî xol ze du ko yû n ni
dji ni di ni gos ts'an bi ka yo nai ye' be anî i do lel bû ni dji ni
ai bi ga nai ye nez ga ne n ji' nac la n yûl ni dji ni da di ja
na bi k'e yûl ni dji ni a ko go ya yun ne' dji ni a ko go ni 'a-
30 la ko bû ni dji ni a ko go to ba te'îs teî ne k'an ni ta di nac ne'
yûl ni dji ni a ko go di nac ne' a ko' di ni gos ts'an bi ka yo
n de yû ya ni be laî i do lel d'te'o' n di go a ko go ci a xa ne ge'
no ke' ke' no xu ne ci i do lel ca daû al i do lel al do' yûl ni dji ni
a ko go ai al djo la yo go yon jo do lel a ko go n de hi n jo go
35 n ke' nel de do lel bû ni dji ni a ko go ya yun ne' dji ni id tu' k'a
Then sun his wife, "A little to you I will talk," | she said they say. Then, "Your mother (?) you my nephews you will be; | your mother my sister will be," she said they say. Then, "Like-
me she will be. | Well I treat you because," she said they say. 
Then, "Just I like I am | she will be. Old woman I become again. Another 
time two years | like I am. Then your mother she will-
be the same way. Then | before the sun moves far your mother you-
will tell," she said they say. "I I told you," | she said they say. 
"Not he, he did not tell you," she said they say. Then, | "Woman I 
my sister her name for her I make," she said they say. "Then yours | your father your names will make for you," she said they-
say. Then sun | picking up something he held it they say. "Wait 
then I will tell you something, first | then after that to you he-
will give something," she said they say.

Then, "Earth on it her name for her I make my sister," 
she said they say. Then, "Earth on it with it they will call her, 
then to me she will come. | You, also, to me you will come, also," 
she said they say. Then, | "Your mother her name for her I make. 
Then 'Woman makes herself' she will be called. | She will help you," 
she said they say. "Ests'unnadlehi her name for her I make. 
That | with it she will help you," she said they say. Then, "Here-
after when she gives birth | girls two she will bear," she said they-
say. Then, "These women | Indians will belong to. Then Indians 
will be. Then she will help them. Then | I, also, I will help them. 
Here when he comes to me, here when he comes to me here | also 
he will help them, his children," she said they say. Then, "That 
because of | I tell you this," she said they say. "Well you re-
member it," she said they say. Then, | "I presently," she said 
they say. "Your father you that which he gives he will tell you-
about," | she said they say.

Then, "The elder, turquoise sword called this one," he said | 
they say. "This earth on it monsters with it you will use it," 
he said they say. | "That because Naiyenezgani your name I-
makes," he said they say. "This only | kind," he said they say. 
Then to him he gave it they say. Then, "So much for you," | 
he said they say. Then, "Tobate'istcini now you, this I give-
you," | he said they say. Then, "This I give you there this 
earth on it | people those which kill with it you will use it, helping-
each other. Then I close | above you I will be looking at you. 
In my presence it will happen, also," he said they say. | "Then 
these if you kill it will be good. Then people well | will disperse,"
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

bdj ni a ko go do k’a hi tc‘un na tj do lel ta dn djun ta ji
a ko go an ni ta dI tun l’ol a ko go an ni ta be go tsug gi hi be
xonI to do lel a ko go dI tc’aj’ na ni de’ do lel a ko go al ga dn ni
bd ni dji ni

5 a ko go i ya xa go o da ol de bd ni dji ni a ko go ‘dai da n ya-
n de’ dais ka dji ni a ko go djun go na ’ai yiI nan de hi ko set da da
bi ka’ na dai di he bi ka yo hi dan dI ta’ o dol kon’ dji ni xa dn ci
a yi la hi dji ni a ko e da tc‘i ya djun ni

a ko go djun go na ’ai yiI nan de hi sus ce kI aI daI go na ga hi
10 yain la dji ni sus Ii k’ij Ii ba ya li tso gi xa daz nd li dji ni
a ko go al da tc‘i yan dji ni

a ko go xe ci ci tca ga ce xa go ca a gon de no dox taj ge go da’
n gon ya bd ni dji ni a ko go lj na zan ge bdI na dI kai dji ni
a ko go ci tca ga ce go jo go le di l’o i li do l’i Ii hi aI daI go le ya
15 bd ni dji ni n’ta Ii’ bi ka’ a nox ke1 yiI ni dji ni a ko go be-
daI es e tc’ij ya ’a’ Ii yo taj’ dji ni da la a ko go k’a di da no’ ke
bd ni dji ni a ko go daI es ke dji ni

a ko go bi ko wa ni aI daI yo xa yiI ka niI bi tc‘i yo go na da’
dji ni ts’I Ii gai yi bi tsaI il niI yo nI el a dji ni aI ko go niI yo
20 biI daI xa daI go to be nai ti dji ni aI ko go aiI bII da ge Ii no xI-
le yel e diI daI iz liI Ii aI ko go da ts’ai ge suz ziI ni k’e xoI no xI nail ye go
bd ni dji ni aI ko go al’ dji ni

a ko go djun go na ’ai yiI nan de hi ko de’ n ya dji ni aI ko go
xas ti n Ia je nI jo go bdI xo nI tak bdI ni dji ni liI bi tc‘I’k’ na-
25 ki hi Iin geI daI an naI kiI hi Ii za ’a’ naI kiI hiI liI biI gI
naI kiI hiI biI gaI bdI xoI dniI tak bdI niI dji niI aI ko go ciI tcaI gaI ce
xaI goI laI nI aI noI dI IIII bdI niI djiI niI tc‘I’ke’I naI do’ tacI niI djiI ni
noI xI goI anII bdI niI dji niI aI ko go ciI tcaI gaI ceI diI liI tc‘I’ gi
I joI goI leI bdI niI djiI niI diI liI niI doI l’I iI hiI IiI laI taeI I II gI bdI ni
30 dI niI daII ts’aiI siI liOIsI tsaI I I II tunI goI ’I bdI niI djiI niI aiI geI yII yoI weI Ii
IiI tsoI IiI aI daII II dI bdI niI djiI niI aiI elI dO’I I II tunI goI ’I doI noI xIII-
I I II tunI solI geI gaI teI daII bdI niI djiI ni

aI ko goI niI goI ts’anI IiI kaI yoI noI xIII nanI ajI yoI no’I maI hiI goI liI yo
nanI no’I tajI goI dI giI le’I I II II dI lonI leI gaI bdI niI I djiI niI I tI I tI I II I goI
35 I I II dI’I onI leI gaI bdI niI djiI niI liI doI l’I IiI I II goI leI III gaI bdI niI djiI ni

1 Probably da no’ ke.
he said they say. Then to them he gave them they say. Bow
arrows | with they say. Then, “Not arrow will pass by, three-
times it will approach (?) | then now bow string then now the-
frightful thing with it | you will shoot. Then each way it will fly-
apart. Then all, as you say,” | he said they say.

Then, “A little we will eat,” he said they say. Then they ate. |
They started they say. Then sun his wife there where she sat | table on it food everywhere covered they say. Somebody | pre-
pared it they say. There they began to eat they say.

Then sun his wife belt boy elder | gave it to they say. Belt
spotted, its edge yellow hung down they say. | Then all they-
finished eating they say.

Then, “Well, my boys, what shall we do? Where you return
down | you go?” he said they say. Then horse where he stood
they went they say. | Then, “My boys it will be well. Stallion blue
will go in front,” | he said they say. “Wait, horses on them you-
sit,” he said they say. Then stirrup, | saddle horn he held they-
say. “Both then now you sit on,” | he said they say. Then they-
sat on them they say.

Then his house some distance where the sun rises toward it-
stands up | they say. Post white its hair to the ground it reached
they say. Then ground | its top so high water falls on it they say.
Then, “That around it horses go around with you | four times
let it be. Then right there where I stand you come back,” | he-
said they say. Then that all they say.

Then sun his wife there she walked to they say. Then, |
“Old man, your children well you tell them,” she said they say.
“Horse blankets two, | halters two, bridles two, ropes two,
saddles | two, all you enumerate,” she said they say. Then, “My-
children, | what can I do for you?” he said they say. “Well, go-
back,” he said they say. | “I am acquainted with you,” he said
they say. Then, “My boys, these saddle blankets, | you must-
treat well,” he said they say. “This horse blue let him lead,”
he said | they say. “Halfway between the earth and sky trail he-
knows,” he said they say. “From there onward horse | yellow
will lead,” he said they say. “That one also trail knows. He-
must not get out of the trail with you,” | he said they say.

Then, “Earth on it where they go back with you, your mother
where she lives, | when you get back, four nights you must tie them-
out,” he said they say. “Yellow one here | you must tie out,”
he said they say. “Horse blue here must be,” he said they say. |
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko go dį yę ka go da xą gę nı go jo ge bi kęt' naus dja' le ga¹
bį ni dį ni n ts'e' n de bi t'a yo no xįl na dloj le ga bį ni dį ni
a ko go da xą gę nı go jo ge bi k'ę naus' dja' le ga

a ko go xa yd ka yę go li gai yi das anį ts'os le ga i di 'a' bi ya-
yę go dį xįl i das anį ts'os le ga i o 'a' bi ya yę go li bi tečt' li tį sō gi
das anį ts'os le ga nau k'o se bi ya yo li bi teč'k' do l'i jį das anl-
ts'os le ga bį ni dį ni li bi gįl i za a hi i ne ke dn an i l'oł ko-
wa yo nan no nē le ga bį ni dį ni a ko go xa di yę bi ga a no xįl ni
no sn na de bį ni dį ni a ko go n jo go n de xo le xe wa a no xįl-
10 dąc ni bį ni dį ni

a ko go n bi yę hi bi yę ke ya dį k'i yu dį dį ni a ko go bi kę
nas dįa dį ni a ko go dį yę ka je na no dį le ga a ko go dį yę ka go
ba na do' tac t'a bį bį ni dį ni da xa ge nı go jo ge le da go dń tel-
ge bį ni dį ni a ko go dń yę ka go ba nan no' taj go dį kę go
15 da' di do li le ga' bį ni dį ni ni al do' bį ni dį ni a ko go
no xįl da lą gə lą dį jį hi dń tśl bį ni dį ni a ko go dĮ yę-
ka go ba nan no' taj go xată di e bi ga a no xįl ni lą no si do lel
a ko go dį ge le ge tel ni da dį ge le li bį lę xo tel do lel bį ni dį ni
a ko go no'li bi teč'j' da di do lel (nil) le ga bį ni dį ni a ko go
20 no xįl lą lą gę lą da do lę bį ni dį ni a ko go xoł tśo go noł li'
xoł tśo go li bi teč'ı gi al lą' a na do dįl bį ni dį ni a ko go bi k'ų-
da' na do nįl a ko go no xįl na dloc o do al bį ni dį ni a ko go
q' a ji bį ni dį ni a ko go a ku n dę na nan do ił bį ni dį ni
a ko go a ko n dę na na ne so' i go yę ka ni a ku na do tac bį ni
25 dį ni a ko go da go te do le ci bį ni dį ni a ko go da lą dń xa na-
nas tstå go na do tac bį ni dį ni

a ko go bį da na tcs kai dį ni xài t'on jį a ko go ai įe' bį n-
djın kai go bi li' n dį donl tco ge' nai kų dįl ni dį ni bi djat yo bi ke-
yo bi ni yo bi dja yo bi tsi zįl bį yi yo bi ka yo na yi kų dįl ni
30 dį ni a ko go ci li' ya lan' yu ni dį ni ci tca ga ce n jo go bįl na-
ka bį ni dį ni nę gos ts'an bi ka yo de co aj yu ni dį ni bi li'
aįl ni dį ni a ko go ni gos ts'an bi ka yo no xi dan go li' bįl ni
dį ni da ko hi ga de hi bį ni dį ni a ko go ni ad dn ti' yu ni

¹ Corrected to naį dįa le ga, but see the form two lines below which may be contracted
from na no' dįa le ga, the 2nd plu. imperative.
“Then four days somewhere land where it is good you must unsaddle them,” he said they say. “First people among them you must ride them,” he said they say. Then, “Some place land where it is good you must unsaddle them.

“Then toward the sunrise white you must hang a blanket. South under black you must hang a blanket. West under horse blanket yellow you must hang. Dipper under horse blanket blue you must hang,” he said they say. “Saddle, bridle, halter, rope camp you must bring,” he said they say. Then, “What because of it I tell you this you will think about it,” he said they say. Then, “Well men it may make you (?) I tell you this,” he said they say.

Then his property his sons for them on each other he placed them they say. Then on them they lay they say. Then “Four days you must turn them loose. Then four days to them you go, early,” he said they say. “Anywhere land where it is good where canyons come together,” he said they say. Then, “Four days to them when you go back this way you must hold out your hands,” he said they say. “You, too,” he said they say. Then, “Your palms while they lick catch them,” he said they say. Then, “Four days to them when you go back what because of it I tell you this you will think about.” Then, “Four they come together just there horses with it will be full,” he said they say. Then, “Your horses toward you must hold out your hands,” he said they say. Then, “Your palms they will lick,” he said they say. Then, “You catch them, your horses you catch. Horse blankets together you will put,” he said they say. Then “On them put them (saddles).” Then, “Ride around while the sun goes down,” he said they say. Then, “The sun sets,” he said they say. Then, “Inside turn them again,” he said they say. Then, “In there when you turn them loose the next day there go back,” he said they say. Then, “Something will have happened,” he said they say. Then, “Just one thing when I say to you you may go back,” he said they say.

Then with them they started back they say. Where the trail comes up then from there with them when they stopped his horses all over he ran his hand they say. Their legs, their feet, their faces, their ears, their foretops their manes, their backs he ran his hand over they say. Then, “My horses goodbye,” he said they say. “My boys, well go with them,” he said they say. “Earth on go,” he said they say. His horses he said it to they say. Then, “Earth on your food is,” he said they say. “So much just this,”
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

dji ni do l' i ji a'il ni dji ni bi go no se ko' ból ni dji ni a ko-gono' ni gos ts'an bi tc'i' yu d ke lo l e le ga ból ni dji ni a ko go bił
go da dec aj dji ni a ko go di li ni bi ki la ta yo do dej da ból ni

a ko go da do da ts' i zi go l' i' d ka dje del dji ni a ko go lî
li tso gen di ad dn nil go dji ni a ko go ni gos ts'an i ta n zat tsan zî'
dji ni a ko go ni gos ts'an bi ka yo lî' go lil dloc a ko zin zin
dji ni a ko go ko wa ni bi tc'i' li gol li gol dji ni a ko go

ko wa ni bi tc'i' li gol nał aj dji ni a ko go n de na da kai dji ni
ko wa ni do wan da he' lî' gol n ke nał aj le dji ni a ko go ko wa ji'
li gol dle dji ni lî c xa dji ni a ko go n de hi tced daj le dji ni
da be ga da ko nel'î dji ni ka ni da t'î ge sz i dji ni a ko go
ko ma hi sz zi ni d n dace li i gol ma aj dji ni

15 a ko go us ts'an na dle he no' ma li' no xa bi ke nai n dîl yîl ni
dji ni a ko go n de hi d te'j' na da des sa dji ni a ko go us ts'an hi
hi dlô hi dlô da' li yi ka' na dl te'ct' dji ni n tso la li a t'e hi
no' ta no xain la ni dji ni

n de da bi ga d te'ci' na dai d te' dji ni a ko go no' ma hi
20 us ts'an dle he da ból do' ni ni dji ni us ts'na na dle he da ból do' ni
da no hi ga yîl ni dji ni n de a ko go n de hi da bi ga us ts'na-
na dle he da ból ni dji ni a ko go da be ga da bôjî dji ni a ko go
dji ni a ko go i tc'ji na ga hi ci hi yi nai ye nez ga ne da cel do' ni
ni dji ni a ko go i ke' ge go na gan ci hi yi to ba tcs tci ne da ci-
25 do ni ni dji ni da no hi ga ni dji ni a ko go ts'â nai daj n ni
no xi an t' e ni dji ni no xa da dlon ni ni dji ni tin t' i yo go ni
tn ti ye go nai t'ac ni ni dji ni a ko go no' ta go li yo nai hi tac
ni dji ni a ko go no' ma hi us ts'an na dle he bi ji' ba' al za ni
dji ni dji' ni go na' ai yîl nan de hi bi ji ba yi la ni dji ni ci hi
30 nai ye nes ga ne ci ji' cal za' ni dji ni a wan hi to ba tcs tci ni
bi ji' ba al za ni dji ni a ko go da no xi ga no xi ji' na de ni
dji ni a ko go bô a na da tci des t'i le ni dji ni
he said they say. Then, “You go ahead,” he said they say. The blue one he said it to they say. “He knows the way,” he said they say. Then, “Earth approaching let them change,” he said they say. Then with them down they started they say. Then, “These horses the ends of their feet you must not look at,” he said they say. “From behind them, then, my children, the tips of their ears only you will look at,” he said they say.

Then before they knew it horses with each other changed places they say. Then horse yellow instead was going ahead they say. Then, “Earth still far,” he thought they say. Then earth on it horses were trotting along there he found out they say. Then horses ran with them they say. Then camp toward it horses ran with them they say. Then horses were coming with each other changed places they say. Then camp toward it horses ran with them they say. Then people toward each other came they say. Then all people ran out they say. All of them looked at them they say. Their mother outside stood they say. Then their mother standing on either side of her horses came with them they say.

Then, “Ests’unnadlehi, our mother horses for us unsaddle,” he said they say. Then people toward each other came they say. Then woman laughed, when she laughed horse on she ran her hand over they say. “Something great horse that kind your father gave you,” she said they say.

People all toward each other came they say. Then, “Our mother, Ests’unnadlehi, you will call,” he said they say. “Ests’unnadlehi, you will call her all of you,” he said they say, people. Then people all Ests’unnadlehi called her they say. Then all called her by name they say. Then the elder, “Me, Naiyenezgani you call me,” he said they say. Then younger, “Me, Tobatc’istcini you call me,” he said they say. “All of you,” he said they say. Then, “Here we were going about we were,” he said they say. “At us you used to laugh,” he said they say. “We were poor, because we were poor we walked about,” he said they say. Then, “Our father where he lived we went,” he said they say. Then, “Our mother Ests’unnadlehi her name for her was made,” he said they say. “Sun his wife her name for her made,” he said they say. “I, Naiyenezgani my name was made for me,” he said they say. “This one, Tobatc’istcini his name for him was made,” he said they say. Then, “All of us our names will be,” he said they say. Then, “Well with you call us,” he said they say.
a ko go di li ni la' bi ta' ya o xa la' ni dji ni la' ko da hi lo lai i ko da hi lo' al do' ni dji ni dj yus ka je' da xas lo' bi ga a dac ni ni dji ni k'a de a ko ke nan nel de ni dji ni a ko go da do o a xa di' yus ka gol n ni dji ni go li i

15

a ko go go li ni ba djin ac dji ni a ko go bi k'et da' djij da dji ni a ko go ko wa ni bi ta yo gol na'ac dji ni a ko go o'a go li ke' dji a djo gol des dlo dji ni a ko go k'e dji a do gol hi dloj dji ni a ko go gol gai ge di ge le xol tel dji ni' a ko go li bi tc't' xa yun la yoci da yoci de''a' hi bi-

20

10 ya yo da xal i da tsos tsoz dji ni li bi tc't' li tso gi o i' a bi ya yo da ts'is tsoz dji ni li bi tc't' do l'ij i na k'os e bi ya yo da ts's ts'oz

25

dji ni

a ko go ni bi do' bi na gol ni dji ni li bi tc't'k' dji das tsoz i be\n
30

be nan nes l'q k'a de' gol ni dji ni dj yus ka je a ko go dj yus ka go nan no' t'ac gol ni dji ni a ko go dj yus ka go t'a te do le ci bi ni dji ni a ko go la xo sa' a gol ni dji ni no' ta a no xal ni hi go ts'i la' gol ni dji ni a bi ga a no xal ni dn ni dji ni n jo go be go no si no xal ni dn bi ni dji ni cel do' no xa bi na dac i na de la ge' ni dji ni

40

a ko go na tc'i des daj dji ni ko wa yo li bi gd i za' a i ne ke-

45

dn an l'o'ol do' na jo ne wo dji ni a ko go la' yus ka dji ni la' yus ka dji ni la' yus ka dji ni li ni la' gol ni dji ni di ge' le go te li bi ti le gon tel ni dji ni yus ka go bi gan ta tci do' yaq' a gon te go le ci yus ka go

50

25 ni dji ni

a ko go nai nas ka dji ni a ko go de t'i da do ac go a ko tc-

55
dej ac dji ni l'o'ol tco lel go dji ni a ko go a ko na dji taj dji ni a ko xat dai ye go li li cai ye lo gan tel dji ni a ko go ko go hi li di xal i bi' lo gan tel dji ni a ko li lt tso gi bi' lo gan tel dji ni

60

a ko go na k'o se bi ya yo li do l'ij i bi' lo gan tel dji ni a ko go

1 The final sound was listened for in the preceding occurrences of the word but was heard only in this instance.
Then, "These horses one near it do not come," he said they say. "One here we stake out; the other here we stake out, also," he said they say. "Four during days they are tied because I say-it," he said they say. "Soon there you may go," he said they say. Then, "Do not go before four days," he told them they say, their horses.

Then their horses to them they went they say. Then they saddled them they say. Then houses among they rode around they say. Then at sunset horses where they turned them loose, they rode them back they say. Then where they turned them loose, they rode them back they say. Then a plain where four they come together they say. Then horse blanket east, horse blanket white he hung up they say. South under black he hung up they say. Horse blanket yellow west under it he hung up they say. Horse blanket blue dipper under it he hung up they say.

Then their fly told them they say. "Horse blanket four places those hanging with them there will be an enclosure, now," he said they say. "Four days then four when days are to them come again," he said they say. Then, "Four days are something different will be," he said they say. Then, "Do not make a mistake," he said they say. "Your father that which he told you do not miss," he said they say. "That because of it he told you," he said they say. "Well you remember it he told you," he said they say. "I, too, for you I will look after them, sometimes," he said they say.

Then they two went back they say. Camp saddle, bridle, halter, rope too they brought they say. Then one day was they say. One day was they say. One day was they say. Then fly, their fly there flew off they say. Then, "Horses are many," he told them they say. "Where four they come together with them it is full," he said they say. "When it is morning on their backs one can walk I guess it will be, when it is morning," he said they say.

Then again it was day they say. Then soon when the sun will rise there they two started they say. Ropes they were carrying they say. Then there they two came they say. There up the canyon horses white it was full of they say. Then this way horses black with them it was full they say. Here horses yellow with it was full they say. Then dipper under it horses blue with them it was full they say. Then horse blankets all they took down they say. Then they brought them together again they-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

468

di lî bi tc'ik’ da bi ga naj n dl djın ne a ko go a la an dji dla
dji ni a ko go li ni dj yo bêl o wan te li co li i do bi go zud da
dji ni a ko go da bi go zn na de ts'ın zi dji ni a ko go di li bi-
tc'ik’ da nas tsoz bi t'a li na di ke' dji ni la ke' dji ni a ko go di
5 li ni a t'a n ka dji ni a ko go li ni be gol k'ij ga de dji ni a ko-
go lî ba dji aj go bi djın djın aj go a ko go xad dn din go la l'a
ci dja go bi tc'î' da tc'n ol nic dji ni a ko go lî a dn dit' dji ni a ko
go li' na ke' li na ki dac dloc dji ni a ko go ka hîl dloc go
go la l'a xa dn din yu lat' dji ni a ko go da 'ai ji' djınl tsot'
10 dji ni a ko go ko wa yo naz te'i dez loz dji ni a ko go a ko li bi gî
i za 'a i ne k'è dn an li bi tc'ik’ san dl yl yo na tc'n loz dji ni a ko go
li' na dzn loz go la’ li ni ai da bi gâ ken t'î’ dji ni ko wa yo
djın ni

a ko go got dop i bt ts'i xat dzi dji ni a ko go di li na ki hi
15 ba gon yq’ gol ni dji ni a ko go xa go can de bêl ni dji ni a ko go
di li na ki li' go na xa a yun la gol ni dji ni got dop i
a ko go ko de' dji na nais ka go no xa a tci le' na de gol ni dji ni
a ko go li ni a t'a ol kaj dji ni a ko go di li ni ni go te li donl-
teo ge na xa a tci le’ na de bêl ni dji ni a ko go bi 'an di hi ye'
20 a tci le’ na de da bi a t'è hi ge xo gol ni dji ni got dop i

djîñ go na 'ai bi ko wa yo o na da' lè dji ni a ko go djûn go na 'ai
bil na gol ni' lè djîn ni a ko go di li ni a wa yo nan ne no sot’
bêl dji ni dji ni go k'i yi bêl dji ni dji ni a ko go bêt dop i bi tci'
xat džî dji ni a wai dzîl i bi ka yo i ni ge dn an das sol le le ga
djîn-25 ni dn ni dji ni a ko go n ku hi dzîl eza hi bi ka yo l'o'ol o wa yo
ał do' on ni ge dn an da so 'a' le ga no xîl ni dn no' ta bêl ni dji ni
lai i a wai dzîl hi bi ka yo l'o'ol da so lel le ga no xîl ni dn ni
dji ni a ko go da li ni be na ac go bêl ni dji ni a ko go li' go ya'
do no si go da bêl ni dji ni da ts'a hi nau xîl tso go bi kîd da nau' dîl
30 bêl ni dji ni

a ko go di li ni a ko nan nen ts'ot ni dji ni a ko go do la’
a ko na xa da djî yus ka je yul ni dji ni n ts'è na ga hi a ni dji ni
a ko go di ni ge dn an hi l'olî das ne i bi yîj i’ lî na kai yi do ba-
na kai da bêl ni dji ni a ko go di ni ke dn an hi da nas ne i bi yîj i’
say. Then horses four places with it was full; their horses did not know they say. Then, “We will know them,” they thought they say. Then these horse blankets they were piled near them they were running in circles they say. They continued to run in circles they say. Then these horses among each other they were going they say. Then horses it was spotted with they say. Then horses to them when they two came when they came near them then pollen on the palms of their hands lying toward them they held their hands-up they say. Then horses whinneyed they say. Then from there horses two trotted to them they say. Then to them when they-trotted up the palms of their hands pollen they licked they say. Then just there they caught them they say. Then the camp they led-them back they say. Then there saddles, bridles, halters, horse-blankets, where they lay they led them back they say. Then horses when they led back one horse, those all came in a line they say, camp they say.

Then their fly to them spoke they say. Then, “These horses two they are wise,” he said they say. Then, “What are you going to do?” he said they say. Then, “These horses, two horses, many for you have made,” he said they say, their fly. Then, “After that four when days are for you he will finish,” he said they say. Then horses among each other were going they say. Then, “These horses level ground covered over for you they will-finish,” he said they say. Then, “That which he knows with they will finish, they are that sort,” he said they say, their fly.

Sun his house it flew away they say. Then sun he told him they say. Then, “These horses over there let them drive out,” he said they say. Their friends he spoke of they say. Then their-fly to them he spoke they say. “Yonder mountain its top halter you must hang up,” he said,” he said they say. Then, “This-direction mountain the one that points on it rope over there, too, halter you must hang,” he told you your father,” he said they say. “One there that mountain on it rope you must hang up he told you,” he said | they say. Then, “Just horses when they ride,” he said they say, “then horses wild | do not think,” he said they-say. “Just anyone when they catch saddle it,” | he said they say.

Then, “These horses there you drive,” he said they say, “then not one | there you go four during days,” he said they say. The elder said it they say. Then, “These halters, ropes, those-lying inside horses those going around keep away from,” | he said they say. Then, “These halters where they lie inside of them |
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,  

...
turn them loose,” he said they say. “Then halters, ropes these horses around them will be a guard,” he said they say. Then, “These horses if they see you they may stampede,” he said they say. Then, “That because of it I am telling you this,” he said they say. Then, “These horses for you will be good,” he said they say.

Then these horses they trotted they say. Then these horses behind them they went back in line they say. Then these horses two whinneyed, they say. Then these horses all whinneyed they say. Then ropes they took off them they say.

Then from there they two went back they say. To the camp they came back they say. | Then, “My mother here post set in-the ground,” he said they say. “Here too; from there pole smooth on top put horizontal,” he said they say. Then, “This saddle pole on it put. The other, also, the other side put it. The saddle horn east pointing,” he said they say. Then, “Saddle its horn | bridle over it hang,” he said they say. Then, “Horse-blanket, saddle | on it hang,” he said they say.

Then, “My mother saddle those which lie then at night while you think about it | let it dawn,” he said they say. Then, “Well when you think about it, early | to them go out,” he said they say. Then saddles two those were lying | the next day to them she-went out they say. Saddles four were lying there they say. Saddles had been two they say. Then, “Those saddles those lying think about them,” he told her they say, his mother. Then the next day was they say. Then saddles six were lying they say. Then, “My child, truly you said it,” she said they say. “Saddles about them I thought, six lie there,” she said they say. Then, “Your turn, | Tobat'ictcini, saddles when you think about let it-dawn,” he said they say. Then, | “When it is day early to them go out,” he told him they say. Then when it was day to them he went out. Saddles eight lay there they say.

Then, “I am going over there, wait,” he said they say, Nai-yenezgani. | “When the sun sets I will come back,” he said they say. Then mountain where it points halter | where it lay he walked they say. Then there halter where it lay sun | was standing they say. Then, “It is my father, I did not know you,” he said they say. | “Thanks, to me you came down,” he said they say. “To me you came down,” he said | they say.

Then, “Hurry, my son horses around them let us go,” he said they say. “Where | (sun) will be, horses around them we get around?”
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

das anj ge' dej aj dji ni l'ol das lan yo li ni d ta' o do ol kon dji ni a ko go n jo ci ja je nai ye nes ga ne yu ni dji ni di l'oi i ne ge dn an ni be na nes l'on na de do xa yo tc'n o' ka xa de dan na de bi ni dji ni bi ta di ni gos ts'an n tel go si' a n zan di ba na 5 nes l'on na de bi ni dji ni

a ko go yu na des taj dji ni a ko go n za yo i ne ge dn an das 'a yo yd n aj dji ni a ko go di i ni ge dn an hi a la nail i xa de bi ni dji ni a ko go li go ya ni bi ni ge dn an na de di yi bi ni dji ni a ko go yu na des taj dji ni l'ol das lan yo dji ni a ko go 10 di l'oi na' a la a nail j' do lel bi ni dji ni di l'oi ko wa yi t'a nai' n d'e do lel bi ni dji ni

ai ge' bi na tc'i des taj dji ni ba djun yan yo bi na tc'i t'aj dji ni a ko go da bi ga n da il dji' ic la ko k'at' na des ts'a n tc'a' ni el do nad dn ta bi ni dji ni a ko go hus ka al i le bi ni dji
15 ni a ko go di li ni ni k'i na ki go na ki go bi t'a n di le ga bi ni dji ni n k'i yi da bi da bi ga bi ni dji ni i lo d hi li a ge bi la da naz la go bi ta' dn di bi ni dji ni i yu ka xa uz a go bi ta' dn di n de o aci bi ni dji ni a ko go di lo d li hi li a gi hi li kai hi da bi le nan nel te bi ni dji ni

20 a ko go li bi gl l'e go li bi gl na ki da hi de li yi ka' da so' lel le ga bi ni dji ni a ko go li bi gl ta gi a no si le ga bi ni dji ni di li bi gl hi gos ts'ug gi hi nau n di le ga bi ni dji ni a ko go li hi na sn di go li hi gl gos ts'ug e nau n di le ga bi ni dji ni a ko go k'a di ci ja je il tc'a' na de t'aj bi ni dji ni a ko go 25 yi le k'e do li dji ni no xi hi k'e yo a go t'i do lel ni dji ni n jo ga dn ni ll do' ni dji ni

a ko go da na ts'is ts'a dji ni a ko go da do da gol to ge ko wa yo ts'iz zi dji ni o 'a da gos dji' dji ni a ko go gol go jo go na dzi dza dji ni da djo dlo hui t'e dji ni a ko go ci ja je xa yo la nan da 30 bi ni dji ni ba' xa yo la go jo yo nan da bi ni dji ni do n dul an di dan ni bi ni dji ni a ko go ci ma xa go la a dui ni dji ni cd go jo yo na ca ni dji ni a ko go ci ma n la yo u ne ge dn an das 'an yo ci ta ba ni ya ni dji ni a ko go da bi nac ac-
he said they say. Then halter | from where it lay they two started they say. Rope where it lay horses by each other covered the space they say. | Then, “All right, my boy, Naiyenezgani,” he said they-say, “these ropes halters | with an enclosure will be. No way they will go out,” | he said they say, his father. “This earth flat lies you think, for them will be an enclosure,” | he said they say.

Then they two went on they say. Then far halter where it lies | they two came they say. Then, “This halter will round them up,” | he said they say. Then, “Horses wild their heads put them on,” he said | they say. Then they two went on they say, ropes where-they lay they say. Then, | “These ropes for you will round them-up,” he said they say. “These ropes camp close to it | will drive-them,” he said they say.

From there they two started back they say. Where he met him they two came back they say. | Then, “All for you I will finish soon, I will go back from you; you | also will go back,” he said they say. Then, “Tomorrow all will be,” he said they say. | Then, “These horses your people two, two among them you-must give them,” | he said they say. “Your kinsfolk all,” he said they say, “stallion, mare, with | put together to them give,” he-said they say. “Tomorrow when (sun) is overhead to them | give-them until sunset,” he said they say. Then these stallions, mares, males(?) | with are the same number,” he said they say.

Then, “Saddles tonight, saddles two those placed on them you must put,” | he said they say. Then “Saddles three you-must save,” he said | they say. “These saddles ,seven you must-give away,” he said they say. Then, | “Horses when you give away saddles seven you must give away,” he said they say. | Then, “Now, my son, from each other we go,” he said they say. Then | they shook hands they say. “Our way they will do,” he said they-say. “All right, | as you say,” they said to each other they say.

Then he started back they say. Then before a long time at the-camp | he stood they say. The sun set immediately they say. Then being happy he came back | they say. He kept laughing they say. Then, “My son, where have you been?” | she said they say, his-mother. “Somewhere good place have you been?” she said they-say. “You were not glad before,” | she said, they say. Then, “My-mother, what did you say?” he said | they say. “Happy I walk-about,” he said they say. Then, “My mother, over there halter | where it lies, my father to him I came,” he said they say. Then, “I walked with him all day,” he said they say. Then, “My father
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

...
with him I walked all day horses around them. He gave me information all day that because of it I am happy," he said they say.

"Tomorrow early no one let him go out," he said they say. "I, I am going out | early," he said they say. Then the next-morning he went out they say. Then | in front saddle yellow the one that lay, behind it saddle white | was lying they say. Behind that saddle blue, then those between | saddles yellow were lying they say. Then pole that which lay saddles | ten filled-the row they say. Then, "Pole long I told you," he said they say. "Pole small you put up," he said they say. Then, "My- son, | just you when you said it, 'post here for it | dig a hole,' you told me. 'Another here,' you told me | it was," | she said they say. Then, "Just these only saddles ours will be," | he said they say.

Then, "Tobate'istcini, here we will go," he said they say. "Horses that we catch | we will go, hurry," he said they say. "Over there where the rope is you go; I rope | to it I too, hurry, let it be," he said they say. "Horses we will catch," he said they say. From there | where the ropes are he went they say. He, too, went they say, where the rope was. Then the rope | to it he came they say. From there in a circle he went they say. Horses all | toward each other they started they say.

Then their own horses in vain they looked for they say, sun his horses. Then horses among them in vain they looked for them they say. They were not there they say. Then | horses they were-hunting for they say. The enclosure * inside there were two of them, then | together they walked around they say. Then just that way they walked around (circle) they say. | Just that way when they had-gone around in vain they did it they say. Horses were not | they-say. Then those horses among them they looked again they went-around (?) they say. Then | horses close to each other they went they say.

Then, "Naiyenezgani, what because of it your mind is gone?" he said they say. | "'Yesterday my father to him I came,' you-said, 'because of that horses around we two went all day,' | you said. From you he must have taken them out," he said they say. Toba-te'istcini said it they say. | Then stallion black he lassoed they say. Another mare yellow he lassoed | they say. To the camp he led-them back they say.

Then, "My boy, why because of it a yellow one you caught?" she said they say. | "Lead him back; turn him loose. Mare white one
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV, 476

ai li ni do t'j i li tso gi ln' no xa a go la yd ni dji ni a ko go ai li ni x ñ y la lac i at da da ni dji ni a ko go da xal e l' na ne no so at bd ni dji ni

a ko go ln' lt tso gi hi 'a ko bd na na ts' t di dji ni a ko go 5 y k' un na nai in dl 'a li li cai ye hi iz lo' la dji ni a ko go l' do l'j e hi bd nal wo ot' dji ni ko wa yo a ko go do t'ac bd n ni dji ni bi k' s n a ko go li yi ka' da nes ke go l' bd xd ac a ko go ba ni bi dji' xa dži dji ni ci ja je ai li bi gd ñ li tso gi hi na- dn 'a' ai dä' di li cai yi yi ka' si 'a' bd ni dji ni

10 a ko go a ko naj des t'aj dji ni a ko go bi te'i yo tc' o' ac n de go l' a dn dit' dji ni bi ji hi lo dl hi do l'j i go ln di k' e al ji hi dji ni lai i ko go an dit' dji ni ai li a yi ht tso gi al ji ni k' e go an di hi ad ni dji ni go li' an di hi da' kol bi go zd le ga dn ni si k' s n no' lin' ni an di ga dn ni xa go la a dn dle' ni dji ni 15 da xal e ni dji ni a ko go l' ni na nal ts' n di bi te'i yo na tc'o- t'ac dji ni a ko go lin i na dn ki dji ni l' da ts' a dji ni xa yic i a ko go go li an di yo hi kel dji ni a ko go l' yi da go sn ni an di yo hi kel dji ni

a ko go bd dö i dä jo a ni bd ni dji ni al k' i da' na nes l' o 20 yu n de' a na t'aj dan di al k' i da' dì go bi da na den kez bd ni dji ni n za yo an di n di ko dit sak' bd ni dji ni al ki dä' bi ko wa yu n de' a na t'aj n di an di gol ni dji ni got dö i a gol ni dji ni

a ko go l' ko wa ni bi t' a yo . na djun nd dji ni a ko go i tc' ij- na gan l' l' bun da ge le do' t'e gol ni dji ni l' no xa da ac l'o dn 25 bd ni dji ni a ko go no xi hi no' l'ol i da t' i da gol ni dji ni a ko- go no' xij a no' l'ol go l' da bd ni dji ni n de yi l' go li ni a da bd ni dji ni a ko go l' ol la' no xa a le' da bd ni dji ni a ko go n ts' e a wa ci' l' na kai n jì' nan de dzot dan di l' ol et dj yus ka go ja do le' ni dji ni a ko go d'an yo i dä nes ke dji ni a ko go ni d- 30 tc' i' a na do na t' dji ni
you catch,” she said they say. Then, | “These horses blue, yellow horses for you were made,” she said they say. Then, | “These horses he took out yesterday,” she said they say. Then, “Quickly horses | drive them back,” she said they say.

Then horse yellow there he rode back they say. Then | he-unsaddled it, horse white he caught they say. Then horse | blue with it he drove back they say, to the camp. Then, “Let us go,” he said to him | they say, to his brother. Then horses on them when they mounted horses they rode. Then | their mother to them she spoke they say. “My boys, that saddle yellow take off, | then this one white on it put,” she said they say.

Then there they went back they say. Then to her when they-came back | horse whinneyed they say. His voice stallion blue, like his former horse, his voice was | they say. Another this direction whinneyed they say. That one mare yellow the voice sounded like, | the one that whinneyed they say. Their horses those which whinneyed they knew them. “Nevertheless, | my brother, our horses whinneyed nevertheless nothing we can do,” he said they say. | “Quickly,” he said they say. Then horses where they were all togetherto them they two went, | they say. Then horses started-to run off they say. Horses separated each way they say. They-were looking at them | then their horses whinneyed they ran they-say. Then horses they knew them; | where they whinneyed they ran they say.

Then their fly, “All right, he whinneyed,” he said they say. | “Already the enclosure inside they have gone. Truly, already four doors are shut,” he said | they say. “Far away although they whinneyed here it was heard,” he said they say. “Already their stable inside they have got back, but they whinneyed,” he said they say. Their-fly told them this they say.

Then horses camp near it they drove them they say. Then the elder, | “Horses around them you make a circle,” he said they-say. “Horses for you I am going to tie,” | he said they say. Then, “We our ropes we have none,” they told him they say. Then, | “You only your ropes there are,” they said they say. People with them they were living said it to him | they say. Then, “Ropes some for us make,” they said to him they say. Then, “Wait, | over there, horses where they were going about, we will drive themback,” they said. “Ropes none; tomorrow only | there will be some,” he said they say. Then opposite directions they two went they say. Then to each other | they called they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko go i l a na t'aj dji ni di no' dọ i no' ta bi tc'i' yo na dol a
ni dji ni l'ol et di n de da bi ya bi l'ol et di hi bi ga ni dji ni
a ko go k'a di nad dn da' un la ko da sn da n y o yl ni dji ni
bi k's n a ko go di li ni i za' a ba do' 'a la l'ol i di dai k'e xo
5 bi da des l'ọ le ga yl ni dji ni a ko go djũn go na 'ai ts'an ya go
nan n dzał ni dji ni a ko go o i an di djũn go na 'ai hi da 'ai ge'
das 'a do xa de ni dji ni da xa t'i ye no xa yi ne' ye go ni dji ni

a ko go i la dn a ko na dza dji ni a ko da nan nes da dji ni
ni lị i' bến de ge' sz i dji ni a ko go lọ dì d ki dà xa da dja yo
10 n des 'i go nas da dji ni lọ l i lān na kai yo n des i go n das ta
dji ni a ko go dju na 'ai naj nel 'i dji ni a ko go djũn go na 'ai
ni de ya dji ni de t'ún a ko go djũn go na 'ai bi tcag ge' lị tso gi
go da tsun no toj sāl li dji ni dj go a ko go hai ya tc'et dez i
dji ni a ko go got l'a yo lị tso gi tēn na dē djūn ni lā he go ēl do'
15 tēn na dīl dji ni a ko go do a ga t'i da sāl li' dji ni

a ko go na zit ts'a dji ni go l i bi tc'i' da na tæs tsa dji ni
a ko go go li ni bíz ne ya dji ni be da des ez dji ni be da tsd des ez
dji ni a ko go da' tēn nes da' dji ni a ko go di he' na djūn ne go
lị bi gāl ba xa t'i i l'ol bi des lọ dji ni dj go ọ t'ag ge bes lo dji ni
20 a ko kon lā a ga tel lā dji ni a ko go da a kon lā da lā' naj di t'aj
dji ni a ko go li ni gol xa go gel na go di ts'a dji ni a ko go tọ
tọ ni dji ni

a ko go ko wa ni bi tc'i ye go lị' gol da nes t'ạ dji ni a ko go
lị ni da ko ke' a nan de dọz dji ni lān hi a wa ci ne' lị bāl li hū-
25 wọl dji ni a ko go ko wa ni bi t'a yo ba lị gol nl wọt' dji ni
a ko go li ni da bi ga go tc'i go bān ni go des t'i dji ni

a ko go a wan lị bi tsi ni yuc t'e' bāl dji ni dji ni a ko go
gol li bāl hūl yot' dji ni a ko go na xo djūn nl kọt dji ni a ko go ai
l'ol i la da kwi bāl dji ni dji ni do bi gon tsd da da doc tād da gol ni
30 dji ni a ko go da' ni hị l'ol da kwi ga gol ni dji ni a ko go
do be gon tsd da da kwi ci bāl dji ni dji ni

a ko go i ke' ge go na gān xat tsi dji ni k'a di lị' ba da hūl lo
ni dji ni ko' ba' tsa hūd dzis bāl ni dji ni ci hi da ts'a ge lị-

1 Probably misheard for bi lị i, "his horse."
Then they two came together they say. “This our fly our father to him we will send,” he said they say. “Ropes are none. People all their ropes are none because of that,” he said they say. Then, “Now go back, over there where you were sitting,” he said to him they say, his brother. Then, “This horse bridle do not take off, rope this just this way you must tie it,” he said they say. Then, “Sun when it comes here we will drive them in,” he said they say. “Even if it is late the sun just there will be,” he said they say. “Something to us he may give,” he said they say.

Then over there there he came back they say. There he sat they say. His horse behind him he stood they say. Then stallions each other where they were fighting while he was looking he sat about they say. Stallions where they were running after each other while he was looking about he sat they say. Then sun he kept looking at they say. Then sun (?) started to move they say, a little. Then sun its disk yellow down rays streamed it became they say, four-times. Then down he looked they say. Then under his thighs yellow the beams went across they say. The other side, too, they streamed across they say. Then nothing happened they say.

Then he stood up they say. His horse toward it he started back they say. Then his horse he came up to him they say. He put his foot in a stirrup they say. He put his foot in a stirrup they say. Then he seated himself they say. Then on the right side saddle its strings rope was tied they say. Four places side by side they were tied they say. Both of them were the same way they say. Then both of them at the same time stood up they say. Then horses pawing the ground with them they began they say. Then, “Tq | tq,” they said they say.

Then camp toward it horses ran with them they say. Then horses right behind them were in lines they say. The other one on the other side horse ran with him they say. Then camp near it for them horses ran with them they say. Then horses all toward him facing were in line they say.

Then that man horse was standing with him, “Come here,” he said to him they say. Then the horse ran with him they say. Then he questioned him they say. Then, “These | ropes how many?” he asked him they say. “I do not know; I did not count them,” he said they say. Then, “Well, you ropes how many?” he said they say. Then, “I do not know, how many,” he said they say.

Then the younger spoke they say. “Now horses for them we will lasso,” he said they say. “Here near them we will lead-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

30 tsi di a ni dji ni a ko go li' yi' ya bi ge dji ni a ko go li a gi hi nue lo' dji ni a ko go n dji ya n dji dji ni a ko go n de l'ol ya dait le' dji ni a ig' t'aj li' da' na bi de' dji ni a ko go lo l i hi na yiz lo' dji ni a ko go dji na yun tsiz dji ni a ko go li 5 gos t'an n di es lo go l'ol n di al dji ni

a ko go n da na da tuk' dji ni a ko go ic kih m bi te' li bali te' dji ni a ko go a iue kih l'ol da gos tan ne le' y a bul ni dji ni ha au da gos tan ne le' e da gos tan ne li dtsot' ni dji ni a ko go k'a dnt ni ta da ko de' li' ni si zi le' n dji ni a ko go 10 k'at ci da li' m ba' dai es sot' ni dji ni

a ko go li' n jo ni ja' hai 'n dit dji ni li' kel ten di a ko go li ni da bi ga n jon di la' dai i te'i' naj dje hi k'i a de'1 dji ni a ko go di li bi gi da gos ts'i ge a ko ni dji ni a ko go da li bi- gi da ai dile n e g o ni dji ni a ko go da i k'e xo da nox hi yun dnn jo 15 ni dji ni la' dai k'e xo no xi na dal dloj n dnn jo ni dji ni da- xa ge' go le na de ci ni dji ni no' xa' yi gos san na de ci do' no' - xa bi gos san na de ni dji ni

a ko go di li ni da na da l'o' ni dji ni da i t'a xo a ko go di te' i a nad di hyu go lo tji la go a t'e do ni dji ni a ko go li ni 20 es te' ye go da bi gos zud do lel xa de ai dai' di ni bi yi ji' na nane so i ye go do bi gos zud da go lel xa de ni dji ni a ko go da di l'o' li no' xa' yi da dezi na de da bi yi gos san na de ni dji ni a ko go k'a di no' xi hi li' nan de tsot' ni dji ni a ko go li' da da o l'o' ni dji ni

a ko go li' ni nai ne yo dji ni a ko go ko' i za' a' n da uz 'a 25 dji ni lai i bi ts'a' go di k'ya ge no da uz a dji ni a ko go li bi gi i li bi te'lk' gi da bi ga nai des ti dji ni ko wa yo a ko go ko wa yo na t'aj dji ni a ko go l'e is a le dji ni a ko go l'e is a yo ni begol do' la dji ni

a ko go yas ka dji ni na nais ka dji ni a ko go na ki da sm- 30 ni tele dji ni a ko go ko wa go la' ni ko de' nan smi tel dji ni a ko go a wa yo xa di ci da xi ke' ni dji ni di dzdi n tca' hi bm-

1 First recorded naj dje di ga dij.
them,” he said they say. “I, right here, I will sit my horse,”| he said they say. Then horses among them he rode they say. Then| mare he caught they say. Then he led it there they say. Then man| rope he gave it to him they say. From there back horses he rode among they say. Then| stallion again he caught they say. Then he led it out they say. Then horses six when he had caught those ropes all they say.

Then he beckoned to him they say. Then the boy to him rode | they say. Then that boy, “Ropes only six were?” he said | they say. “Yes, just six were; just six horses I caught,” he said they say. | Then, “Now, you; just here horse I will sit,” he said they say. Then, | “Now I horses for them I caught,” he said they say.

Then horses good ones only he picked out they say. Horses were alike then | horses all were good; some small were they looked they say. | Then, “These saddles seven so many,” he said they say. Then, “Just the saddles | did you make?” he said they say. Then, “Just so many just you may have,” | he said they say. “Others just this way with you they will trot about nevertheless,” he said they say. “Sometime | you may have them,” he said they say. “For you he knows about it; I, too, for you | I know about it,” he said they say.

Then, “These horses you tie out,” he said they say, “pretty close.” Then, | “To each other if they neigh they are covering them it will be,” he said they say. Then, “Horses | if they foal, you will know them. Then these horses among them if you turn them loose, | you will not know them,” he said they say. Then, “Just these ropes | for you will look after them, they will know about them,” he said they say. Then, “Now | we horses we will drive back,” he said they say. “There horses you tie out,” he said they say.

Then horses they drove back they say. Then he bridle hung up | they say. The other from him a different place he put it they say. Then saddle | horse blanket all he brought back they say, camp. Then camp | they two came back they say. Then midnight | they say. Then when it was midnight they did not know it | they say.

Then day was they say. Day was again they say. Then two came | they say. Then houses there were many there they came they say. | Then, “Over there something runs about,” he said they say. “This large mountain behind it | the other side they were running,” he said they say. “We do not know them,” he said
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

482
de yo yo we yo go da hi ke' ni dji ni do bi gon zn ni da ni dji ni
xa dn ca bi ye' ni dji ni xa di ca' aif ni di ts'vn ni dji ni

a ko go ni bi do' i xa la' a ko dn 'i yd' ni dji ni a ko go
ni btp do' i das t'a dji ni a ko go da woc te'j' ta ji na tad1 dji ni
5 a ko go dan di dz'n tca' h'i da n'a hi bu de yo l'i bi ke' da go-
ne doz ni dji ni a ko go le ji i k'an o go xez di' te'1 do' ni
dji ni a ko go do da xa da' ni zi go n da des t'ak' ni dji ni

a ko go ci ma da xa ba i le' ni dji ni a ko go n dai ya
dji ni a ko go bi do' i ya te'j' xan na na dzi dji ni a ko na na dn la'
yd' ni dji ni a ko go do' i o na na t'a dji ni a ko go da gos te'j'
nan t'a dji ni a ko go bi do' i ya te'j xat dzi dji ni a ko go da ko
sa' yd' ni dji ni h'i ya ci' yd' ni dji ni a ko go i za' das an yo
na t'aj dji ni a ko go na nai dn la dji ni a ko go xa ynl ka ye go
n da' hiz la dji ni a ko go i za' ahi ni dji' xat dzi dji ni a ko go
15 di' li ni xa yo o na sa ci da di l'e' a la' a nau n de' yd' ni dji ni

a ko go xa ge la go ni li ni a t'j' n dl ni dji ni a ko go a te'i-
de ni k'e xo' a t'e dji ni a ko go bu da doz bur na tij et di dji ni
bi dje yi' da go di djol dji ni a ko go bi ts'i' ts'nn ni da dl kon
dji ni bi gan ku' yu bi ke' kj yu na dez bal dji ni

20 a ko go di xa yo n de' gon li ci n dzi' go ai t'j' dan di dji ni
a ko go xa di ci no' k'i anl yl ga da nai ki dn nd t'e go nai dzi
ni dji ni l'e go le ge hi ts'nn tca' hi na ki ut ka' da si dle' bi la' yo
go des ge yo no xl ka' ni dji ni a ko go n t'a ga dn ni hai yu la
de co aj go a t'i la bal dji ni dji ni a ko go go dji' xat dzi dji ni
25 xa yo la dn tca dat ts'a ja go jo le' a go pl ni2 ni dji ni di n de
lan di do no xl go ja a ko ni dji ni da ts'a' no xl na xa t'a-
do le' gol ni dji ni a ko go n da' l'e goj ja na go n li' bu ni dji ni
nai ye nes ga ni a ni dji ni

a ko go l'e goz li dji ni a ko go n de dji yo ke' dji ni a ko go
30 da nl t'e go yuc t'e' no' ka di no' n da' la go dli' ni dji ni di
no' xl na gol di i n go xo da yel ts'q' bul ni dji ni n de hi aif ni
dji ni a ko go ni na xo nl kai ni dji ni aif da n tl t'e hi da no hi ga
no' ta go di ga ni dji ni

1 The d results from the following sound.
2 The form has not been recognized.
they say. | “Who their property?” he said they say. “What does
he talk about?” he thought they say.

Then their fly “Over there there look,” he told him they say. Then,
their fly flew away they say. Then very quickly back it flew they say. | Then, “Truly large mountain horizontal behind-
it horses their tracks lie in rows,” he said they say. Then, “Earth
flour is fine like, brush too,” he said | they say. Then, “Not long-
time when I thought I flew back,” he said they say.

Then, “My mother quickly for them cook,” he said they say. Then
they ate | they say. Then his fly to him he spoke again they say. “There fly again,” he said they say. Then fly flew-
away again they say. Then quickly | it flew back they say. Then
their fly to them spoke they say. Then, “Just here | you sit,”
he said they say. “You are tired,” he said they say. Then bridle
where it hung | they two went back they say. Then they took down-
(rope) they say. Then toward the east | he put it on something they
say Then bridle to it he spoke they say. Then, | “These horses
wherever they went just tonight let them come back together,”
he said they say.

Then, “Where you live | is it?” he asked them they say. Then
just as they themselves were | they are they say. Then their eyelashes,
their eyebrows were none they say. | Their ears were round they
say. Then their heads were smooth | they say. Between their fingers,
between their toes it was webbed they say.

Then “Somewhere people I supposed were living we thought
it was,” they said they say. | Then, “Something our kinsfolk all
had killed. Only two of us were left,” he said they say. “When it-
was night large stone two on each other we put. Under them | where we dug we spent the night,” he said they say. Then, “Wait,
if you please, where | are you going is it?” he said they say. Then
to them he spoke they say. | “Somewhere we go. Right here only
is good we think,” he said they say. “These men | many we do-
not like, over there,” he said they say. “Right here with you
we will stay,” he said they say. Then, “Wait, tonight we will-
talk,” he said they say. | Naïyenezgani said it they say.

Then night was they say. Then men four he invited they
say. Then, | “Being four here you come. These in your presence
will talk,” he said they say. “These | what they tell you well you
listen,” he said they say. Men he spoke to | they say. Then, “You,
question them,” he said they say. “These four just you | in your-
turns let it be,” he said they say.
Anthropological Papers | American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko go n de hi na ban nd kāt’ dji ni a ko go di ni’ na gol-
ze ye no nd li la yl ni dji ni a ko go da t’e hi no hi ga ni ba’ na-
gol di’ n jo yl ni dji ni a ko go ni’ da na go gai gol ze ge
gon dli’ n ni dji ni a ko go ai xat t’i’ no’ k’i yi ga le hi ni gos-
5 ts’an bi ka yo donl teo ge yi ga le hi xa go ca’ a da dn dle’ xa go ca’
a da hin de’ yl ni dji ni

da ko go k’a ni ta na xo nd kāt yl n ni dji ni a ko go ya’
dan di a ko go no hi lan de ni dji ni la’ do no xoc dla da yl ni
dji ni a ko go dan di a ko gon dli dn’ ni dji ni do le hl tc’o-
10 bi gon zd da n ts’o hi na hi tca do ni dji ni do jo da ci na cct tca-
yo go ni dji ni a ko go n jo n ni dji ni a ko go di na xi t’a n ni
da xa dn la hi le na de hi nd ts’el da xa ge yl n ni dji ni a ko go
ci k’a di n di dji ni

a ko go bi tc’i’ na no’ xi no’ i go a da do’ n di xa de ni dṇ ni
15 dji ni nox xi be’l tsak’ bi ts’ā nan ti go ko n t’aj ni dji ni da ts’ā
no’ xil da sa’ gon dli do lel n di dji ni a ko go n jo go na tse’ hi-
k’es go ts’an t’aj n ni dji ni

a ko go k’an ni ta’ na xo’ nd kāt ni dji ni a ko go da len-
t’e go n di dn dle yl ni dji ni a ko go di ēl di jē hi1 yi ka’ da di ēl
20 yl ni dji ni a ko go k’a di ci da ko xo go anl ni dji ni a ko go
di la wa’ n bai ye da hł ti’ ni dji ni a ko go m bi k’i anl bi do-
da le hi’ no xan aj hi bai ya dai hł ti’ ni dji ni

a ko go da’ an xa na na dži dji ni yūs kan ta tce’ñ kā a n di
dji ni di na ki hi bēl ta tc’e xo kai hé bi ga t’a tce no xa a da-
25 go dle’ ni dji ni a ko go di li n na yo na da hł se’ do’ ni a ko
ai li ni ał ki dą’ a la a na dza ci a ko n di dji ni a ko go ai
xa ti na da hł se’ do’ n di hi ai li’ xol ze’ hi a de ni dji ni ci
da k’e xe go ni dji ni a ki na hi no jį xat dži yl ni dji ni
a ko go ai xat di no hi ga le hi lae le no xū děc di do lel dai k’e yo
30 bǔ ni dji ni a ti tc’e nan di hi da xa bē dol di yl ni dji ni
to bą ts’em an ni dji ni a ko go t’a tc’e a go le a na no’ xi hi
li yu de t’aj ni dji ni

a ko go li ni da l’e’ a la na ts’a lę dji ni a ko go i za’ a hi

1 For di ēl di jē, “these brothers of each other.”
Then that man questioned them they say. Then, "This land what is it named | you live?" he said they say. Then, "What sort he kills you about him tell us, | well," he said they say. Then, "Land white plain where it is called | we lived," he said they say. Then, "That one some sort our folks who has been killing, | earth on it all over who has been killing nothing we can do to him, nothing | we are going to do," he said they say.

Then, "Now, you question them," he said they say. Then "(Inter.) | truly there were you living?" he said they say. "The other, I do not believe you," he said | they say. Then, "Truly there we were living," he said they say. "We do not know how to lie; | we would not fool you," he said they say. "It would not be well if we lied," | he said they say. Then, "All right," he said they say. Then, "These, they are camping, | someone he will kill, you will see, sometime," he said they say. Then, | "I am through," he said they say.

Then, "About him we are uneasy; why did you say it?" he said | they say. "We are afraid of it, from it when we were hiding here we came," he said they say. "Right here with you all the time we will live," he said they say. Then, "Well when I was thinking | we two came here," he said they say.

Then, "Now, you question him," he said they say. Then, "Being just the same kind | you came," he said they say. Then, "These brothers for it they look," | he said they say. Then, "Now, I am through, all," he said they say. Then, | "Why for them did you leave a trail?" he said they say. Then "Our kinsfolk all were killed out | we came to you, we left a trail for him," he said they say.

Then just he spoke again they say. "Tomorrow we take a sweatbath," he said | they say. "These two with them you will take a sweatbath; because of it sweatbath for you we will make," | he said they say. Then, "These horses far away they have gone you said there | those horses already have come together again," he said they say. Then, "These | something are going away," those you said, those horses they are called," he said they say. "I, | so much," he said they say. "Those two to you he spoke," he said they say. | Then, "That something that kills you I cannot tell you surely this way," | he said they say. "This sweatbath which he spoke of, quickly you build it," he said they say. | Toba-te’isteini said they say. Then "Sweatbath you make; we where horses we go," he said they say.

Then horses just at night all had come back they say. Then
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

ko go das 'a dji ni lai i ko go das 'a dji ni a ko go njo k'adi da ko a la a no' t'e i do ts'ag ga de da no xi ga yl ni dji ni a ko go na t'aj dji ni ta tc'e goz 'a dji ni ts'ei hi bi ka' ko' dji ni a ko go da do' t'i' yu we ye yo dl t'e go ta tc'e ni ka ni dji ni di dn o ka' 5 di dn xai ka' ni dji ni to ba tc's tci ni a ko go dj dn bu'i qi kai go dj dn' bu x a i kai go da no' xi k'e xo' a da no ni do lel ni dji ni a ko go di t'a tc'e hi djn go na' ai bi ta tc'e xa de no xi a da wol an di dji di bu'i qi kai go a no' xe no li da dle da no' xi ke' go yl ni dji ni

10 a ko go di dn ylo kai go ai nai yo ndi ki dji ni xa yo go lin ni no hi ga yl ni dji ni a ko go ku i ya yo go lan ne dji ni anl ni ga dji ni di ci' n de zai nai t'i dji ni ai ye ni ga dji ni yl ni dji ni a ko go n jo no' hi ga le ni j o ni dji ni a ko go di dn no o kai go n da le a no' li go tec n na kai djin ne

15 a ko go na kai yo da i yâ dji ni a ko go n da hi ya go anl go da ko so ke' yl n ni dji ni a wa yo dzâl li gai das ta ni bi ka' yo a cin t'ac yu we yo de t'i ni dji ni

a ko go dju na' ai hi nel i dji ni a ko go n za yo dzâl das ta ni yi ka' ni ke n aj dji ni ai ge' yu ge' dzâl yi ka' n ke n aj dji ni 20 a ko go a ko gol gai dji ni a ko go gol gai ge dzâl si'â dji ni a ko go ai yi ka' n ke na na t'aj dji ni

a ko go ga dn ni si kâs n gon ye ci ndâl go ye ci yl ni dji ni bi k'âs u a ko go n dl ne go ye go yo go za cêl go ye' cêl do' yl ni dji ni a ko go do nd go ye da yo go hi do cêl go ye da cêl do' ni hi 25 cad dn nan da ci hi n ke' ge' na ca ni dji ni a ko go gon tel yo tc'id et di yo n de hi gal go ts'mâl ts'â dji ni n de yi gan ni dji ni a ko go n bi dô hi yi te'î' xat dzi dji ni ba nan t'a bi ka' i da-wo de c i bi dje yi yo ben da yo bi ze yo da go de c i ba nan t'a yi âl ni dji ni

30 a ko go ãôi o t'ât dji ni a ko go bi dja yo bi ka' da nal dji' dji ni bi ka yo a l do' bi ni yu do' do ãôi n li da la yl' ni dji ni a ko go n de ja go nd teç yl ni dji ni
bridle | there was hanging they say. Another here was hanging they say. Then, "All right, now here you all stay together, you will hear, all of you," he said they say. Then they two came back they say. Sweatbath stood there they say. Stones on them fire they say. Then, "You form a line, one beyond the other, four of you; we will take a bath," he said they say. "Four times we will go in; four times we will come out," he said they say, Tobate'istecini. Then, "Four times with them when they went in four times with them when we come out, just like us you will be," he said they say. | Then "This the sweatlodge, sun his sweatlodge will be, you although you built it. Four times with them when we go in they will be like us, just like us," he said they say.

Then the fourth time when he had gone in with them those he questioned they say. "Where he lives he kills you?" he said they say. Then, "This way down he lives they say. All he has killed | they say. Something long he carries about they say. That with it he kills they say," he said they say. | Then, "Well, he has killed you, well," he said they say. Then fourth time when they went in, | when they looked just alike they came out again they say.

Then where they went about they ate they say. Then when they had eaten, "All | just here you stay," he said they say. "Over there mountain white stands horizontal on it | we two are going; beyond it we will look," he said they say.

Then sun he looked at they say. Then far away mountain lies horizontal | on it they two landed they say. From there beyond mountain on it they two landed they say. | Then there plain was they say. Then on the plain mountain stood they say. | Then that on it they two landed again they say.

Then, "As you say, my brother, dangerous place are you afraid of?" he said to him they say, | his brother. Then, "If you are afraid, I will be afraid, I too," he said | they say. Then, "If you are not afraid, I will not be afraid, I too. You | are older than I, I am younger," he said they say. Then valley | brush where there was none, man when he was walking they saw him they say. People the one who kills they say. | Then their fly to him he spoke they say. "To him fly; on him look all over. | His ears, his eyes, his mouth look; to him fly," he said they say.

Then the fly flew away they say. Then his ear on it he alighted | they say, his body too, his nose too. "You are not a fly," he said to him they say. | Then "Human only you smell," he said they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko go bo din di do be gon dle da bi ni dji ni a ko go xat da go hi γαλ n di’ bi tsi’ xa ye go bin da go li’ ni dji ni ba dən yo go bu na et di ni dji ni a ko go xa dc i yo tιnl n de zi ai ye n de nail tse la ni dji ni bi tc’i ge da de da hi ge’ n de go nol tc’i 1 5 ci n di ydl ni dji ni a ko go dan no’ hi ta no’ t’e i k’e xo a t’e ni dji ni a ko go ko djin no’ ac m bəl ni dji ni xa goz təl yo xa ga’ a ko · djin na dal en bəl ni dji ni a ko go lac ga xo si’ le ga bəl ni dji ni

na ci hi bi tc’i’ na dec t’ak ni dji ni də’ a ko go a xan ne ge’ 10 hi γαλ yu go no xul na na goc n di na de ni dji ni a ko go hi gal dji ni. a ko go na na ta dji ni na dec go suz zi dji ni a ko go lac ga suz zi dji ni a ko go də’i ka na t’a dji ni a ko go tsə j xa γα’ go ni dji ni a ko go ts’q ge’ n yu na’ bi k’os k’i nol l’ij-le γa go ni dji ni an na’ ni hi xo no t’ə ga go ni dji ni a ko go 15 n dez i yo t’d i n de ydl ts’e yo go yi dl l’i’ a ko go n de ye nail-ts’e ge la de n za yo n de ydl ts’e ye go go bəl ni dji ni

a ko go ko de’ hi γαλ dji ni a ko go n ya dji ni a ji djonl t’ok’ dji ni la n hi yi k’os yu nl l’i’ dji ni a ko go dai k’e xo’ na zen t’i dji ni da’a i’i na djonl t’ok’ dji ni bi k’os ki na tci nīl l’i’ dji ni 20 t’a yo bi ts’i’ nan t’e dji ni dai k’e go na zen t’i dji ni na na-djonl t’ok’ dji ni yi k’os k’i na yu nl l’i’ dji ni ai də’ lan hi ya t’i’n ge go nil got a ko go bi tc’i la yu ne na yonl t’ok’ dji ni a ko go a ni t’a bi ts’i’i hi ts’nl t’a dji ni n la go bi ts’i’ n dol kal dji ni a ko go bi ts’i’ ni da dt’l’t’ dji ni a ko go na ye’ xol ze’ hi 25 suz es hi dji ni

a ko go ne bat də’i ai bi ga nai ye nes ga ne bi ji’ nai yu la ai to ba təs tci ne’ ai bi tci na ye’ hi na dol t’e go di tc’i ge’ na ye’ ai i do lə’ hi bi ga’ ai bi ga’ i ji no xa ai yu la xa de yo tə’ an no-ta n bən dal a la ya de no xən nəl’i’ do di hi na xo no xa yu la 30 a ko go no xan ya’ n jo go la ge’ no xa yu nad des i go a ko go bi be a t’e’ hi yu a na t’əl i na ye’ yu ni’ ne hi ai do nai’ i na go no xa yu la go a ko go ze zol xin a ko go ci no xa nə’ njo go be’ ñi tc’o le hi bi ga n de da’ ai yi ya n jo go no xa ai yi n la go

1 Perhaps go is a suffix belonging on the preceding word. Compare p. 486, l. 32 where it is separated from n de by ja.

2 Perhaps incorrectly recorded for no’ ta’.
Then their fly, "We cannot get to him," he said they say. Then, "Upstream he is walking but his head back of it his eyes he has," he said they say. "In front of him his eyes are none," he said they say. Then, "Something he carries, long, that with it people he kills," he said they say. "On his nose when I sat 'human you smell like' he told me," he said they say. Then, "Just you he looks like he is," he said | they say. Then, "Here you two go," he told them they say. "Head of the valley he comes-up there he is accustomed to cross," he said they say. Then "Side by side you must stand," he said | they say.

"Again I, to him I will fly again," he said they say, fly. Then "Close if he walks, I will tell you," he said they say. Then he was-walking along | they say. Then he flew back they say. While he-looked he stood they say. Then | side by side he stood they say. Then fly to them flew back they say. Then, "Right here he is-coming up," he said they say. Then, "Here if he stops, his neck you must cut off," | he said to them they say. "Now you, must-shoot him," he said they say. Then | "Long thing which he holds people if he sees he strikes with it. Then people he kills with it | far away, people if he sees," he said they say.

Then here he was walking they say. Then he stopped they say. There he shot him | they say. The other one his neck' he struck off they say. Then just the same way he stood again | they say. Right-there he shot him again they say. His neck he struck off again they say. | Backward his head fell they say. Just the same way he stood again they say. He shot him again | they say. His neck he cut off again they say. Then the other one in front of him he ran then where his heart was he shot him again they say. | Then now his flesh flew into pieces they say. Way over his flesh covered the-ground | they say. Then his flesh quivered they say. Then Naiye' the one called | they killed they say.

Then their fly, "That because of it, Naiyenezgani his name for you he made. | That Tobatc'istcini that to him the monster both of you by each other the monster | you will kill because of that that because of name for you he will make. Your father he | before his eyes you did it. He was looking at you before he could-move for you he did it. | Then he came to you. Well beside at you when he looked then | that which he had with it he was doing the-monster that which he had that he could not do anything | for you when he made then you killed him. Then I to you that which-I gave good | with it he made for that reason people for them
bel tco a la di no xa ni ne i da 'ai ja na bi ke' n di dn nai ye' bi ni hi ai n jo go nel i nau al go nel i bel ni dji ni n but dp i a bel ni dji ni

a ko go ai bi ni hi nat tco ho al dji ni a ko go ko go hi gal i 5 da dn de' bi ni' a t'e k' e xo bun ni' go li' dji ni a ga te la ga bi da'- de go n de do ba na ga da dji ni a ko go bi tsi' ya xe go bun da go li la dji ni a ko go ai ge' bun da' das la dji ni a ko go bi bej i bi ba yo den ni' dji ni xo ta ge ja n jo dji ni

a ko go di be ci nad dn t'i be i go zud do ni dji ni a ko go di be ci do nan t'a da yo go n de do do no xo dla de do xa de nai ye' n de nail ts'e dn i zel di n di ye go n de do da na xo dlà la de da n ni dji ni

a ko go dzał li gai ye si 'an yo n ke na tc'i taj dji ni ai ge' yu ge dzał li cai ye das tan yo n ke na tc'i taj dji ni ko wa yo 15 na tci taj dji ni

a ko go na dji t'aj go n de 'al la a n de tca ga ci n di' da bi ga a la a on de n de dji ni nai ye nes ga ni a ko go ci ma n de u te'i na da des sa di ba ni bi goni tl ai ge k'ai n le' di ci ye do' a wai do' ni dji ni a ko go n de hi le do' t'e yul ni dji ni a ko go 20 n de na ki n aj n ni ko de' no' aj bel ni dji ni a ko go bi k'us n hi ko de' un zi a na ci hi ko de hi zi al do' ni dji ni a ko go m bi- tc'i xas dzi ni dji ni ni al do' bi tc'i' xa dn dzi ni dji ni

a ko go di bi ga a no xal dic ni ni dji ni di da do daul tse da ai da xo' ts'e he ga a no xal dic ni ni dji ni di no' ta' no xai nen' 25 ni dji ni di dji da xol ts'e ai bi ga a no xol dic ni ni dji ni a ko go k'an ni ta' m but tsa ts'i n di dji ni a ko go di ci to ba- tecs tan ne ci yi' n di dji ni a ko go di cn ne i no' ta' no xain- nen' a wai yi ni gos ts'an bi ka yo n de be na ts'e len ke nai ye' xol ze' hi n de anl yi ga le' di na ki si ke' hi bi k'i anl yi ga le 30 hi zel di' ni dn ni dji ni

a ko go k'an ni ta nai ye nez ga ne bi tc'i' xa na na dzi n ni dji ni a ko go ko de' de t'aj i bi ga yo xa ci t'aj yu we hwu dz'd

\[Vol. XXIV,\]

1. This paragraph was taken down from the dictation of Noze without the interpreter's help and is confused on that account.
for that reason good for you when he made it | with it you did it
this for you I gave just this only that kind he said. The monster|
his face that well you look at when you turn it over look at it,”
he said they say. Their fly | said it they say.

Then that one his face they turned over they say. Then here
he is walking | just people his face is like, his face he had they say.
He was that way, | in front of him | a person could not come up to him
they say. Then behind his head his eyes | he had they say. Then
there his eyes were they say. Then his knife | on the edge of it
was sharp they say. The handle only was good they say.

Then, “This knife let us take that they may find out,” he said
they say. Then, “This | knife if we do not take back, people will-
not believe us. Not any monster | people used to kill we killed
if we say, people will not believe us,” he said | they say.

Then mountain white where it stands they landed again they-
say. From there | beyond mountain white where it is horizontal
they landed again they say. Camp | they two came back they say.

Then when they two got there, “People let them come together;
children, too, all | let them come together,” he said they say,
Naiyenezgani. Then, “My mother, people toward each other |
they are coming. This buckskin spread it down. On that arrows
place them. This mine, too; | that, too,” he said they say. Then
“People let you come together,” he said they say. Then | “Men
two who had come here let them stand,” he said they say. Then
his brother, | “Here you stand; I here I will stand, too,” he said
they say. Then, “To them | I will speak,” he said they say. “You,
too, to them you speak,” he said they say.

Then, “This because of it I say this to you,” he said they say.
“This, you never saw before, | this because you see, I am saying it-
to you,” he said they say. “These our father gave us,” | he said
they say. “This day you see it, that because I say this to you,”
he said they say. | Then, “Now, you, you speak to them,” he said
they say. Then, “This I, Tobatc’istcini | my name is,” he said
they say. Then, “These which are lying here our father gave to us; |
that over there earth on it people with he has been killing. Naiye’| he is called, people all he had killed. These two those who are-
sitting their kinsfolk all he had killed. | We killed him,” he said
they say.

Then, “Now, you, Naiyenezgani, to them you speak again,”
he said | they say. Then, “Here we went on top we went up.
Beyond that mountain | on it we went up again. Beyond that moun-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

bi ka’ xa na ci t’aj yu we hwu dz’l si ’a ni bi ka’ xa na ci t’aj yu we hwu dz’l bi ja je si ’an i bi ka’ xa na ci t’aj ni dji ni a ko go n de wan tel ge da xn ya ni dji ni a ko go ci hul ts’a no’ xa bi tc’i o na da’ ni dji ni bat do’ do do jyi’a da dji ni a ko go 5 ni djo na da’ go hi gal ye go bnl da et di bi ts’i ya ye go bnl da go li’ no xd’ n ni dji ni a ko go n de bi ke ge’ bi tc’i da hil-
es € go n nail tse le no xil ni ni dji ni a ko go k’a di n de do la’-naz i de da ci ni dji ni xo jo go dnl ci ni dji ni

a ko go di bi bij n di na dn t’a dji ni a ko go n de bi ta yo 10 nai ti dji ni n ne bi dl ba’ den tc’o dji ni xa ge la’ hi doł tsal di xoc t’a ge ja n jo ni dji ni k’a di a ko di nai ye’ bi ya de do tcn nel i da ni dji ni n tc’o’ ya de ni dji ni da są’ a ko na do-
ka yo ni dji ni a ko go no hi li’ do’ n jo go bi na de’ ni dji ni a ko go m ba’ bi ts’a ts’i dji ni di na ki no xa aj i li yo do bd-
15 do k’a da le bxl ni dji ni

a ko go li yo yl des kai dji ni a ko go di li tso gi hi nail ts’o-
le ga li ka hi bi ga sm ni bi ka ge da sl’ gai i ya xa go’ ai be bi go zi yl ni dji ni ai da’ ni hi li dl xil i bi t’a’ da sl’ gai yi nail ts’o le ga bxl ni dji ni da xa yo nai i t’aj da’ a ko go li bi gd 20 bi kd da na tc’ un dl e a ko go li’ bi ta yo col nał dloc de ko wa yo col na hul dloc le’ col ni dji ni

a ko go ai na ki hi mbi tc’i’ xat dz’i dji ni li ni’ na go nl t’e ja no le l’ot do be na a dil t’i hi tc’i no le ni dji ni a ko go do da-
t’i na de da do go nl t’e da ni dji ni do dl wo da ni dji ni a ko go 25 na des kai dji ni ko wa yo anl dl te’ u gon da a ko go ko wa yo na kai yo da ya’ dji ni

a ko go na ki yes ka da’ na ye’ dai zes xn go ko’ de t’aj ni dji ni da xa ge i na ge na dn t’ac ni dji ni dz’l bi ja je hut’-ts’os i si ’a dji ni a i bi ka yo xaj aj dji ni a ko go dju na ’ai 30 tc’ un nel i dji ni yu da’ yo da’ hni ya go a ko go dju na ’ai bi tc’a ge lst tso gi go’ da tcn t’i si li’ dji ni bi ji na ni go n t’i’ si li
tain which stands on it we went up again. Beyond that mountain its child which stands on it we went up again," he said they say. Then, "Man in a valley he was walking," he said they say. "There we saw him, for us to him he went," he said they say. His fly he did not name they say. Then, "When he came back 'the way-his walking his eyes are none. Back of his head his eyes | he has,' he told us," he said they say. Then, "'Man behind him to him if he is stepping up | he kills him’ he told us," he said they say. Then, "Now people not one he will kill I guess," | he said they say. "Well, we will live," he said they say.

Then this his knife he picked up they say. Then people among them | he carried it around they say. Man his blood it was bad with they say. "No place one holds it | this where I hold it only all right," he said they say. "Now here this monster that which belongs to | do not look at,” he said they say. "It is bad,” he said they say. "You eat then you go home," | he said they say. Then, “Our horses too good we will look at,” he said they say. | Then their mother spoke to them they say. “These two they have come to you where horses why don’t you go with?” | she said they say.

Then where the horses are they went with them they say. Then "This the yellow one you may catch, | the mare back of her shoulder on it white spot small that by | you will know it," he said they say. Then, “You horse black forehead white spot | you may catch,” he said they say. “Anywhere when we are away then saddle | you may put on. Then horses among them you may ride around; to the camp | ride them,” he said they say.

Then these two to them he spoke they say. “Horses they are mean | only they look, rope they have never had on they look-like,” he said they say. Then, “They will not misbehave, | they are not mean,” he said they say. “They will not shy,” he said they say. Then | they went back they say, to the camp. “All we have told you about.” Then at the camp | where they came back they ate they say.

Then, “Two when days are Naiye’ where we killed there we are going,” he said they say. “Some place where it (sun) is we will come back,” he said they say. Mountain its little one the sharp-one | stands they say. That on it they two came up they say. Then sun | he looked at they say. Up when he goes then sun from its disc | yellow rays down a line became they say. His breath curved a line became | they say. Then over there it went down
anthropological papers american museum of natural history. [vol. xxiv, djini ni a ko go a ko ya' go da ti' si li' djii ni a ko le' e djii ni djii ni a ko go te'i dej 'aj djii ni dz'al bi ka yo n ke' djin aj djii ni a ko go ai ge' yu ge' dz'al bi ka yo n ke na djin aj djii ni ai ge' yu we dz'al des 'a yo n ke na djin aj djii ni a ko go gol kai ge dzal 5 do l'aj i si 'a djii ni bi ka yo n ke na djin aj djii ni

a ko go di yi ga ni al te'a yo gon li' la djii ni ai da' ko hi yi ni' al ni ge' go te'li li djii ni a ko go n de hi yi ga gol do' al te'i go djii ni a ko go dzal bi ka yo sa' i djii ni lac ga a ko go go t'a n hi' a te' hi k'e xo a kon la djii ni a ko go go ts'i hi do be ya t'i da djii ni 10 a ko go nai ye' be la te'dl i djii ni a ko go da' siz zi djii ni

a ko go ci do' nan t'a donl teo ge bi kan t'a di xa yo go li' ci bal djii ni djii ni go do' a ko go do' i o t'at djii ni gon da ge le dn-di la djii ni a ko go yuc t'e go bi yi ge' le na n di la djii ni a ko go go ke' ge' go da xa ya la djii ni n de da'al te'a' bun da go ln ne hi 15 bun da djii ni a ko go no de zi xa t'i ci si go di nai t'i la djii ni a ko go na na da ge' bi ke' yo n jo go des i la djii ni a ko go go ke' ge' go da xa ya la djii ni n de da'al te'a' bun da go ln ne hi 20 a ko go do' do go je' n li' ni' bal ni djii ni a ko go do'i ci ni-del go an di la n zi djii ni bi te'oc ta yo a ko go das ke'n yo ya na-t'at la djii ni

a ko go bat do' i ba nan di' djii ni a ko go na ye' do' ni da' ni djii ni a ko go gon ye' ge no aj bal ni djii ni na ye' hi gal ge' 25 bi ke' yo n jo go dez i' ni djii ni na na da ge' xa' da dez 'i' ai ge' xa ya go n de yo' i a ko go xa ti' n dez i nai t'un ni n za yo n de yd ts'e ye' go na ni go k'ail i go n de ya dai hi dle gol ni djii ni

a ko go ci do' n jo go na gnl t'a bal ni djii ni xa ge' go bi te'ji' go jo ci bal ni djii ni bas xa ge' go jo ci a xan ne ge' hi gal ci bal ni 30 djii ni bat do' i yd ni djii ni a ko go bat do' i da' n za ge' da hi gal

1 probably go ta n hi.
it became they say. "He must be there," they said | they say. Then they two started they say. Mountain on it they two landed they-say. | Then from there beyond mountain on it they two landed-again they say. From there | onward mountain where it projects they two landed again they say. Then on a plain mountain | blue stood they say. On it they two landed again they say.

Then these those who kill people places opposite each other it seems they lived they say. Then those people | earth at its center it seems they were living they say. Then people they continued-killing toward each other | they say. Then mountain on it they-stood they say, side by side. Then their father | the way he is they-were made they say. Then their bodies one could not see they say. | Then Naiye' those were killed out they say. Then they were-standing on it they say.

Then, "My fly, fly around, everywhere hunt for him. Somewhere he is living," | he said to him they say, his fly. Then fly flew away they say. From them he went in a circle | they say. Then this way inside of it he circled again they say. Then | behind them he found-he was coming they say. Man both directions his eyes he had; | his eyes were four they say. Then long something crooked he found he carried they say. | Then when he stops behind himself well he looked they say. In front of himself | he did not look they-say. Up he looked they say. Then up where he looked | down people he saw they say. Then well he sees them they say. | His eyes, his ears, his nose, his face, all over he looked at him. | Then fly, "A burr you are you," he said they say. Then fly "He was going to catch me | he did," he thought, they say, "by his-breechcloth." Then where they were sitting he flew to them | they-say.

Then their fly flew back to them they say. Then, "Naiye' you said," | he said they say. Then, "Where it is dangerous you-two came," he said they say. "Naiye' where he walks | behind him well he looks," he said they say. "When he stops up he looks. From there | down people he sees. Then something long which-he carries far off | people if he sees in a curve when he does this-way, people he hooks," he said they say.

Then, "My fly well you look around again," he said they say. "Which way toward him | is good," he said they say. "From one-side is good, close he will walk," he said | they say. Their fly said it they say. Then their fly, "From very far he starts to walk," he said they say. Then they stood there they say. "Here he is-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

ni dji ni a ko go da tsuz zi dji ni a ji’ xa na da’ le’ e dji ni a ko go
got do i ka nan di go da ’ai ge’ go jo goł ni dji ni

a ko go d k’es so 1 d tc’ i’ xat dji ni to ba tecs tci ne da lan-
t’e n di dji ni na ye nes ga ne a dn ni dji ni a ko go to ba tecs-
5 tci ne ni” n k’e da xa yo xan dzi yo ni hi ca dn go xa na ts’i ni dji ni to ba tecs tci ne a ko no n jo to ba tecs tci ne tc’e’ an dđ-
n di nt’ ni dji ni nai ye nez ga ni bi da’ ci dac ci t’ac i lo tc’o
ta na ki go na ’a hi bd n ken ca ni dji ni ni hi yal ni dji ni ci-
hi tu sat do gi ben kenł t’i n di dji ni

10 a ko go hi gal i bi dac i n daį’ac dji ni a ko go ya’ hi a dn nt’
dji ni a ko go n ke’ gonl t’a’ dji ni bìn de’ ge’ bi tc’i’ tc’o ’aj
dji ni a ko go bi ts’i ta ge na dđ tc’i’ dji ni to set do ge be nal ti’
djın ni bi ja’ yo’ i dji ni bi hi do go’i da dji ni a ko go te’i k’e’
no k’ıj o wa n bd ni dji ni bat dò’ a ko go al ki dą’ da das si li’
15 dji ni to si do ge’ i lo bat sud do da das si li’ dji ni

a ko go nai ye nes ga ne ko de’ n ya’ 2 dji ni to ba tecs tci ne
ko go n ya’ 2 dji ni a ko go ko de’ hi yal dji ni a ko go xat dżi’
dji ni n tsō la go ye’ ni dji ni ci al do’ na ca ge’ gon yel e al do’
ni dji ni a ko go ko de’ hi gal dji ni a ko go xat da go ni go zons
20 dji ni xai ya go dji ni a ko go n yonł t’ot’ dji ni lan hi yi k’os
k’i na yml t’ıj dji ni a ko yo dą k’e xo’ na zen t’i dji ni na yonł t’ot’
dji ni lan hi yi k’os k’i na yml t’ıj dji ni ta yo nan de dji ni
a ko go di n d a ga yun la go a ni t’a to k’e xo n dl daj dji ni

a ko go na ye’ ka dżl ml e to k’e xo n da dļ das le a ko go do-
25 xa ti na zd de dali ni dji ni na ye nes ga ni a ko go na ye’ k’a
be ta goc ml e a ko go da ko sa dļ ja da des lin le a ko go ni-
gos ts’an bi ka dn de n jo go goł e ai dą’ n jo go a goc ł e ni
dji ni to ba tecs tci ne n lał e si k’ıs n nan de t’aj a wai n de be na-
t’e le hi da xa dn t’ı’ ni dji ni nai ye nez ga ne a ko go ai n de
30 be na ts’e le hi hi djol go na yi la dji ni a ko go bi xal i at t’a yo tą
dji ni a ko go xa le na de t’aj ni dji ni

1 Possibly assimilated from il kis yo.
2 As dictated by Frank; Noze said sis zi.
accustomed to come up," they say. Then their fly to them when he came back, "Right here is good," he said they say.

Then the brothers of each other, to each other spoke they say. "Tobatc'istcini, what is the matter?" he said they say. Naiyenezgani said it they say. Then Tobatc'istcini, "You are the leader whatever you say you before me you say it," he said they say, Tobatc'istcini. Then, "Well, Tobatc'istcini, in vain I spoke to you," he said they say. Naiyenezgani, "In front of him we two will go. Hail thirty-two having points I will cause to fall on him," he said they say. "You?" he said they say. "I, water hot will cause to-fall on him," he said they say.

Then, he walking in front of him they two went they say. Then the sky made a noise they say. Then it began to rain they say. Behind him toward him they two walked they say. Then the top of his head he put his hands they say. Water hot with it rained they say. Him only they could see they say. He he could not see them they say. Then, "Well, between you let him walk," he said they say, their fly. Then already he was weakened it became they say. Water hot, hail hitting him he was weakened it was they say.

Then Naiyenezgani here stood they say. Tobatc'istcini here stood they say. Then here he was walking they say. Then he spoke they say. "It is a terrible time," he said they say. "I, too, where I have been it is dangerous, too," he said they say. Then here he walked they say. Then up he drew his bow they say. He brought it down they say. Then he shot they say. The other one his neck he struck off they say. Then just the same way he stood again they say. He shot again they say. The other one his neck he struck off again they say. Three ways he fell they say. Then the fourth time when they did the same thing then like water he spread out they say.

Then Naiye' they did that way to like water he spread out. Then, "Not anything he will kill," he said they say, Naiyenezgani. Then, "Naiye' this way I do to him. Then right here mouth blood only let him float in then earth on it people well will live. Then well I did," he said they say, Tobatc'istcini. "Come, my brother, we will go back. That people the he killed them with we will take-along," he said they say, Naiyenezgani. Then that people that he killed with in a coil he made it they say. Then his club in his blanket fold he put they say. Then, "Come, let us go back," he said they say.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

a ko go n k'en aj n yo n k'e na taj dji ni ai ge' n ken aj n yo a ko n ke na taj dji ni ai ge' yo ge n k'n aj n yo n ke na t'aj dji ni ai ge' ko wa ni bi tc'i yo dji ni a ko go ko wa ni bi t'a yo na dil jij dji ni ai nai yo ne'i xa da go yl ta dol ni ta a na gol jij 5 dji ni

a ko go ci ma cn da si dli' da xa no xa ai le ni dji ni a ko go anl da ya dji ni a ko go ci ma n de hi da bi ga a la au n de ni dji ni a ko go a wai n de tc'd daj dje ge da xo'n ket' ni dji ni a ko go ba ni xat dji' dji ni a in de hi da bi ga a la au n de 10 da xa ni dji ni ci tca ce xa yo na'ac le ga be o a ya ti yun-le ts'a le ai ya' no xd na wd ni ko an di ni dji ni

a ko go n de da bi ga a la at ts' a dji ni a ko go ai nai yi ne i ko sn ne' dji ni do xa xa d kud ne dl do xa dju n ne a ko go di k'e a t'e hi la' zel t' j ai ni bi te' j na dal t'e go ail j ni dji ni ci 15 da sa dn di' lac le bi do' da sa dn di' lai le ni dji ni nai ye nez ga ne a ko go bi tc' i' na dnl te hi ga da sa' la il i da ni dji ni a ko go di no' ta' no' xa' la xai i ni bi ga da sa' a nail ts'e da ni dji ni a ko go di na ye' xol ze hi no' xi a ko de so ya ye go do la xol le a-de da ni dji ni da gos tc' i no xz yl xe no xil gal ni dji ni a ko go 20 di bal n de hi de le'en ni anl hi ga le ni dji ni k'at' no xa gos da'le da do a ko na go sn ne go anl no hi ga' do le le ni dji ni ne gos ts'an bi ba yo n de et di da no hi ja na got dizi la ni dji ni a ko go k'a di di k'e xo n ne be na ts'e le no xd dc ni ni dji ni k'a di a wa ci no' ka' yl n ni dji ni n de hi ai da 25 di k'e xo' n de be na ts'e ga de no xd dc n di ni dji ni

a ko go. n za go tc' i si ka' dji ni a ko go a ko' no yc del dji ni a ko go ts'an ni ban na xas ta' dji ni a ko go a ts'an ni k'e k' i j i ke at dza dji ni di k' e xo n de be na tse le' ni dji ni a ko go an ni ta n jo go n de si dli' do xa dn no xa na ga le a de da 30 ni dji ni ni gos ts'an bi ba ge n de de ya da la' dji na da xo' ni dji ni a ko go no xd na na go don di ni dji ni

a ko go to ba tc's tci ne de ya dji ni a ko go ba hi bi tc'i'
Then where they landed they two landed again they say. From there where they two landed | there they two landed again they say. From there beyond where they two landed they two landed again | they say. There camp near it they say then camp by it | they danced they say. That the he carried up he held it he danced | around | they say.

Then, "My mother we are hungry; hurry for us cook," he said they say. Then | all they ate they say. Then, "My mother people all bring together," he said | they say. Then, "Those people where they ran out invite them," he said they say. | Then his mother spoke they say. "Those people all you come together, | quickly," she said they say. "My sons where they have been all day something they must have seen. | That they will tell you about he said it," she said they say.

Then people all came together they say. Then that the he brought back | there lay they say. Not yet he untangled it they say. Then, "This way | the it is another we killed. That but to him both of us did it," he said they say. "I | alone, I could do it; he too alone, he could do it," he said they say, Naiyenezgani. | Then, "To him we did it because not long time we did it," he said they say. Then, "This our father for us he helped for that reason not a long time we killed him," he said they say. | Then, "This Naiye' which is called you there if you went you could not do anything with him," | he said they say. "Immediately he would kill you. He would eat you up," he said they say. Then, "This with people tribes all he killed," he said they say. "Soon to you | he was coming. Before there we knew it all he would have killed us," he said | they say. "Earth on its border people are none. Just us only are left," | he said they say. Then, "Now this way people with it he killed I am telling you," | he said they say. "Now, over there you go," he said to them they say, the people. Then, | "This way people with it he killed I tell you," he said they say.

Then far bushes stood they say. Then there he threw it | they say. Then tree around it it went they say. Then that tree | like it was cut off it became they say. "This way people with it he was killing," he said they say. | Then, "Now well people we will live. Nobody you will bother," | he said they say. "Earth round it a man is starting. Just one day he will come back," | he said they say. Then, "He will tell us about it," he said they say.

Then Tobatc'istcini started they say. Then his mother to him |
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

xat dzi' dji ni ci ja je di sus si be xanl zu' ni dji ni dju na 'ai
yal nan de n bai n la ni dji ni a ko go di ca ga dn ni ko go a ko go
ai ge' na ni go di ca ni dji ni k'a di q'a yu ka go do lel ni
dji ni a ko go nez djet' dji ni a ko go n jo go na te'i kai le' do-
5 xat ti be dal ts'i go da da bi ge ni dji ni to ba tc's tci ne yu ka
dji ni da xa ba ni ba i la dji ni da i ya dji ni a ko go ci ja je
n jo go nan da' n de n da nd ni a ko bd ni dji ni ba' a ko go
de ya ga dn ni a ko da gos 'a' nac dac e ni dji ni to ba tc's tci ne

a ko go da hi ya dji ni ni xa ts'i dji ni n lai hi dzul des 'a ji'
10 ci k'a na a de ti le ga ni dji ni xa' i a hi bi te'i go da ya yo ni
dji ni a ko go da hi ya dji ni a ko go do l'ij i sol a dił yo tunl
dji ni sol bi t'a go ln ni d' nai i t'i go da do da xo t'o ge na da
dji ni do xa n de go li da dji ni le di ts'a dji ni ni gos ts'an bi-
ba ge a ko go sus i do l'ij i sol la dji ni ai dji go a dił ts'e k'os
15 di go bi yi' naj di tj la dji ni a ko go da do xai 'a xa ts'd des 'a ji
hnl ts'a n ke dn t'i dji ni a ko go da 'ai ji' es ti dji ni a ko go
do' djo dlo xo da naj dl got' dji ni

a ko go do an da dl la ko xe go da xoz 'a ni dji ni a ko go
da no' xi ye' n jo go a da no' sic i ni dji ni da no' xi no xi ye hi
20 n jo go a la nan da ni dji ni a ko go yu ka li' da la a go no ta'
na dal t'e' ni dji ni la' li' no xa na doł t'e' ne go ni dji ni k'at'
li' ko wa ni bi t'a yo na dił ni dji ni

a ko go li bi gül i za 'a' i ne ge dn an l'oł li bi te'k' da xi dn del
dji ni da la a ko go li' na kai yo na aj dji ni li' la' na da yal tso
25 dji ni a ko go ni ke' da ec nil dji ni a ko go ko wa yo li' nai ne yo'
dji ni a ko go ko wa ni bi t'a yo li' ni nl dji ni

a ko go n de da yo ke' dji ni ba a la' a dzat tsa dji ni a ko go
li' da yal lo dji ni go nes nan na nais ni' dji ni a ko go k'a di
do la' li' no xa nac t'e da ni dji ni yu ka di k'e' n ka ni dji ni
30 a ko go li ni na kai yo nai ne yo dji ni aï da' aï li ni da da au lo'
she spoke they say. "My son, this belt gird yourself with it," she said they say. Sun | his wife to her the one she had given they-say. Then, "I am going, as you say, here then | from there in a-circle I am going," he said they say. "Soon the sun will set. Tomorrow it will be," he said | they say. Then they lay down they say. Then, "Well walk about, not anything | be afraid of, in the morning," he said they say, Tobatc'istcini. It was day | they-say. Quickly his mother for him cooked they say. They ate they say. Then, "I am going, as you say, here then from there in a-circle I am going," he said they say. "Soon the sun will set. Tomorrow it will be," he said | they say, Tobatc'istcini. Then he started they say. He spoke they say. "Yonder mountain on its point | for me watch," he said they say. "Noon toward I will come," he said | they say. Then he started they say. Then turquoise flute he was carrying with himself | they say. Flute its-wings it had. From place to place not yet long time he went-about | they say. Not any people were living they say. He went-entirely around they say, earth its border. | Then belt, turquoise flute was they say. That four ways he thought with it. | four ways inside of it he looked they say. Then not yet it was noon mountain on its point | gentle rain fell they say. Then just there it-cleared off they say. Then | there laughing he was running they say. Then, "It was not far, so large it is spread out," he said they-say. Then, "Just your property, well you make ready," he said they say. "Just you that which is yours, | well you bring together," he said they say. Then "Tomorrow horses just one a piece among-you | we will give out," he said they say. "Some horses to you we will give," he said they say. "Now | horses camp near it we will bring up," he said they say.

Then saddle, bridle, halter, rope, horse blanket, they carried-in their hands | they say, both. Then horses where they are going-about they two came they say. Horses some they caught | they say. Then they saddled them they say. Then to the camp horses they drove | they say. Then camp near it horses were they say. Then the people they invited they say. To them they all-came together they say. Then | horses he lassoed they say. Ten he gave they say. Then, "Now | no other horses to you I give," he said they say. "Tomorrow different directions we will go," he said they say. | Then horses where they were going about he-drove them back they say. "Then those horses stake out | by-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

no li’ ba yo ni dji ni no’ xi no li’i da bi ke’ daz nl go d ka ni
dji ni

a ko go yis ka ni k’a de ko di la’ ko go go des t’i a ko lai i
ko go lai i ko go lai i ko go da x a t’e ti y o da ko-
5 tci li le ni dji ni a ko go la’ ko den kai da dn ni dji ni xa yo ni’
nel a do lel da dn ni dji ni lai i ko go de kai da dn ni dji ni
xa yo ni’ nel a do lel da dn ni dji ni lai i ko go de kai da
dn ni dji ni xa yo ni’ nel a do lel da dn ni dji ni

10 a ko go bi k’i yi1 no’ xi ko go it de kai n da bi n ni dji ni
ai da’ no’ xi xa ye go i ta do’ ka n da bi n ni dji ni a ko go ne xa-
dzi dji ni no’ xi hi a wai ts’i bi tsanl do i bi ka yo no li’
nen dzot ni dji ni a ko go no’ li i n jo go bi na da de ile ga ne ki ja yus-
ka ji’ a ko go a ni ta no xi da gol a n dL n di dji ni a ko go k’a di
15 do’ xo k’a2 yL ni dji ni a ko go no xi hi da dn i kai ni dn ni dji ni
a ko go da woc t’e’ li’ da xan n yo dji ni a ko go k’a di do xa dn
no xa da hi ya da la ci no xe do’ ka ci n zn ni dji ni da no ma
ja no tc’i’ o na da sol t’e’ ni dji ni

a ko go c ma t’i’i li’ ba dn li’ da n nol get’ yL n ni . dji ni
20 a ko go ba’ na ba dL kIt dji ni xa yo ba d n li cil hI l’ e go
t’i’i ti i nde ni n dL ni dji ni a ko go xa yuL ka yo go li’ bu
dais wt’ dji ni yu n da so hi li n bi l’a’ tci yen t’i’ dji ni yo da’-
hyu dji ni ko n ni do da ko wa dji ni a ko go ts’i’ al ten ni ni
bi ka’ n gon y a dji ni ba c xa li’ gol tel get’ dji ni’ a ko go n t’a
25 c ma tci dn ni dji ni ba n das tci kOl nil got dji ni a ko go ts’i’L n ni
bi ka’ ji’ xai y a gol d q’ dji ni a ko hi’ ni’ go jo dji ni na da gol zus
dji ni dz4’ gon dle’ hn’ tci’ dn ni dji ni a ko go d tc’i’ xa das ts’i
dji ni ni’’ n lai yo li’ bi ka’ nai dja’’ ni hi n lai yo k’i nai dja’
ni hi n lai yo ki nai dja’’ li bu dL bi ni dji ni

30 n lai yu ci goc k’an das dja’ n di do lel ai gol ze- tcs la je
bi en ni yo

1 Probably his clansmen are meant. The reference to his mother would then be logical.
2 Evident error for do’ xo ka.
your horses,” he said they say. “We our horses just saddled the night will pass,” he said they say.

Then in the morning, “Soon here, this other here is the way, there, another here, another here, another here, another here. Anywhere you like you may live,” he said they say. Then, “Another here we are going,” they said they say. “Where earth its end is it will be,” they said they say. Another, “Here we are going,” they said they say. “Where the earth its end is it will be,” they said they say. Another, “Here we are going; they said they say. Where earth its end is it will be,” they said they say.

Then his kinsfolk, “We this way together we are going,” they said to him they say. “Then you which way together are you going?” they asked him they say. Then he spoke they say. “We yonder mountain the warm one on it our horses we drive,” he said they say. Then, “Your horses well you must look after twelve days, then now they will get used to you,” he told them they say. Then, “Now you may go,” he said to them they say. Then, “We we are going,” he said they say. Then immediately horses he drove off they say. Then, “Now not any of you are going with us; some would go with us I thought,” he said they say. “Just our mother only to us you throw back,” he said they say.

Then, “My mother, go on, horse in front horse lead(?),” he said to her they say. Then his mother asked him a question they say. “Which way in front horse going with me .” “Go on, go on I told you,” he said they say. Then toward the sunrise horse with her ran they say. A little ways horses under them one could see they say. A little higher they say. Themselves, too all of them they say. Then mountain he spoke about on it they came they say. By her side horses they rode they say. Then, “Wait, my mother,” he said they say. In front he rode they say. Then that mountain on it he kept coming down they say. Here land was good they say. There was a basin they say. “Here we will live,” he said they say. Then to each other they spoke they say. “You over there horses unsaddle; you over there unsaddle; you over there unsaddle. Horses we will live near,” he said they say.

Over there my yucca fruits lie. You may have them. That where it is named tcislaje¹ on its face.

¹ Turnbull Mountain.
A Captive of the Navajo.¹

Told by a White Mountain Apache named bilajaje, "little finger," a man known also as B, 30.

Also recorded LEGALZQ.

Recorded di be li' above, which is the usual form.

¹ Told by a White Mountain Apache named bilajaje, "little finger," a man known also as B, 30.
² Also recorded LEGOEDZQ.
A Captive of the Navajo.

Like this boy I was taken captive. Navajo took me captive. At night, early when they were singing | when day was breaking I was captured. Then just at daylight they came marching. Then they were coming in line just then they ran after us, Navajo. Then all started to run away. | They shooting they began. Then this way I ran. Then they caught me, | camp inside as I was running. Then many people were killed. | Then women, too, I saw killed. Then with us they moved away. | Nine we were us they captured.

Then with us they started away. Then this direction along the road with us | they went. Water brown water where it stands with us they went past. Where the mountain projects | with us they went past, bear where he went into the pool, beyond that I do not know where with us | they went. From there onward at night with us they went, that I do not know. | From there onward a large mountain east of it with us they went. From there onward | among the Navajo with us they arrived.

There with us they danced, at night. Then with us while they were dancing it was day. | Then just one apiece to one another they gave us out, nine of us. Then | there I lived nine years. Then Navajo chief | to him he gave me. Then him with him I stayed. Then my brother I heard about him. | Bear its spring he came they said then but from me he hid it. Then | Mexican to him he was going to give me I heard. Then, “No,” he said. | “Why to him I will give you away?” Then, “No,” he said. Then | woman horse went back with her.

Truly my brother was there. Then Navajo, his wife another | they two came. Then sheep we were going to herd. There we were herding them | on the mountain. Then while I did not tell him it was morning. She did not say anything three | nights passed. Then fourth night passed I spoke. Then, “Your brother after you | he came,” she said. “Do not tell him,” he said. Then, “Here we two will stay, my grandchild,” | she said to me. Then, “A woman (?) I will arrange,” she said to me. “Houses two | will be,” she told me. Then, “Why far away shall I live?” I thought.

Then, “Bear its spring across you drive them sheep, horses too. Nine | when days are there I will go,” he said. Then we-
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

506

a ko go bi be li' zil hi a ko go d yal go yis ka a ko go ni on yot' da' bi' a ko go bi be li' bi gan le' hi ta' ci k'i la yo la' ci nin'-ni zil' a ko go li' bi ka' bi ya' a ko go li' na ni dziz di ka' dai ci dja' a ko go l'ol i dil l'ol k'a aI do' da' di dja'

5 ai de' yuc te' li' da' di dolz t'a bi xa yu ej do goc 'i yu ai de' xa yu ej di ya yu ej daz li yu a ko go tsj na yai bi tm hil tsq yu da xa' bi ko wa yu tec ni ya ba ca' tci ni ya a ko go daz li yu sis ka xa yu cic ka ai de' da li' na is a a ko go tsq no daz yu tec ni ya le' e a ko go o j a y o te' hi ya a ko go xat dat na dis dza 10 a ko n da1 m bi ko wa a ko n da ic kin ba ka ci nain yot'

a ko go xa la' ba noc ca' ni zil' a ko go ba ni ya a ko go xa yu ni ta' bi ko wa bal di n dats' xa na yo tci go tel yo bi ko wa cil n dats' a ko go ba' ni ya na kai ye xac ti hn a ko go ci le ke'-dol ni' n jo cil di a ko go cil nai go dal di' a ko go xa yu cam po 15 a pa tci bil di n dits' a ko go di yi' i tm a ko a pa tci mon tec di cil n dits' a ko go ai k'e go cal man n bal di n dits ai k'e xo cal- man n bal di n dits' a ko go yuc t'e go da le' yuc de' de ya ban2 i tsj' i ziz ca ye' yun dil go n cai ne'

a ko go yuc de yo tu di di yu cic ka a ko go tsan na yai bi tm 20 ja' li' hil te' a ko go tsel wo jo nans dza a ko go ban la a ko go hi ya' n da' cil n di . li kan ni a t'e cil n di

a ko go la' n de das ke ka cai' n de la a ko go aI' i ya' a ko go m ba' ni ya a ko go na wo dic ket' a ko go xa yu ci k'is n go li' n bal de n di tse na no do zo' cil di a ko go yuc de' n di ci ke' da' 25 nez ke' as du ja' na da si ziz hi a ko go tec' t'ol te' e ni ci dat yu ka' ai bi ya as do' n da si ziz hi' a ko go da la a do ka da zit' de da di cil n dits' a ko go la' tec' ba nil tsoz la' l'ol ba di la' a ko go ai ye ta' do da ci ziz ki da

1 Literally, "enemy" used chiefly of Americans but below of a Mexican.
2 Spanish, pan.
drove them. There we spent the night. Then sheep I killed. Then when I had eaten it was morning. Then I drove the herd out, early. Then sheep its shoulder I buried in the ashes. "My kinsfolk where-are they?" I was thinking. Then horse after it I walked. Then horse I brought back. On it I put them. Then rope I tied on. Arrows too I held. Then this direction horse I started to lead, early where I had-never seen. Then where I went not knowing outside. Then wagon its road I found. Then Navajo his house I went by. By the door I passed. Then in wild country I spent the night. Somewhere I went on. Then Tsenodżuyu I went by. Then at sun down I came to a river. Then up I went-again. Then white man his house was. There white man boy cattle he was herding.

Then, "Well to him let me go," I thought. Then to him I came. Then, "Where your father is his house?" I said to him. "Across the river in a valley his house is," he said to me. Then to him I went Mexican old man. Then I shook hands with him. "Njo," he said to me. Then he began to tell me something. Then "Where campo Apatci?" I asked him. Then, "This road there Apatci mucho, there," he told me. Then, "That way, my friend," I told him. "That way, my friend," I told him. Then this way constantly (?) this way I came. Bread, meat sack for me (?) when he put in he gave me.

Then this way where water makes a noise I spent the night. Then wagon its road only horse ran. Then Eastfork I came-back. Then bread then I ate. European told me, "Sweet it is," he told me.

Then some, Indians two sat on. Apache they were. Then all I ate. Then to them I came. Then I asked a question. Then, "Where my brother is he living?" I said to him. "Tsenanodozo" he told me. Then this way Indians after me they came. Nearly they killed me. Then blanket, rope in vain they asked me for. That because of it nearly they killed me. Then one, "Do not-kill him," (?) she said of me. Then one blanket to her I gave; the other rope to him I gave. Then because of that they did-not kill me.

---

1 Blanket and saddle, equivalent to saying, "he saddled up."
2 "Rocks, or rocky ridges in lines," east of White Mountain.
3 Mountain between Eastfork and Black River.
4 The gender has to be assumed from the context.
a ko go ai de' yuc de' di ya' ku n dac ci di wo a ko go ya-

10 ti da da ta la' ai bi ya li' ci na da yot da ci zil xe la' ni zi' a ko go da zil cai de' li' ci si zi' a ku de' na ki il ke' das ke' yuç de' ci di gic a ko go bi tc'i' di ya a ko go ba' ni ya 5 a ko go xa da la' n li ci n dit' bi ya yo na gol tso yo ci da n da n i ac t'i bd di n dit' a ko go n da daj ci n ziz ca da tcat' ai de' na dan kai

THE GANS.¹

go de ya da' ca' ka na kai tc'i ni ta' ji' a ko go ce wol' i do lel

gol ni dit' tc'i ni di a ko go a gal' in ke gon ya a ko go be' go djin tal' 10 tc' in di di t'e' tc'i ni di a ko go di i le xo da di yi' ka go a ko go an ni na kai yi' yl' go des tal tc'i ni xat dak' tc'i ni n ko di do-
hi t'i da si li' tc'i ni di a ko go n de' na ki yol de te'i ni dn n de-
ni da bi ya yl' o na sa tc'i ni a ko go dzil no dd e xol ze ge

gya yal ti n bi ji be da na di yl ka' tc'i ni a ko go ga' bi ji xat dd 15 xol ze ge i hui da be' d nai yol t'i ge ai ge i xan da ge ke ke' di ji

xoz la tc'i ni a ko go yail ni ge' i xan da di go da yo t'i si li' tc'i ndi a ko go go ni ye di' go d an no le n ne di go yail ni ge' ya dan na ka si li' tc'i ni

1 a ko go xa yl' ka j i go ga' bi ji' k'os dd xil al za go be xa-

20 nai ka si li' tc'i ni n a ko go ai ji' i xan da be' ya ba da sa xil a ko go xa tc'i gic dd xil e q na xai dd si li' tc'i ni ai ji' ya bi-

xa dd n di ji' na di yol i ga' n de yo yi ka' n ke na ka si li' tc'i di

1 a ko go na di t'a hi bi ya ji' ga' do l'aj n bi ji' k'os do l'ij

25 al za go da xo zd si li' tc'i ni n' ai ji' xat tc'dl sal gic do l'ij e n ke-

na hi dd si li tc'i ni di ai ji' ni bi xa dd n xan da hi
dj ji na di yol i yi ka' n ke na ka si li' tc'i di a ko go a ji' i xan da' ya ba das do l'ij

q i a ji' go tcja da li tso dd ai ji bi ji hi k'os kt tsok al za go

¹ Dictated by C. F. 30, in 1914, who was at that time the only Apache of the White

Mountain bands who conducted the ceremony. It is said that his songs came from the

Chiracahua Apache. He was killed by a stroke of lightning during the summer of 1919.
Then onward from there I went. "Here you go," he told me. Then downstream | gun they fired, that because of it horse with me ran up (one side). "They are going to kill me," I thought. Then on this flat horse with me he stood. Over there two one behind the other | sat. "This way," he beckoned to me. Then toward them I went. Then to them I came. | Then, "Who are you?" he said to me. "On the summit Nagoltso | they captured me | I am," I told him. Then they took me off, about me they cried. From there | we went home.

**The Gans.**

I suppose when it began they came back to them they say, back. Then, "Play as we do," he told them they say. Then they did that it happened. Then with them they danced they say. Four nights were they say. Then four when it will be just four when it was-dawning then | all the young people with them they began to dance they say. Up they say. Here they could hardly see them | it became, they say. Then persons two they left they say. The people | all of them they went with them they say. Then mountain circles around where it is called | Ganyaltin | his voice with it there it-dawns they say. Then Gan their voices come up | where it is-called, life with it across one another where it blows, there where-life is footprints four places | were lying they say. Then at the-center of the sky life four times down one looks it became | they-say. Then mirage four different colors, four at the center of the-sky | they alight it became they say.

Then toward the dawn Gan his voice, clouds dark made of with they came up | it happened they say. Then there life with it sky spotted black, | then lightning black went down it happened they say. There sky its pollen | four places that which he breathed-out, Gan people on it they alighted it happened | they say.

Then south under it Gan blue, his voice cloud blue | made of it rose up it happened they say. There lightning blue struck on-it | it happened they say. There earth its pollen, pollen life | four places that which he breathed on it they alighted it happened they say. Then there | life sky blue spotted.

West Gan yellow spotted, there his voice, cloud yellow

---

1. Turkey Creek.
2. Talking Gan.
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,}

be yol nai yol si li' te'i ni dn a ko go an ni ta k'os li tsok' i xn na be' di ji' na di yol 'si li' te'ci ni ya d ni ge' xa d'il gec lit tso ge n ke na xai d'd si li' te'ci ni n a ko go li tso ge d te'a le xo sa ji' a ko go ai ge' i xn da hi di go y's ka' xa di yol si li' te'ci ni dn 5 a ko go ai ji' i xn da' ya ba da si' lsock' gol ze te'ci ni di

na kos ze bi ya ji' go te'ca ja li gai n bi ji k'os li gai hn al-za go be ya d'na yo t'ii si li' te'ci ni a ko go xa djul gac li gai ye di ji' n ke na d'd si li' te'ci'n dn a ko go di ji' na di yol si li' te'ci ni a ko go ai ji' ya ba da si' lcai i xn da' be'

10 ne gos ts'an al za da' ya d'd xil al za da' ni gos ts'an da na nes-aj ji' ya d'd xil da na nes ac ji' ga d'd xil n i ni d'd xil n i xn na' d te'ci'n na t'ac la'n k'ii' e i xn na' d te'ci'n na t'ac ke ke gol ze ji' go de ya da' a go t'i ni te'ci ni n

a ko go xa yil ka ji go xa d'jel gac be i xn na' to n so' a gol ze ji'
15 i xn da' ba nail ka gol ze ji' bi ya nac da go se kun di yin xa-dzd gac di go d'an an no ln ne di ji' bd n ke nai d'd si li' te'ci ni n a ko go g'a n de yo bi xa da t'at d'n ne d'i ji' na di yol i di go be ke ke goz la ji' n ke na ka si li' te'ci ni n

a ko go te'co'ol bi xa da t'at d'n ne d'i go d'an an no ln ne g'a-
20 k'e xa an di go di ge' be xa nail ka si li' te'ci ni dn i xn nai ye da hs kai yo a go t'at te'ci ni n

a ko go n tea nas gat' bi dji' se a ji' ga bi ji' d'i go d'an an no-ln ne be ya nail ka te'ci'n di d'n a ko go n tea nas gat' xai 'a ji' go dez a ji' a ko go ai ji' ga bi ji' i di ji' na di yol i di go i xn da
25 d ka' na di yol na dle

ai ji' xnl te'ci' i xn na ye di yo o nai yal ti' go al za te'ci ni n a ko go hun te'ci' bi ja ji' bas a nal za hi la' bi za nal li go a ko go an ni ta i xn da' ye na di zi la' si li' te'ci ni n

a ko go xa yil ka ji' go da ti ye d'd xil e i xn da' xan ta go ba''
30 o nai yal ti' si li' te'ci ni n' a ko go i xn da' ye' ba' ya nani ti' te'ci ni n'

na di ta bi ya ji' go da ti ye do l'ji' i xin dai ye ba' ye na des ti' te'ci ni n a ko go i xn da' be ba ya nani ti' te'ci ni n

1 Also recorded gac.
made of | with it horizontal white stripe became they say. Then now cloud yellow life | with it four ways breathed across it-happened they say. Sky at its center lightning yellow | it struck it happened they say. Then yellow where they run out from each-other | then there life four times one on the other he breathed out it happened they say. | Then there life sky yellow spotted is-called they say.

North under it Gan white, his voice cloud white made of, | with it sky it made a cross it happened they say. Then lightning white | four places it struck it happened they say. Then four places he breathed across it happened they say. | Then there sky white-spotted life with it.

Earth when it was made, sky black when it was made; earth where its head lies, | sky black where its head lies, black Gan, black-thunder life | toward each other they two came. Life toward each-other they two came, tracks where it is called | when it began it-happened they say.

Then toward the east lightning with it, living, water stands where it is called, | life it dawns where it is called under it I am-going, boy holy. Lightning | four different colors, four places with him it struck it happened they say. | Then Gan people their-pollen four places that they breathed out, four times their tracks | where they lay they landed it happened they say.

Then Douglas spruce its pollen four colors Gan like | when they-shout, four places with it daylight came it happened they say. Life with it | where they went it happened they say.

Then large mountain its heart where it lies, Gan his breath four colors | with daylight came they say. Then large mountain where the sun rises, | where its head lies, then there Gan his voice four places that he breathed out, four times life | one above the other he breathed it happened.

Then whirlwind, life four places he spoke again it was made they say. | Then whirlwind its child wheel that was made, some his mouth went in, | then, now life with it he makes a noise it happened they say.

Then where it dawns hummingbird black life when he was-searching for for them | he talked again it happened they say. Then life with it for them he came back | they say.

South under it hummingbird blue life with it for them he-talked again | they say. Then life with it for them came back again they say.
Then west hummingbird yellow life with it for them he talked again | they say. Then life for it he came back | they say.

Then dipper toward it hummingbird white life for them | he talked again | they say. Then life for it he came back | they say.

Then bear goes into the water toward the east Gan their voices Douglas spruces black like a Gan | they make a noise, there life he made the noise | it happened | they say.

The other side, south under it Gan his voice Douglas spruce blue like Gan | they speak life with it day breaks | they say.

West Gan his breath Douglas spruce yellow the way Gan speaks he spoke | it happened | they say. Then Gan their breath with it it dawned it happened | they say.

Dipper toward it Gan their voices Douglas spruce white their-pollen | the way Gan makes noise with it daylight came that way they say.

Then east hummingbird its food, its dew it has, life | for them it flew off. Then hummingbird its food whirlwind's voice | well it-talks, four places with it among them it blew it happened | they say.

South under it hummingbird blue its food, its dew it has | for them life for them it flew back it happened | they say. Then whirlwind's voice | four places among them when he spoke, when he blew on them, four places then it was made | they say.

West hummingbird yellow its food for them he flew back they say. | Then whirlwind's voice life four places among them he talked it was made | they say.

Then dipper under it hummingbird his food, hummingbird white | his food, his dew he has for it he flew back. Then life | with it four places he talked they say. Gan people life when he-came to them they settled there | they say. Then they will not die where it happens (?) life with it they settled | they say.

Then when it happened, mountain holy east there life four-times | where the cross is; Gan people four different colors, four places they alighted | they say. At the east whirlwind black with it earth making a noise | it was made | they say.

South under it whirlwind blue with it earth with it life | with it earth made a noise it was made | they say.

West whirlwind yellow with it earth life made a noise | it-happened | they say.

Dipper toward it whirlwind white with it earth life with it made a noise four ways life with it it made a noise it was made | they say.
gan de yo i xan da' yi ka n ta yo go' xai ydl ka ji go ya ya na-
a ka te'i ni n a ji' na ten di i xan da hi t'a do na hi ka te'i ni n
na bi ta bi ya ji ya' ya da na nas kai te'i ni n na ki ji' i xan da
ye da hes kai go
5 o ja ji go i xan da ya da na nas kai te'i ni n' a ko go i xan da'
ta go' ul na yo t'j' si li' te'i ni n'
 a ko go na kos e bi te'ij ji go ya hi yi ka' da na nas kai te'i ni n
a ko go i xan da' a ni ta di go ul na yo t'j' go' ai yun la te'i ni n'
 a ko go an ni ta n io go i xan na ye da has kai te'i ni n' i xan
10 da hi an ni ta ba de ta go dza ge do xa go a na don ni go' ye des-
kai te'i ni n' n ko go n ko te'i ni n'
an ni ta xa yun ka ji go i xan na ya ba das sd xdl ji' bi zas ka'
i xan da' da nail ka si li' te'i ni n'
da de ta bi ya ji go i xan da ya ba dac do l'įj gol ze ji' dza ge
15 i xan da na ki go bi zes ka' da nail ka si li' te'i ni n'
o ja ge' i xan na' ya ba das sd sok' xol ze ge' i xan da ta ge'
bi zas ka' n da nail ka si li' te'i ni n'
x a ko se bi ya ji' i xan da ya ba da sd cai ji' i xan da di go
bi zas kai da nail ka go an ni ta bi hi n da i di go bi yi' ye t'i' go
20 an ni ta hunl te'i' sat di go 'l'an an no ln ne yi bi za yo t'i go
i xan nai ye a nad dn di te'in di n
a ko go an ko xa naal ka ge' di go ul an no li ni dl xl i ye' ye
bi tsi nai da si li' te'i ni n' a ko go xa djdl ge d'l xl i i xan na be
bez ka go a nai dl go ye' da hi ya te'i ni n' i xan dai ye bi te'c-
25 ka' na da dl yol go da hi ya te'i ni n' a ko go i na di yol i xa djdl ge
bi yi na dl go ye' i xan na ye a na dn di si li te'i ni n' a ko go
i xan na be di go ba' o na hi dl go k'os la ta ci an ni ta di ji'
ye da hi ya te'i ni n'
k'os bi xa dt dan xan da' di go bi zas ka' na di yol si li te'i-
30 ni n' a ko go i xan da' k'os be da to'i i zas ka' di go i na dl
si li te'i ni n'
a ko go hunl te'i' di to ge di ji' na di yol i bi tas ka' an nann
na ko yi bi tsi' na bi k'dl tso ldl go
a ko go bi go tal 'e di ji' na di yol si li' te'i ni n a ji' a na xo
35 dl go bi xa dt dan ni i xan na be' n de bi ta' di go an nan nel hj go
i xan na be' an ni ta na di di dlq' si li' te'i ni n'
a ko go te ki di yun bi k'i ji' k'os di go ul an an no ln ne yi ka'
i xan na ye' ya des ti' te'i ni n ya des ti' go xa djdl ge di go ul'an-
no ln ne di ji' n ke na hi dac go an ni ta ai ge' i xan nai ye di-
Gan people life for it when they were hunting east sky they came to | they say. There nevertheless life not yet they had gotten they say.

South under it sky they lighted on again they say. Two directions life | with it they started on.

West life sky they lighted on again they say. Then life | three times formed a cross it happened they say.

Then dipper toward it sky on it they alighted they say. | Then life now four times forming a cross it was made they say.

Then now well life they went they say. Life | now they let-them have. Here not anything having happened to them with it they went | they say. This direction they say.

Then to the east life sky where it is black spotted on their-bodies | life daylight fell on them it happened they say.

South under it life sky blue spotted where it is called here | life twice on their bodies daylight came it happened they say.

West life sky yellow spotted where it is called life three places | on their bodies daylight came it happened they say.

Dipper under it life sky where it is white spotted life four-times | on their bodies when daylight came now their life four times inside they look at each other. | Now whirlwind its voice four colors with his mouth he looked in. | Life made a noise they say.

Then here east four colors black with it | his body he twisted it happened they say. Then lightning black life | on his body when it struck with it he went they say. Life with it on his body | when he breathed he went they say. Then that which he breathed-out lightning | when it strikes with it life made a noise it happened they say. Then | life with it four places for him when it struck the tops of the clouds now four directions | with it he went they say.

Clouds their pollen life four times on his body he breathed it happened they say. | Then life cloud its dew on his body four-times it came | it happened they say.

Then whirlwind always wet four directions that which he breathed on his body it comes | with it his body shines.

Then their dance four ways he breathed it happened they say. There when it makes a line | their pollen life with it people among-them four times striking zigzag, | life with it now they make a-noise it happened they say.

Then boy holy on him clouds four colors on him | life with-it he talks they say. When he talks lightning four colors | four-ways when it strikes then there life with it four places | with it
ji’ ye’ xa na dzi’ i xin nai ye’ i na do go nel’ a da hi ye’ ni gos ts’an bi ka ji’ no xa’ go n jo go yal ti’ go i xin da’ do an go t’i’ hi ye’ di’ ye’ set tc’e na xat si lé

PRAYER.¹

a ko go ci ni gos ts’an bi ka’ ji’ i xin da’ do go del’ a da hi 5 ye’ ca’ go jo yal ti go dzå ge’ ci i xin da hi bi ka oc ka go a die- n ni ac ki di yin n jo ni be’ cai yanl ti’ do lel an bi xi n dai hi ci ye’ si na des ’i’ go do lel dc n di go oc ka go a die ni

THE PLACING OF THE EARTH.²

ai di n tcæ i si’åi do cic cn dal dais tà da n di hi bi ka yo n jo go ci ni’ n jo go ci ni’ go al za le’ dan di n jo go tsi no-
10 ts’i’ go al za le’ a ko al n de can di si ’an di go do al de yo go li da a ko go dj yu bil n na te’i’ tci ni dn’ do a gon de yo go li go n di lez bi yi’ ge’ go li ni nał’i’ di a ko go bi l’ol dal xd go ba ge ka le hi lâ a ko go ko de go bi l’ol di’l xd go bi ya hun la go ko de- go hi bi l’ol do l’ij go bi ya hun la go ko de go hi bi l’ol let tsö go 15 bi ya hun la ko de go hi bi l’ol li cai go bi ya hun la a ko go da na na kwi de go hml tc’i’ d l xd bec d l xd yil d yi’ suz zi a ko go bi ya ne zi go a le lâ xal ko de go hml tc’i’ do l’ij bec do l’ij bu’l d yi’ si zì go bi ya ne zi go a le a la ko- de go hml tc’i’ li tsok’ bec let tsok’ d l yi’ si za go bi ya ne zi go 20 a le lâ n kwi de go hml tc’i’ li gai bec li gai bu’l d yi’ si zì go bi ya ne zi go a le a la a ko anl le no go di dzâ’

k’a di n jo go ne hel t’o’ do nai na da n jo sl li’ ni tcen di n’ k’a de n jo si li da xa go a na go n de he di n jo si li da xa ti- bi ga den tc’o e go si’ a do lel n jo go a tc’i’ da si dla da’ n ye go 25 ba na si kai ye ai nl t’e go si’a go a ko go dan jo k’a de n jo si li da’ bi k’ij e ka na nde a ko go bi k’ij i k’os dal xd go k’os dal xd go do tcc go da na- ga go a le n di tcen di dn’ a ko go ai de’ n jo do lel xa te al do’ n di tcen di dn’ a ko go di be n da do lel i go da’ na ne’ go a ko 30 dan di tcen di dn’ a ko go di t’o go hun da go ai lel la go an di

¹ This prayer was made for the narrator himself, perhaps to guard against misfortune as a result of communicating the above to a white man under unusual conditions.
² Dictated by C. G. Q. who is the leader of the songs used for adolescent girls. A free translation is given on pp. 119–123.
he talks again. Life with it a long distance it has its end with it earth | on it for us with good fortune when he talks life not having-an end with it | four places with it to me he talks again.

**PRAYER.**

Then I earth on it, life having no end | with it, for me good he talks. Here my life for it I praying I say this. | Boy holy good with it for me you will talk. He, his own life, | mine he will-look after me, saying this I pray I say it.

**THE PLACING OF THE EARTH.**

This the large one lies that not I before my eyes was put in-place. This on it | well my mind well my mind was made. Truly, well I heard | it was made. There it was made lying. When there-was no way to make it | then four directions with it the wind was-blowing they say. When there was no way to do | this one earth in it which lives, gopher, then his rope dark by the edge | lies under all-around it. Then here his rope black under it lies. Here | his rope blue under it lies. Here his rope yellow | under it lies. Here his rope white under it lies.

Then over here again wind black, metal black with it | one-inside of the other stood. Then under it standing against it it was-made. Here wind | blue, metal blue with it one inside of the other when it stood, under it standing against it it was made. Here | wind yellow, metal yellow one inside of the other standing, under it standing against it | it was made. Here wind white, metal white with it one inside of the other standing | under it standing against it it was made. Here all it went around.

"Now, well it comes to its place. It does not move. Good it-becomes," he said they say. | "Now, good when it has become what shall we do? This good since it has become for some reason | poorly it will lie. Well, toward itself we will fix it. A hard time | we have-come to it. That beautiful lies. Then good now good | it has-become." Above it he was doing this way.

"Then above it cloud black, cloud black sprinkling moves-around," he said they say. Then, "That will be all right also," | he said they say. Then this with it it will be alive, down he gave; there | this one they say. Then, "Wet alive he made it it is," |
n da dn dt' te'n di dn' ka ca' go ts'i' yu no xa 'a na go an di te'n di dn' be da h'n da do le' la go an di te'n di dn' a ko go dan-di la go ts'i' yo no xa a gon la n di te'n di dn' k'a di xa di na-do dziil k'a di xai xe ye e da te'n di dn'

5 a ko go da di k'e xo ca' n de n dli le' n di te'n di dn' bi ke' h'n a ko go da ca' a kwi ja' na di da go jo do le' da k'e ni jo ni na di da' da ni te'n di dn' a i n jo da yo i ga da n ail ni te'n di dn ai djin go na' ai da bd n di no' xi ai di gal n ko ai h'n da dal xal i n ko

10 a ko go ca' an' es ts'an na dle h'n' xa la go teo bai yo a i n sal le' n dt' te'n di dn' da go jo dai it ts' e' n ke na duc e ai ge teo ba' ac ti le' n zi go ai ge nan da te'n di dn' a i ca' n de go li le' n di go a t'i te'n di dn' do ca' n de la da go a t'i te'n di dn' a ko go n de la' go go li le' n di la' go a t'i te'n di dn a ko go hul ts'a' sal li'

15 te'n di dn' a ko go da bi ja' yi go si' a ko go da n hi gal n' bi i y go si la te'n di dn'

a ko go yu ts' i' la dji ni da' ai nan da hûn ge ai ge yec ts' i' la dji ne' a ko go yu te' in' a bi' ni' ya na na dza te'n di dn' a' bi a di' ya na na dza te'n di dn' a' bi n di' ya na na dza te'n di dn' di dn

20 už li go yu ka nè ya na na dza te'n di dn' a ko a ko go dj yu-ka da' huc te' in' go yi' na n t'ai' te'n di dn' a ko go bi ke' da bi ga xa ye' xa dn t'e' go yi' na n t'ai te'n di dn'

a ko go da bj a go do n jo da n di te'n di dn' n jo la di k'e xo go te'o bai' a na doc n de n di te'n di dn' ha la go to nai ka ge

25 na nan da go di dza te'n di dn' a ko go hul ts'a' na nas dli' te'n-di dn'

a ko go a ko na nais te' in' la dji ni a ko go a/ do' a gi lâ ni-k'e go a na noc dle n zi' te'n di dn a ko go na nais te'j a bj di' ya na na dza djin di a' bun di' ya na na dza djin di a' bun di'

30 ya na na dza djin di a ko go di yu ka da yu te'n go yi' na na-t'ai' te'n di a ko go di k'e xo ke' i ban da bi ga xa ye' xa dn t'e' go yi' na na n t'ai' te'n di a ko go na ki yu te'j te'n di dn'

a ko go i k'aj i go yu te' in' to ba te'c te' ne yi' n di te'n di dn' a i da' n te' yu te' ci ni bu! naj nol li je' yi' n di te'n di dn' a ko go

35 da' an ja bi tca ga cê te'n di dn

a ko go dju na 'ai h'n' bi dai ts' e to us a' di xl i bi k'aj
he said they say. "Well (?) us treats," he said | they say. "With-it we will live," he said they say. Then, "Truly (?) us he treated," he said they say. "Now, what shall we do? | Now, thanks," they said they say.

Then, "Just this way people we are," he said they say. "The one in charge, | then, that one only walking around will be good. Just a good person | walking around," they said they say. This one good they looked at, this person he meant they say. | This sun they spoke about, we that one walking around that one in his-presence | it was done.

Then I suppose this one Ests'unnadlehi, "Something poor that | will be," she said they say. "Just well, first , where the sun-strikes there something bad | I will do," when she thought there she sat they say. That one I guess person was living | she was doing it it was they say. There were no people living it was they say. Then | people many they should live she did it it was they say. Then pregnant she became | they say. Then just she only knew it. Then this one one walking with her | he knew it, they say.

Then she gave birth they say. Just there where she sat there she gave birth | they say. Then she gave birth early she returned to it they say. Early | she returned to it they say. Early she returned to it they say. Four times | when it was to be the next morning she returned to it they say, there. Then four when days were | after it was born she came back with it they say. Then his shoes everything | with he was dressed she came back with him they say.

Then, "Just only he is not good," she said they say. "It will be good this way, | poor thing if I do again," she said. they say. Well, water where it drips | she went back it happened. they say. Then pregnant she became again they say.

Then there she gave birth again they say. Then, "Also the same way again I will do," she thought they say. Then she gave birth again, early | she went again to it they say. Early she went again to it they say. Early | she went again to it they say. Then four when days were | after she had given birth she came back with it | they say. Then this way moccasin buckskin all with dressed | she came back with him they say. Then two she had borne they say.

Then the last one she bore Tobate'istcini she named him they say. | Then first she bore Bilnajnollije she named they say. Then | just these only her children they say.

Then sun by his door water vessel black on it | lines he made
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

tsan no doz ai yun la tcn di dn’ xa tc'g gid dl xdl go di yun ge’ bi ya’
nai dl' go ai yi la tcn di dn’ bi yi ge’ di yx xax da n dl' go a yun la
tcn di dn’ di yx xax dbo dl' go a yun la tcn di dn to bi k'q i
dn yo
tei nat t' a yun la tcn di dn’ a ko go di ni gos ts’an bi ka’ i

5 tan i di yx tcn nan ti’ a yun la tcn di dn’ a ko xa i ze ye n jo go
a no xi la bl tcn di tcn di dn’

a ko go ts’i yx a no xi la n jo go n go n go la tcn di tcn di dn’
di l’o n yx n ni di ge’ no xa be na tc’i’ go a yi la dan di
15 tcn di dn’ a ko go n jo go go hel t’o’ ba na gos ge’ et di do lel
ai da’ dan jo ni ja be’ no xa goz a do lel dan di tcn di dn’
n yo a go t’e’ no xa di tci hi ya yo gon t’e’ do a ni na’ n di’ ba xe dan-
t’si

di dju na’ ai ts’ian na dle he xa yx la no’ ta go li’ e ma’
20 dan di tcn di dn’ do a do’ n di da gos ye’ go go li’ n di tcn di dn
is ts’ian na dle he an di tcn di dn’ go n ye’ gon li’ do a do’ n di da
da gos t’en di no xai tcn’a n di tcn di dn’ a ko de t’aj no’ ta
bi t’i yu n di tcn di dn’

a ko de co ac le’ e’ l’e’ go ja xo’ ac le ga ba dl n di tcn di dn’
25 ai da’ go t’i ge da ai ge’ so’ ke le ga n di tcn di dn’ le’ go ja
’o’ ac le ga n di tcn di dn’ k’a ca’ dju na’ ai bi ta’ la da do bo-

n de ba i a ci bi ga ai yi ga ail n di tcn di dn’ da le’ go ja
hi t’ac le’ go t’i’ na go le go a ko hi t’ac le’ n di tcn di xa ti ye
bi ga’ an di hi e sn z’i’ tcn di dn’

30 a ko go go t’i’ go da t’ci di xn’ a ko go ts’i ya ne bec dl xdl
bi yo go n gos ts’an na dji’ ai n bi tc’i’l ac go do a gos de’ yo gon-
li da tcn di a ko go hnl ts’a na tso gi bil n k’ez n tsi da’ di
bi t’ai nas t’o’ go a ko go ts’i’ yx da dn l’t’ ai da’ tca tci aj bi tcs
tcn di dn’ di yi’ ga an di leh ki ka ca’ go ye la ga an di le’ e

35 tci n di tcn di

yo ge’ da na tc’i di t’aj go xwoc n tcga gi bec dl xdl hil yoc go be
ni gos ts’an na dji’ tcn di dn’ a ko go bec dl xdl hnl tc’i’ dl xdl
they say. Lightning black four places under it going across he made they say. Inside of it four places it thunder he made they say. Four places it thunder out he made they say. Water male four ways it rain he made they say. Then this earth those on it the fruits four ways in lines he made they say. Then, “Thanks, well he has treated us,” he said they say.

Then Ests’unnadlehi by her door water vessel yellow she made they say. On it lines she made they say. Lightning yellow four ways under it crossing she made they say. Four places it thundered out she made they say. Four ways rain female fall she made they say. Then these fruits four places for them converging lines she made they say. Then, “Thanks (?) he treated us,” they said they say. Then “(?) he treated us. Well, it has become,” they said they say. “This grass it shakes; four ways for us with it blows he made,” they said they say. Then “Well, it came to place. Trouble (?) will be none. | Then good ground only with for us will lie,” they said they say. “Still the same way for us it is finished. It is still that way. Long ago it was. We are still thankful.”

“This sun, Ests’unnadlehi, where our father lives, my mother?” they said they say. “Do not say that; dangerous place he lives,” she said they say. | Ests’unnadlehi said it they say. “Dangerous-place he lives, do not say it.” | “Nevertheless instruct us,” he said they say. “There we two go our father to him,” he said they say. “There if you go at night only you must travel,” she said they say. | “Then in the daytime just there you must sit,” she said they say. “At night only you must travel,” she said they say. Truly sun, their father, not yet he saw them | they go to him because, that because, she told them this they say. “Just at night only we travel. Daytime when it becomes again there we will travel,” he said they say. | “What because of it does she say that?” he thought they say.

Then in the daytime they traveled. Then mosquitoes metal black their teeth the earth was striped brown. Those when they approached there was no way they say. Then rain horizontal-yellow with fell on them. These their wings were wet, then trees they stuck to, then they went by beyond they say. “That because of it she must have said it. Truly, the bad place she told of,” they told each other they say. Onward when they two went again cactus large; metal black having thorns with the earth was striped brown they say. Then
metal black, whirlwind black | with one inside of the other standing for them went twisting through. They went past beyond it they say. | “Truly a dangerous place she spoke of, that,” he said. “Dangerous places among them we go,” | he said they say. Then, “Truly our mother spoke, these dangerous places | among them we go,” he said they say. Then to him when they were going sand one cannot step on, with him down it rolls, then no way there is they say. Then big measuring worm | black rainbow with his back is striped, then with them | beyond it when he bent himself with beyond it they passed by they say. Then now to him those two who were going they came near him they say. Then | now around him thirty-two bodies of water around him lay they say. Then | now there was nothing one could do they say. This turquoise bird here he sat | they say. That one showing them the way they walked. Their father toward him water four times lay around him | in that men two he saw go. Then this way bed | under it in there she put them they say. “Here persons two came. Where did they go?” he said they say. Woman, | “Nobody,” she said they say. Sun, “’I have not been anywhere,’ you tell me,” | she said to him they say, his wife. “Here your sons two came,” she said they say, “here.” Then, “Well, here you come,” he said to them they say. Then he saw them | they say. Facing him they two sat down they say. Then that hanging up like this, | four places they were hanging they say. Tobacco black, metal black its thorns | his tobacco was they say. Then turquoise pipe thirty-two | had places for burning they say. Then those who were not his sons, just that his tobacco, | those who were not his sons that with it he killed them they say. Then when he had lighted it he passed it to them they say. Then once when he had drawn on it, | “ncuk’” was heard they say. There when he did this way ashes rolled out they say. | “For me fix it. That because I am,” he said to him they say. Then this side | the one that was hanging toward it he went with them they say. Then tobacco | blue, metal blue having thorns his tobacco was they say. Then thirty-two | having places for burning that he filled-again they say. Then he lighted it. Then | when he drew on it to them he passed it again they say. Just once when he drew on it again “ncuk’” | was heard they say. Then its ashes he did the same way again; they rolled out again they say. | “For me prepare-
ca do hnl el' na t'o la' nac t'o yo ni ya'n' xa go la cml i tcn di tcn di

d‘a’i ci na t'o' kol n di tcn di a ko go ko ko na dos ts'el' goel lie al za hi dol zi li ko na dos ts'el' tcn di ci di ci na dos-5 ts'el' di yi ci na t'o' bi1 tci dn di tcn di n da t'o' go li' la daq' a ci1 n di ci jae kol n di tcn di

a ko a ko go bi ka das ta ha n yun 'a tcn di a ko go ai ji' kol das kai tcn di a ko go ko kuj nez da tcn di n da ci sz ke tcn di a ko go djun go na 'ai xa la n di hl na a a ko go bi ye ke 10 ydl da le da no li tcn di a ko go djun go na 'ai na di hl na a la bl n di tcn di

a ko go da n di ci tca ge cLq n di tcn di djun go na 'ai da lq xa t'i ba no hi ni go a t'i ci tca ge cLq n di ye n jo no ni ya t'i' n jo ni bi ga ai hi ti' bl tcn di tcn di n di n tshe hi ci ye la ne hi 15 bi ga a' ti do lel da gos tc'j' ai ci1 do n di bl do n di tcn di dagos tc'j' ai ci1 do n di bl n di tcn di no xa ne ne' na de kol n di tcn di

ai daq' bi ko wa,ni bun da ge bi li' dj yu ba na nes l'o tcn di di1 be go tsi gi cae ba' n do tc'o bi ke' go ye i da bi ga bi li' 20 tcn di ko ji' go 'as sn dl li da yi xnl te' tcn di cae di ca' al do n di di ci li' a t'el' kol n di tcn di ko ji go as sn dl li da nai dn dzz tcn di a ko go ai do da bl tcn di tcn di ni li' bi ga ai hi t'i' bl tcn di tcn di

hi ko ji go 'a sn dl ji go da xa na dza tcn di ai ge' da na nai 25 dnl te' tcn di ai do da n li' bi ya ai t'i' bl tcn di dzgL das da hi do bi li' a t'el' da da bi li' i be xo' ket bl tcn di tcn di xa wo la a do' n di da 'ai ja ci li' a t'e tunc ti ye da 'ai ci li' a t'e kol n di tcn di a ko go dn go tce da das ta dn bi li' i be xo' ket bl n di tcn di dn' no xa yi ne' n de a t'el' kol n di tcn di do bi ke' da n di 30 an di n za ge' bi ka no aci no' ke n di an di kol n di tcn di xa t'i la ba xa de cne' go an di ci tca da cLe n di tcn di

a ko go da na nas ts'a tcn di a ko a ko go da ko li' na da kai ye ke a t'e hi da so' ka ne da bi ts'un dja l'o ol den tc'o i ben t'i go da hi dn dzz te' ni a ni ta di bi ya a do' n di ai ye' bl tcn di dlt'
a smoke; tobacco some where I might smoke I came. Why did-you do that to me?” he said | they say.  
“Just that my tobacco,” he said to them they say. Then he his pipe | clay was made. Having a hole through it his pipe they say.  
“I this my pipe;  this my tobacco,” he said to him they say.  
“Your tobacco when it was | why didn’t you tell me my son?” he-said to him they say.  

There then chair he placed they say. Then there | he went-with them they say. Then between them he sat they say. On-either side of him they two sat | they say. Then, “Sun come, move yourself.” Then his sons | looked just alike they say. Then, “Sun move yourself,” she said | they say.  

Then, “Truly they are my children,” he said they say, sun.  
“What kind | you want for it you are my children?” he said.  
“This good your speech, | good because of it we came,” he said they say. “This first my property which is much | for it you are, immediately that name for me,” he told them they say. “Imme-diately | that you name for me,” he said they say. “You I will-give it,” he said | they say.  

Then his house around it his pets four places there were enclosures for them they say. | Four frightful animals; bear, wolf, panther, those that are dangerous all were his pets | they say. This-way those that were enclosed, he let out they say, bears. “These you must mean; | these my pets they are,” he said to them they say. This side those who were confined he led out | they say. Then, “Those not,” he told him they say. “Your horse because of | we are,” he told them they say.  

This side where they were confined he went they say. From-there he led them out | they say. “Those not; your horse because-of we are,” he said to him. Here the one that sits | “Not his horse-it is. Just his horses ask him for,” he said they say. “Why | you-say that? just these only my horses are. I am poor; just these my horses are,” he said to them | they say. Then this one the one-that sat on his ear, “His horse ask for,” he said | they say. “To you he will give it it is,” he told them they say. “He cannot refuse (?), | from far for them you have come you will be in charge of them,” he said they say. “What | for them shall I give you, my children?” he said they say.  

Then he went away again they say, here. Then here horse this was walking about, | poor, nothing but bones, ropes not good tied to him | he led him they say. “Now these for did you ask
Anthropological Papers American Museum of Natural History. [Vol. XXIV,

tcn di do an da yo o ya' a t'hi ał do n di da 'ai bți tcn di tcn di

a ko an ni ta kai n ne' tcn di bi li' i ts ts'an na dłe hi yi dol sel
di yi kòl n di dji ni yił na no' nes it' n di' da ko do leł n dit
5 tcn di ya n xen n zi go n jo do leł kòl n di dji ni a ko ci tea ga ce
iš ts'an na dłe he ca bdi na gol n di na n jo go n di tcn di an
do da ko go an di da tcn di tcn di ni ał do' do a ko a dan di da
ai di dji be no xa go jo ni ai da no la ai no xi yi si li' kòl n di
tcn di

10 xa i xe ye iš ts'an na dłe hi e ma xa i xe ye tcn di tcn di djun-
go na 'ai ci ta' xai xe ye di dji la na xe ni zi' dan di la ni zi' ko
be no' xa go jo ni ca no ne' go be ca go jo sł li' n di tcn di
da 'ai bi ya ci col tc'i hi hi la go tcn di tcn di k'a di xe n zi'
tcn di da n di la ni zi' .k'a de' go jo go ul xe' n zi tcn di tcn di

15 a ko go ko da ke xe go
these?” he said to them | they say. “Not far he can go he is you-meant.” “Just that one,” they told him | they say.

Then now he gave him to them they say, his horse. “Ests’un-nadlehi do not let her see | this one,” he told them they say. “She-will run away from it,” he said. “It will be all right,” he said | they-say. “She will be surprised; it will be all right,” he said they say. Then, “My children | Ests’unadlehi for me tell her, your mother well,” he said they say. “That one | he always tells the truth they-say, they say. You, also, you always tell the truth. | This day with it is good for you. These both of you, these yours it be-comes,” he said | they say.

“Thank you, Ests’unadlehi, my mother thanks,” they said they say. “Sun, | my father, thanks this day I thank you, true-it is I think, with for us what is good to me you gave; with for me good it became,” he said they say. | “Just that because-of it me you gave me birth,” he said they say. “Now, I thank-you,” | he said. “It is true I think. Now, well I thank you,” | he-said they say.

Then this is all.
INDEX.

Adolescence ceremony, White Mountain, 97, 100, 123–124, 426–429.
Alphabet, employed in recording Apache texts, 143.
Animism, Apache conception of, 100.
Arrows, construction material associated with, Bacine, 366–367; feathering, San Carlos, 12; feathering, White Mountain, 132, 134.

Bacine, material associated with the east, San Carlos, 49, 50.
Bailgaiye, white shell, San Carlos, 50, 51.
Bat Old Woman, San Carlos, 41.
Bear, ceremony, hunter who secured, White Mountain, 136–137, 406–409; fear of, Apache, 44.
Bilnajnoll’ijn, birth of, White Mountain, 120.
Bilnajnoll’ijn, San Carlos, 37.
Bil’olisin, White Mountain, 130, 131.
Black Big Spider, San Carlos, 7.
Black Gan, White Mountain, 125.
Black Metal Old Man, San Carlos, 7.
Black, symbolism of, Apache, 26.
Black Whirlwind, San Carlos, 7.
Blanket, bark, San Carlos, 47; cloud, San Carlos, 10; cloud, White Mountain, 117.
Blue Sword, given Naïyenezgani by Sun, White Mountain, 101.
Blue Whirlwind, San Carlos, 7.
Birds, creation of, San Carlos, 8.
Bow, construction of, San Carlos, 366–367; given to Tobate’istcini by Sun, 101–102.
Brothers, the good and bad, San Carlos, 77–81, 196–208.
Bullsnake, San Carlos, 63, 64.

Captive, of the Navajo, White Mountain, 504–509.
Ceremonial number, San Carlos, 8; White Mountain, 121.

Ceremonies, Apache, 330–335.
Chieftainship, position among San Carlos, 7.
Cloth, the, the loaf and the hide, San Carlos, 75–76, 346–351.
Clothing, San Carlos, 47, 364–365.
Cloud blanket, San Carlos, 10; White Mountain, 117.
Colors, for four directions, Apache, 7; symbolic, San Carlos, 10, 11, 12.
Color circuit, Apache, 25, 117, 119, 120, 134; White Mountain, 97, 102, 104, 121, 122, 126; symbolism, 26–27.
Contest, deer killing, San Carlos, 63.
Corn, planting, San Carlos, 362–363; use in girl’s adolescence ceremony, White Mountain, 123.
Cornmeal, ceremonial use of, 104.
Coyote, doings of, White Mountain, 138, 432–435; goes on a hunting trip, White Mountain, 132; and the jack-rabbit people, San Carlos, 72–73, 340–341; San Carlos, 74; and sisters lured by a flute, San Carlos, 71; steals fire, San Carlos, 42, 43; swallows hot stones and dies, San Carlos, 68; wins daylight, San Carlos, 44.
Coyote’s eyes, San Carlos, 73, 350–351.
Council, conventional summons to, San Carlos, 54.
Creation myth, individual differences in, 89; San Carlos, 7–26, 26–35, 147–170, 226–289; White Mountain, 93–115, 434–503.
Creators of the earth and sky, San Carlos, 27.
Culture, Apache, development of, 47–49, 326–331.
Curing ceremony, White Mountain, 125–126.
Cuticle, creation from, San Carlos, 27.
Dance, to acquire daylight, San Carlos, 43, 44; to acquire fire, San Carlos, 42, 43; to cure, White Mountain, 126.
Day, and night, creation of, San Carlos, 66.
Descriptive Notes, on the Apache, 360–367.
Delgit, San Carlos, 15; killed by Naiyenezgani, 16, 34; monster, San Carlos, 33.
Deluge, San Carlos, 8, 29.
Dice game, San Carlos, 24.
Djingona'ai, San Carlos, 62, 63; White Mountain, 122, 123.
Donaldidihi, White Mountain, 125.
Dove, San Carlos, 71.
Eagle, man transformed into, White Mountain, 35, 133; transports boys to the Sun, White Mountain, 95.
Eagles, and man visit the sky, White Mountain, 132–135, 408–419; man assists, White Mountain, 132, 133, 134.
Earth, creation of, San Carlos, 7, 27; placing of the, White Mountain, 119–123, 516–527; stabilization of, White Mountain, 120.
Eests'unnadlehi, San Carlos, 8, 36, 62, 63; White Mountain, 101, 103, 120, 121, 123, 124.
European, elements, San Carlos folklore, 3; origin, San Carlos myth, 346; tales, San Carlos, 74–85.
Eye juggler, distribution of motive, San Carlos, 73.
Feather, Naiyenezgani transformed into, San Carlos, 37; Naiyenezgani transformed into, White Mountain, 117; shirts, San Carlos, 67.
Feathers, children transformed into, White Mountain, 137–138; Naiyenezgani and Tobat'ic'isteini transformed into, White Mountain, 97.
Flint, arrow points of, San Carlos, 12; working, San Carlos, 366–367.
Fog-girls, White Mountain, 130; people, White Mountain, 130; youths, White Mountain, 129.
Food, animal, San Carlos, 31–32, 38, 48; chosen for his people by Naiyenezgani, White Mountain, 118; creation of, San Carlos, 28; San Carlos, 47.
Footrace, San Carlos, 26, 40.
Four movements, 101, 102.
Fox, San Carlos, 74.
Gambling games, San Carlos, 21, 39.
Gaño'ni'n, San Carlos, 54.
Ganisk'i'de, White Mountain, 126–127.
Gannijin, San Carlos, 63, 64.
Ganjline, White Mountain, 127, 128.
Ganowan, San Carlos, 63, 64.
Gans, ceremony of the, White Mountain,

Gestation, Apache idea as to term of, 30.

Glottal stops, in San Carlos dialect, 143.

Goddard, Pliny Earle, Myths and Tales from the San Carlos Apache, 1–86; Myths and Tales from the White Mountain Apache, 87–139; San Carlos Apache Texts, 141–367; White Mountain Apache Texts, 369–527.


Gopher, White Mountain, 124.

Hair, contest as to length of, San Carlos, 24, 40.

Hide, the cloth, and the loaf, San Carlos, 75–76, 346–351.

Horse race, San Carlos, 24–25.

Horses, Naiyenezgani procures, White Mountain, 118–119; obtaining numerous, White Mountain, 104–106; procured for people by Tobatc’isteini and Bihajnollije, 122–123; obtained from Sun, White Mountain, 98–100.

Hoop and pole game, San Carlos, 22–23, 39.

Human beings, creation of, San Carlos, 27.

Humming bird, as messenger, San Carlos, 27, 28; as messenger, White Mountain, 124.

Hunters, the undiscriminating, San Carlos, 356–357.


Huntington, Archer M., acknowledgment to, 3.

Ilijgo, mountains, White Mountain, 128.

Inexhaustible, food, San Carlos, 20; vessel, White Mountain, 132, 133.

Informants, San Carlos, 3, 143; White Mountain, 89, 371, 375.

Jack-Rabbit-Girl, San Carlos, 73.


Kinship term, San Carlos, 11.

Labor, division of, White Mountain, 105.

Languages, creation of different, San Carlos, 66, 67.

Lightning, transportation by means of, White Mountain, 116.

Loaf, the Cloth, and the Hide, San Carlos, 75–76, 346–351.

Magic flight, San Carlos, 81–85, 208–219.

Man and wife, Sack and Pot as, San Carlos, 75–76, 350–351.

Marriage customs, San Carlos, 49.

Medicinemen, water, origin of, White Mountain, 131.


Mesquite, preparation of, San Carlos, 364.


Mirage, San Carlos, 7.

Moccasins, skins for, San Carlos, 48.

Mocking bird, White Mountain, 124.

Monitor, fly as, White Mountain, 95, 96, 98, 99, 100, 104, 107, 116, 111, 113; San Carlos, 11, 13, 19, 20, 25, 35; turquoise bird as, White Mountain, 121, 122.

Monster, killed by Naiyenezgani and Tobatc’isteini, White Mountain, 110–113.

Monsters, enumeration of, San Carlos, 33–34; preying on people, San Carlos, 18–19.

Months, names of, White Mountain, 428, 429.

Myths, San Carlos, types recorded, 3.

Nagegani, a monster, San Carlos, 33; killed by Naiyenezgani, San Carlos, 34.

Naiyenezgani, San Carlos, 36–41, 170–182; birth of, 8; deceives birds, 40;
description of, 9; gambles with Golilisi, 22–24, 39; given human form, 11, 37; hunts deer, 13; kills Delgit, 34; kills a monster, 13; kills Nagegani, 34; kills Nakodigedi, 35; kills Tsidaketisi, 34–35; produces a mirage, 13; transformed into a feather, 10, 11; transported by Ts’innagole, 40; visits sky and returns, 17–19.

Naiyenezgani, White Mountain, 97, 98, 101, 103, 105, 106, 109, 111, 114, 115–119, 130, 375–386; becomes a snake, 135–136; chooses weapons in a test, 118; given human form by Sun, 118.

Najone, a game, San Carlos, 22; White Mountain, 128.

Nako’digedi, a monster, San Carlos, 33; killed by Naiyenezgani, 34.

Nalidiixin, San Carlos, birth of, 8.

Names, White Mountain, ceremonial announcement of, 103.

Narrative, formula for completion of, White Mountain, 115.

Navajo, a captive of the, White Mountain, 504–509.


Number, ceremonial, San Carlos, 8; ceremonial, White Mountain, 121.

Numbers, sacred, Apache, 29, 95.

Obstacles, encountered on journey, by Naiyenezgani, White Mountain, 116; overcome on journey by, Tobate’istcini and Bilajnollije, White Mountain, 121.

Old Man Big Owl, San Carlos, 19.

Ordeals, White Mountain, 96, 117.

Origin, bear ceremony, White Mountain, 137; clans, San Carlos, 44–47, 316–325; myths, types recorded, San Carlos, 3; of San Carlos, 44–47, 316–325.

Owl, as cannibal, White Mountain, 137–138, 430–431.

Owls, fear of, Apache, 37, 44.

Painting, adolescence ceremony, White Mountain, 123, 124.

Panther, Boy, San Carlos, 49, 63, 64; and Coyote, 67–68, 342–347.

Place names, San Carlos, 21; White Mountain, 135.

Pollin, ceremonial use of, White Mountain, 104; prayers with, San Carlos, 67.

Pot and Sack, as man and wife, San Carlos, 75, 350–351.

Pottery-making, San Carlos, 70, 72.

Prayer, San Carlos, 366–367; White Mountain, 516, 517.


Quail, San Carlos, 69.

Rabbit, San Carlos, 74.

Rain, creation of, San Carlos, 28; creation of, White Mountain, 120.

Raven, transports boy, White Mountain, 94.

Ravens, White Mountain, 126.

Reed, ascent by means of, San Carlos, 28.

Road-runner, San Carlos, 69.

Sack and Pot, as man and wife, San Carlos, 75, 350–351.

San Carlos Apache, myths and tales, 1–86; texts and translations, 141–367.

Shield, construction of, San Carlos, 366–367.

Sisters, lured by a flute, San Carlos, 69–71, 190–197.


Skunk, contest with Coyote, San Carlos, 73.

Sky, creation of, San Carlos, 27; fire, San Carlos, 10; hole, San Carlos, 28; hole, White Mountain, 94; man who visited with eagles, White Mountain, 132–135, 408–419.


Songs, deer ceremony, San Carlos, 50, 56–62; eagle ceremony, White Moun-

Spider, San Carlos, 36; old-woman, White Mountain, 116; woman, White Mountain, 116.

Spruce Tree Woman, marries Naiyenezgani, San Carlos, 38.

Stone Echo Girl, San Carlos, 65.

Sun, in creation myth, White Mountain, 93–98; marries daughter of Water Old Man, White Mountain, 115.

Sunwise circuit, Apache, 7.

Supernatural power, exercise of, San Carlos, 65, 66; securing of, White Mountain, 136.

Supports of the earth, creation of, San Carlos, 8.

Sweatlodge, San Carlos, 11, 39; White Mountain, 97, 109–110.

Sweatbath, White Mountain, 117.

Taboo, food, San Carlos, 63.

Tałakowa, San Carlos, 21.


Time, creation of divisions of, San Carlos, 66; method of indicating, Apache, 117.

Tobacco, people killed with, San Carlos, 10; planting and use of, 364–365; tokens, as a summons to council, San Carlos, 54, 55.


Tonto dialect, 371.

Trailing, conventional method of, San Carlos, 54.

Transcription, San Carlos, difficulties encountered in, 143.

Transformation, into feather, San Carlos, 70; into human form, White Mountain, 97; man becomes eagle, White Mountain, 35, 133; man becomes snake, 135–136, 394–399.

Transportation, by means of a string, San Carlos, 9; by supernatural methods, White Mountain, 110, 111.

Tree, hollow, transportation by means of San Carlos, 28.

Tribe, dispersion of, 115.

Tseltce, red stone, San Carlos, 50, 51.

Tsidakelisi, killed by Naiyenezgani, San Carlos, 13.

Tsidaketsi, a monster, San Carlos, 33.

Tsidaketsi, killed by Naiyenezgani, San Carlos, 34–35.

Ts'innagole, San Carlos, 18.

Tsitsinliag'ai, adventures of, San Carlos, 31–32.

Vegetable foods, creation of, San Carlos, 66.

Vegetation, placing on the earth, San Carlos, 29–30.

Vowels, glottalized, San Carlos, 143; nasalization of, San Carlos, 143.

Vaginal teeth, San Carlos, 33.

War, dance, White Mountain, 113; party, San Carlos, 360–361.


White Mountain Apache, myths and tales from, 87–139; texts and translations, 369–527.

Yellow Whirlwind, San Carlos, 7.
Volume XVII.
V. (In preparation.)

Volume XVIII.

Volume XIX.
III. (In preparation.)

Volume XX.
II. (In preparation.)

Volume XXI.
II. (In preparation.)

Volume XXII.
V. (In preparation.)

Volume XXIII.
II. The Evidence Afforded by the Boskop Skull of a New Species of Primitive Man (Homo capensis). By R. Broom. Pp. 63–79, and 5 text figures. 1918. Price, $0.25.
III. (In preparation.)

Volume XXIV.
II. Myths and Tales from the White Mountain Apache. By Pliny Earle Goddard. Pp. 87–139. 1919. Price, $0.50.

Volume XXV.
II. (In preparation.)